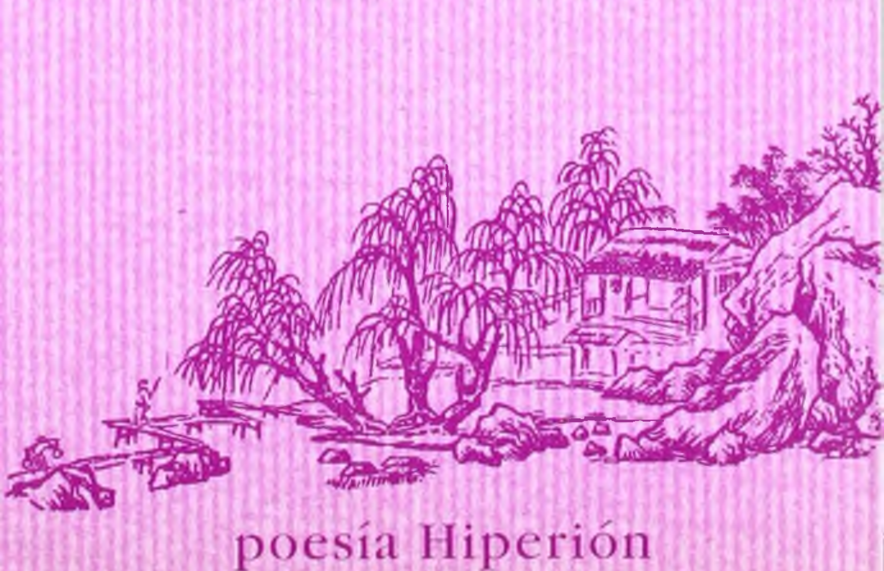
Tao Yuanming

# *El maestro de los cinco sauces*

Selección, traducción y notas de Guillermo Dañino

EDICION BILINGÜE



poesía Hiperión

Tao Yuanming, también conocido por Tao Qian, nació en el 365 y murió en el 427 de nuestra era, es decir, es contemporáneo de las primeras incursiones de los pueblos bárbaros del norte en el decadente imperio romano. También la China del norte estaba dominada en su tiempo por invasores bárbaros, mientras en el sur resistían una serie de débiles dinastías chinas. Tao Yuanming siguió de cerca los acontecimientos políticos de su época y vivió profundamente preocupado por el destino de su país. Por necesidad aceptó cargos oficiales, hasta que decidió retirarse a la vida del campo. Desde ese momento hasta su muerte vivió retirado, trabajando como campesino modesto. Rechazó un puesto en la corte y se dedicó a cultivar sus campos, contento en su pobreza, a escribir poemas, y a tocar la cítara y disfrutar del vino.

Como poeta, usó formas sencillas, cercanas al habla cotidiana, y escribió sobre la vida diaria. Esto hizo que su obra fuera poco considerada por algunos, aunque acabó por ser universalmente reconocida y apreciada, y se le considera uno de los más finos poetas anteriores a la época Tang. Su poesía autobiográfica por sus temas, individualista por sus ideales e independiente por su libertad de opinión influyó en grandes poetas posteriores como Tu Fu, Wang Wei y Han Yu, y su huella perdura hasta la actualidad, siendo considerado uno de los grandes clásicos.

El traductor, Guilllermo Dañino, es profesor de Literatura China en la Pontificia Universidad Católica del Perú, y desde 1979 profesor de lingüística y de literatura en universidades de Nankin y Pekín. De su numerosa obra, poesía Hiperión ha publicado anteriormente *Sobre un sauce la tarde*, de Zhang Kejiu, *La montaña vacía*, de Wang Wei, *La pagoda blanca. Cien poemas de la dinastía Tang*, y pronto aparecerá *Bosque de pinceles*, poemas de Tu Fu.

ISBN 84-7517-879-0



Ediciones Hiperión

TAO YUANMING

# El maestro de los cinco sauces

ANTOLOGÍA

Selección, traducción y notas de
GUILLERMO DAÑINO

EDICIÓN BILINGÜE

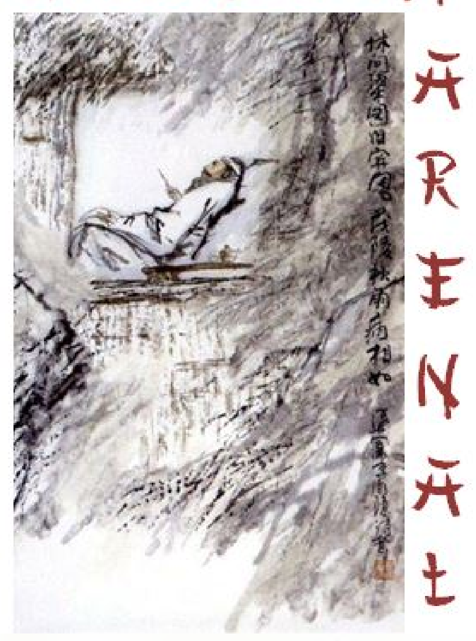


Hiperión

poesía Hiperión, 533

TAO YUANMING

*EL MAESTRO DE*
*LOS CINCO SAUCES*





poesía Hiperión
Colección dirigida por Jesús Munárriz
Diseño gráfico: Equipo 109

Primera edición: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2005.
Primera edición española: 2006

Calle de Salustiano Olózaga, 14 • 28001 Madrid • Tfnos.: 91 577 60 15 / 16
http://www.hiperion.com • e-mail: info@hiperion.com
ISBN: 84-7517-879-0 • Depósito legal: M-30394-2006
Artes Gráficas Géminis, C. B. • San Sebastián de los Reyes • Madrid



IMPRESO EN ESPAÑA • UNIÓN EUROPEA

*Dedico esta obra a*

*CHEN BAOCHENG*

*ZHAO HONGYIN*

*CHANG CHONGGUANG*

*JIA JINMING*

*SHI XIAOGUANG*

*ZHAO JIUHE*

*LIU GUANGBIN*

*WANG BINGLIAN*

*HU WEILING*

*y con ellos*
*a todo el pueblo chino*

*Cuando quiso ser funcionario, no dudaba en solicitar un puesto. Cuando renunciaba, no pretendía ser admirable. Con hambre, mendigaba alimento. En la abundancia, invitaba a pollo y mijo a sus huéspedes. Todo el mundo lo estimaba mucho pues siempre fue sincero consigo mismo.*

SU DONGPO

*No me inclinaré ante nadie por cinco celemines de arroz.*

TAO YUANMING

# TAO YUANMING, ENTRE MANDARÍN Y ERMITAÑO

## 365 - 427 SU VIDA Y SU TIEMPO

### Dinastías imperiales

| | |
|---|---|
| Dinastía Qin | 221-207 a.C. |
| Dinastía Han | 202 a.C.-220 d.C. |
| Periodo de los Tres Reinos | 220-263 |
| Dinastía Jin occidental (capital Luoyang) | 265-317 |
| Dinastía Jin oriental (capital Jiankang) | 317-420 |

Al nacer Tao Yuanming, la dinastía de los Jin, que logró reunificar China, había abandonado en el año 316 a los invasores la mitad norte del país con su capital Luoyang, e instaló en Jiankang, la actual Nankín, la capital de la dinastía Jin oriental (Xi Jin: 317 a 420).

Nos encontramos en el periodo de las Seis Dinastías, cuando el norte de China estaba en manos de invasores, con dieciséis dinastías de los llamados Cinco Bárbaros, y el sur, en donde vivió Tao Yuanming, fue gobernado por una serie de cortas y débiles dinastías chinas.

Las Seis Dinastías (Liu Chao), entre los años 222 a 589, fueron Wu, Jin oriental, Song, Qi, Liang y Chen; todas tuvieron su capital en el sur, en Jiankang, la actual Nankín o Nanjing (Capital del Sur), en la provincia de Jiangsu.

La vida política en este periodo fue muy agitada. El emperador no era sino una marioneta en manos de las grandes familias y de los generales, verdaderos señores de la guerra. Conspiraciones de palacio, revueltas campesinas, guerras civiles y bandolerismo conmovían el imperio.

Tao Yuanming desempeñó varios puestos como secretario del ejército y magistrado, pero aceptó estos cargos solamente por necesidad. Durante su carrera oficial fue humillado varias veces y decidió, desilusionado, renunciar y retirarse a la vida campesina. Desde este momento hasta su muerte, a los sesenta y tres años de edad, vivió en el retiro trabajando como campesino pobre.

Por la temática de sus versos fue considerado siempre un poeta pastoril o poeta ermitaño, porque sus poemas vibraban al unísono con la vida sencilla del labriego y con el universo.

Sin embargo, siguió de cerca los acontecimientos políticos de su época y vivió profundamente preocupado por el destino de su país.

# BIOGRAFÍA

365 Tao Yuanming, conocido también como Yuanliang y como Tao Qian, nació en Xunyang, distrito de Chaisang (hoy Jiujiang), en la actual provincia de Jiangxi, a unas quince leguas al sur de la montaña Lushan, lugar sagrado para los taoístas. Nació en una familia de terratenientes empobrecidos. Su abuelo y su padre fueron gobernadores provinciales, y su madre era hija de un famoso intelectual llamado Meng Jia. Desde niño, recibió una educación confuciana conforme a las costumbres de las familias nobles de la época y, además, compartió algunas ideas de la clase gobernante intelectual.

373 Muere Tao Yi, su padre; Tao Yuanming tenía sólo ocho años. La familia conoce desde entonces la pobreza.

381 Se instala en la montaña Lushan el célebre sabio y filósofo budista Hui Yuan, gran conocedor de los sutras budistas, de los clásicos taoístas y confucianos, adepto ferviente del arte de la contemplación.

385 Tao Yuanming aspiró desde su juventud a la fama, pero cuando tenía unos veinte años una dura sequía y hambruna asolaron Jiangxi. Las crueles realidades de cada día y los desengaños terminaron con sus ambiciones juveniles.

Cuando tenía veintinueve años, a causa de las necesidades de su familia, y contra sus gustos, Tao Yuanming dejó

Chaisang para ocupar un puesto oficial. Sirvió como funcionario menor, encargado de la educación, en Jiangzhou.

394 Muere su esposa al dar a luz a su hijo Yan.

395 Viaja a la capital con su hijo y su segunda mujer, de apellido Di, con quien se casó poco antes.

396 Nace su segundo hijo, Si.

En Jiankang nacen dos hijos más en este año, Bin y Yi.

400 Tao Yuanming, de treinta y seis años de edad, viaja a Jiangling, en el reino de Chu, para ocupar el puesto de consejero de Huan Xuan, gobernador general de las ocho provincias.

401 Muere su madre. Renuncia a su puesto de consejero y regresa a Chaisang para guardar los tres años de duelo.

Huan Xuan inquieta por el poder que sigue acumulando. La corte imperial le envía una expedición militar, y Huan Xuan la aniquila, se dirige a la capital y toma el poder.

402 En Chaisang nace su quinto y último hijo, Tong.

Huan Xuan se proclama emperador de la dinastía Chu. Dos meses más tarde, Liu Yu, gobernador de Xuzhou, emprende una nueva expedición para derrocarlo, retoma Jiankang, la capital, y poco después Huan Xuan muere asesinado.

Tao Yuanming, de cuarenta años, sale del periodo de duelo de su madre y retoma sus funciones oficiales como consejero de Liu Yu, cuyo cuartel general está al este de la capital. Tao Yuanming no permanece sino pocos días cerca de Liu Yu. Es nombrado consejero de Liu Jingxuan, gobernador de la provincia de Jiangzhou. Menos de un año después Liu Jingxuan renuncia y Tao regresa a Chaisang.

Por la recomendación de uno de sus tíos, Tao Kui, obtiene el puesto de subprefecto de Pengze, a unos cincuenta kilómetros al este de su casa, donde sólo permanece ochenta días.

Siendo magistrado en Pengze, actual provincia de Jiangxi, utilizó todo el terreno público que se le había adjudicado para cultivar granos con el fin de elaborar licor, y sólo cuando su mujer insistió, aceptó dedicar una parte al cultivo del arroz.

Al final del año, un funcionario superior envió a un asistente a la provincia y un subordinado de Tao Yuanming le pidió que vistiera el traje de ceremonia para recibir a este hombre. "No me inclinaré ante nadie por cinco celemines de arroz", le dijo. Renuncia, decidido a poner fin a su carrera oficial. Se retira a Chaisang a la edad de cuarenta y dos años. En esta ocasión escribe el poema, en el estilo fu, *De regreso, por fin* (poema 2).

En este mismo año muere su hermana, la señora Cheng, a quien le dedica una ofrenda ritual (poemas 35 a 40).

Deja Chaisang y, con su familia, se dirige a Shangching, al sureste de la montaña Lushan. Aquí se dedica por entero al jardín y al campo, fiel a sus deseos de siempre.

Un incendio destruye por completo su casa. Durante dos años y medio, su familia se refugia en una barca.

410 Se traslada a Nanzhuang, la ciudad del sur, a veinte leguas al norte de Lushan. Continúa cultivando sus campos de Shangjing, contento en su pobreza, libre en su estilo, cultivando, bebiendo vino y escribiendo poemas.

418 Liu Yu es nombrado primer ministro y duque de Song. Pretextando enfermedad, Tao Yuanming rechaza un puesto en la corte. Liu Yi obligó al emperador de los Jin a abdicar y luego lo hace asesinar. Tao Yuanming toma entonces el nombre de Tao Qian esto es "el que se esconde".

427 El undécimo mes, a la edad de sesenta y tres años, se termina su residencia en la tierra y es sepultado en una colina al suroeste de Lushan.

Yan Yanzhi, un famoso contemporáneo suyo, escribió las primeras notas sobre su vida. En el año 488 Shen Yue escribió una biografía de Tao Yuanming en su Historia de Song, *Song Shu*, y Xiao Tong del periodo Liang, escribió otra en el año 527. Estos relatos y la propia obra de Tao Yuanming constituyen toda la información que tenemos sobre su vida.

## ANECDOTARIO

Tao Yuanming era muy amplio y honesto, y soportaba mal las convenciones y las elaboradas ceremonias de esos tiempos.

Apenas le pidieron reverenciar a un subalterno que venía en nombre de otro, renunció de inmediato y escribió un largo poema *De regreso, por fin* para expresar su deseo de vivir retirado. Esta anécdota muy conocida muestra el ansia de libertad de nuestro poeta.

Mucho más tarde, cuando vivía en la tranquilidad del campo y lo visitaban sus amigos, los agasajaba con vino, pero apenas sentía que había bebido mucho, les decía con total franqueza: "Me voy a dormir. Sería mejor que os marcharais".

Muchas otras anécdotas ilustran este aspecto de su carácter.

Vivió en extrema pobreza desde que dejó su puesto de funcionario. Aunque recibió ayuda ocasional de sus amigos, en algunas circunstancias tuvo que mendigar por comida. Tenía cinco hijos y varios sobrinos para ayudar tras la muerte de su primo y de su hermana. Cuando tuvo cuarenta años, algunos familiares fallecieron y, a causa del fuego, perdió muchas de sus propiedades.

Cierto día recibe una carta de Hui Yuan, el maestro budista del templo Donglin, Selva del Este, quien lo invita a

visitarlo. Tao le responde que está enamorado del vino y que, por lo tanto, sólo iría si él se lo ofrece. Huiyuan ha establecido en el templo Donglin una disciplina rigurosa que excluye el vino, la carne, las especias e incluso la miel. Sin embargo, el día de la visita de Tao Yuanming, sí hay vino.

En una visita posterior al templo Donglin, en compañía de Huiyuan y de un amigo taoísta, absortos en la conversación, cruzan la Quebrada del Tigre y, de pronto, se oye un rugido, con lo cual los tres se echan a reír. Este hecho es un tema clásico de la pintura en siglos posteriores.

Tao Yuanming no olvidaba nunca su instrumento musical en sus viajes. Un día, tras una caminata agotadora, se sentó junto a un estanque a la sombra del follaje que le ofrecía sombra perfumada y fresca. El canto de los pájaros, alternando con el rumor de las ondas, componía una sinfonía leve y misteriosa. El poeta tomó su cítara y tocó hasta la llegada de la aurora. Toda la fauna y la flora se juntaron para escucharlo.

Las nubes se detenían en el cielo transparente. La luna sonreía maravillada. Los cazadores quedaron suspensos sin tensar sus arcos. Una fuente brotó con las primeras notas y siguió discurriendo durante todo el concierto. El desorden de las cosas desapareció en la armonía del mundo. Finalmente, Tao Yuanming se durmió, dejando caer a su lado la cítara sin cuerdas.

# I CARACTERÍSTICAS FORMALES

## MÉTRICA

El metro poético en la poesía china se constituye a partir del *sinograma*.

Definimos con la palabra sinograma a la unidad de escritura de la lengua china que algunos llaman, con limitaciones a nuestro parecer, pictograma, ideograma o, peor aún, jeroglífico o fonograma. Los sinogramas (*sino*: propio de China; *grama*: escritura) son a veces pictogramas (o imágenes arbitrarias y aproximadas de la realidad visual), son a veces ideogramas (o composición basada en una relación de contenido), a veces son fonogramas (figuras con función fonética arbitraria), o a veces combinación de dos o tres de estos aspectos, o de alguno nuevo, o de ninguno. De tal manera es variada y libre la composición en cada caso que los signos de la escritura no pueden ser designados, por su complejidad radical, sino con una palabra propia, sinogramas, o una genérica, signos escritos o caracteres.

El *sinograma*, o unidad escrita, es el elemento constitutivo de la frase y de su medida, es decir, de la métrica poética. Los versos chinos de Tao Yuanming son de cuatro o cinco sinogramas por línea.

El metro más empleado por Tao Yuanming es el cuadrisílabo, heredado del Shijing, y el pentasílabo. Este último se remonta al siglo primero antes de nuestra era, pero no florece sino a fines de la dinastía Han, en el siglo II.

Las funciones estéticas y significativas de la escritura caligráfica china quedan, como los valores prosódicos de la lengua de entonces, en el texto original y no pasan, no pueden pasar, a la traducción. Los sinogramas de formas bellas y portadoras de sentido, por sus trazos o componentes, sólo pueden ser apreciados en el original.

Tal es el caso de muchos radicales escritos, como parte de algún carácter compuesto, que transmiten un sentido aunque mínimo por su imagen, la cual apoya el sentido final del término y, por ende, del texto. Esto sucede, por ejemplo, con los radicales: montaña, *shan*; persona, *ren*; líquido, *san dian shui*; sol, *ri*, etc.

Además de los valores significativos y estéticos de los caracteres escritos, considerados en su figura total o en la de sus componentes, según el caso, han de tenerse en cuenta las funciones del estilo caligráfico considerado en sí mismo. La caligrafía puede sugerir valores más o menos complementarios al tono del poema, tales como soltura, elegancia, energía, solidez, equilibrio, agilidad, armonía, variedad, etc. Desde este punto de vista, los méritos corresponden al calígrafo artista.

## ESTROFAS

### 1- *SHI*, poema regular

Casi toda la obra poética de Tao Yuanming está escrita según las normas del *SHI* clásico, unos 130 poemas que parece que

fueron escritos en sus últimos años, cuando vivía en una cabaña con su esposa y sus cinco hijos.

El término chino *SHI* puede entenderse como poesía en general y como poesía clásica en particular. Es en este último sentido como se aplica a la obra de Tao Yuanming. El *SHI* clásico tiene su origen en *El libro de las canciones, Shijing*, obra primigenia de la poética china, de los siglos XI a V a.C.

Los poemas regulares *SHI* son monorrimos y la rima afecta a los versos pares; algunas veces también el primer verso rima igual. Si se produce un cambio de rima, hay cambio de estrofa al mismo tiempo.

El término *SHI* no se utiliza jamás para el *fu* (prosa poética), ni para el *cí* (originado en las canciones del Asia Central a fines de la dinastía Tang), ni para el *qu* (aria de ópera que floreció durante la dinastía Yuan).

## 2- *Fu*

El *FU*, prosa poética, prosa rítmica, recitado, descripción poética, prosa rimada o rapsodia, es un tipo de texto literario originado en *Los cantos de Chu*. Entre prosa y poesía, está compuesto casi siempre de un prólogo en prosa y de un poema rimado y rítmico, de versos paralelos y balanceados de longitud variable.

Aunque sus orígenes se remontan a los inicios del siglo III a. C., el *FU* se considera un género típico de la dinastía Han. Tao Yuanming compuso sólo tres *FU*:

*De regreso, por fin* (poema 2)
*Me conmueven los letrados infortunados*
*Oda contra las pasiones* (poema 43)

### 3 - El *He*

El *HE* constituye una tradición poética que consiste en responder a un poema de alguien con otro poema de la misma métrica, de la misma longitud y de rima igual. Incluso, a veces, conservando las mismas palabras rimadas y en la misma secuencia en la que aparecen.

Ejemplos:

1- “Como respuesta al controlador Guo” (poema 9).
2- “En respuesta, a Liu de Chaisang” (poema 69).
3- “Escrito en respuesta al secretario Dai, el primer día del quinto mes” (poema 71).

### Tonalidad

Los tonos, característicos de la fonología de la lengua china, no han sido utilizados en la poesía de Tao Yuanming como elemento combinatorio para el ritmo de las frases. Este mecanismo nace mucho más tarde y se utiliza de manera regular y definitiva en la poesía de la dinastía Tang.

## PRONUNCIACIÓN DE LA LENGUA CHINA

Es imposible, por el momento, reconocer y apreciar en sus fonemas poéticos propios las características de la lengua china hablada en el siglo cuarto.

Transcribimos, en esta edición, la pronunciación de la lengua china general y moderna, llamada *putonghua*, para uso de quienes se interesen en ella.

El sistema de transcripción de los fonemas del chino moderno al alfabeto latino, sistema llamado *pin yin* o *combinación de sonidos*, utiliza las letras del alfabeto según reglas definidas. Las principales diferencias con la pronunciación del español son las siguientes:

E : vocal predorsal, medio abierta y no bilabiovelar.

B : oclusiva sorda no aspirada; ('p' no explosiva).

P : oclusiva sorda aspirada; ('p' explosiva).

Z : africada sorda no aspirada; ('ts' no explosiva).

C : africada sorda aspirada; ('ts' explosiva).

D : oclusiva sorda no aspirada; ('t' no explosiva).

T : oclusiva sorda aspirada; ('t' explosiva).

G : oclusiva sorda no aspirada; ('k' no explosiva).

K : oclusiva sorda aspirada; ('k' explosiva).

J : africada sorda no aspirada; ('ch' no explosiva).

Q : africada sorda aspirada; ('ch' explosiva).

ZH : africada sorda no aspirada; ('dg' en inglés).

CH : africada sorda aspirada; ('che' en español).

H : fricativa sorda no aspirada; (como en inglés).

X : fricativa sorda no aspirada; (más retrasada que la sh en inglés).

SH : fricativa sorda no aspirada; (como en inglés).

R : fricativa sorda no aspirada; ('j' en francés).

Ü : es una ü, como en francés, después de J, Q, X, Y, y cuando va con diéresis. En todos los otros casos se pronuncia como la u.

Y : antes de i, u, no se pronuncia.

NG : al final de sílaba indica que la 'n' es nasal. La 'g' es aquí muda.

En la lengua china no existen los fonemas B, D, G (ni ante a, o, u, ni ante ue, ui), LL, N, R, RR, X, Z, del español.

## II CARACTERÍSTICAS DEL CONTENIDO

Muchos de los poetas que gozaron de popularidad durante la dinastía Jin, como Lu Ji y Pan Yue, pusieron el acento en la forma, a expensas del contenido. Éste era el camino para ganar fama en esos tiempos, pues el estilo florido y retórico estaba de moda.

Tao Yuanming fue el único que usó una forma sencilla, la forma en que se habla cotidianamente, para escribir sobre la vida diaria. Probablemente por este estilo popular y los temas personales u hogareños que tocaba, debieron pasar centurias para que su obra fuera apreciada, y hasta el presente es considerado uno de los más finos poetas antecesores de los Tang.

Por medio de sus descripciones nos ofrece un verdadero cuadro de las duras condiciones en que vivían los campesinos, que a menudo debían pasar frío y hambre para satisfacer la voracidad de los terratenientes. Escribió también acerca de letrados más modestos, esbozando la vida de otros hombres tan pobres como él mismo.

Algunos poemas tratan del gozo de la vida familiar y la tranquilidad de la vida campesina; otros hablan de la hambruna, la dureza del clima, la sequía y penurias semejantes. El lado taoísta de su naturaleza lo hacía feliz sin duda en esta especie de reclusión en el campo, pero su dedicación al ideal confuciano lo hacía suspirar por tiempos menos agitados cuando prevalecía la virtud y los letrados podían en conciencia tomar parte en los asuntos de estado.

Hay cierta ambigüedad o hasta contradicción en su poesía.

Corresponde a su conflicto personal la doble atracción por la actividad política y la vida campesina. Exclamaciones ante la bella naturaleza, la libertad y paz de la vida rústica, se alternan con lamentos por la soledad, las frustraciones en su actividad de funcionario y el miedo, en especial por la muerte.

Encontró solaz en su familia y la amistad, en su laúd, sus libros y sobre todo en el vino, del que la mitad de sus poemas hablan con afecto. Intentó sin éxito escalar la gloria en el mundo gobernante de su reino.

Algunos de sus poemas pueden ser considerados filosóficos,

como los intitulados *Cuerpo, sombra y alma* (poemas 101 a 103).

Tao Yuanming es un poeta autobiográfico por sus temas, individualista por los ideales que expresa, sin dependencia ideológica por su libertad en tomar las ideas que le convienen.

Su obra, sus ideales, sus conflictos y su estilo de vida influyen principalmente y de manera definitiva en la poesía de Tu Fu (712-770), Wang Wei (701-761) y Han Yu (768-824) de la dinastía Tang; en Su Dongpo (1037-1101) y Wang Anshi (1021-1086) de la dinastía Song.

## Temática

Los poemas de esta antología están agrupados por sus temas:

*Vida campesina* (poema 1 a 32). Biografía del maestro de los cinco sauces, regreso al campo, ambiente campesino, apoyo a la agricultura, las aves, las estaciones, incendio, tranquilidad, ideal.

*Familia* (33 a 57). Carta a los hijos, reproche, ofrenda por la hermana, añoranzas, oda contra las pasiones.

*Amistad* (58 a 73). Respuestas, brindis, despedidas, reuniones, vecinos, agradecimiento, banquete de despedida.

*Vino* (74 a 95). Veinte poemas y "Basta de vino."

*Su muerte* (96 a 100). "Canto fúnebre por mí mismo", a imitación de los cantos de difuntos.

*Reflexiones* (101 a 150). Diálogo filosófico, elogio de letrados, meditaciones, la vida, el sufrimiento, lecturas, y pensamientos sobre la naturaleza.

## AGRADECIMIENTOS

A la Congregación de Hermanos de La Salle de la provincia del Perú, en la persona del Hno. Felipe Ampuero, Provincial, por su apoyo en la realización de este trabajo.

A la Oficina Nacional para la Enseñanza del Chino como Lengua extranjera, Han Ban, en la persona de su directora, la Sra. Yan Meihua, por su invitación para residir en Beijing para concluir esta obra.

Al Sr. Wang Shishen, Agregado Cultural de la Embajada China en el Perú, por su infatigable cooperación y amistad.

A Wang Jianhua, Sun Jiameng y Jiang Wei por sus sugerencias relacionadas con la lengua y la cultura de China.

# VIDA CAMPESINA

# 五柳先生傳
wǔ liǔ xiān sheng zhuàn

先生不知何許人也，
xiān sheng bú zhī hé xǔ rén yě
亦不詳其姓字，宅邊
yì bù xiáng qí xìng zì zhái biān
有五柳樹，因以為號焉。
yǒu wǔ liǔ shù yīn yǐ wéi hào yān
閑靜少言，不慕榮利。
xián jìng shǎo yán bú mù róng lì
好讀書，不求甚解，每
hào dú shū bù qiú shèn jiě měi
有會意，便欣然忘食。
yǒu huì yì biàn xīn rán wàng shí
性嗜酒，家貧不能常
xìng shì jiǔ jiā pín bù néng cháng
得，親舊知其如此，或
dé qīn jiù zhī qí rú cǐ huò
置酒而招之。造飲輒
zhì jiǔ ér zhāo zhī zào yǐn zhé
盡，期在必醉。既醉而
jìn qī zài bì zuì jì zuì ér
退，曾不吝情去留。
tuì céng bù lìn qíng qù liú

環堵蕭然，不蔽風日
huán dǔ xiāo rán bú bì fēng rì
短褐穿結，簞瓢屢空，
duǎn hè chuān jié dān piáo lǚ kōng

# BIOGRAFÍA DEL MAESTRO DE LOS CINCO SAUCES[1] -1-

No se sabe de dónde viene el maestro, tampoco se conocen ni su nombre ni su apellido. Junto a su casa hay cinco sauces, por lo que se lo nombra de este modo.

Sereno, tranquilo, reservado, no anhela ni honores ni riquezas. Ama la lectura sin pretender entenderlo todo, y cada vez que logra comprender un matiz es tal su gozo que se olvida de comer.

Por su natural, aprecia mucho el vino, pero siendo su familia muy pobre no lo puede conseguir con frecuencia. Parientes y amigos, conociéndolo, preparan vino y lo invitan. Él va siempre dispuesto a beber hasta embriagarse y, una vez ebrio, no le importa irse o quedarse.

Sus cuatro muros destartalados no lo protegen ni del viento ni del sol. Ropa corta y remendada, su canasta de arroz y su cucharón con frecuencia vacíos,

晏如也。常著文章自
yàn rú yě cháng zhù wén zhāng zì

娱，頗示己志。忘懷得
yú pō shì jǐ zhì wàng huái dé

失，以此自終。
shī yǐ cǐ zì zhōng

贊曰：“黔婁之妻有
zàn yuē qián lóu zhī qì yǒu

言：不戚戚於貧賤，
yán bù qī qī yú pín jiàn

不汲汲於富貴。”
bù jí jí yú fù guì

極其言茲若人之儔乎？
jī qí yán zī ruò rén zhī chóu hū

酣觴賦詩，以樂其志。
hān shāng fù shī yǐ lè qí zhì

無懷氏之民歟？葛天
wú huái shì zhī mín yú gě tiān

氏之民歟？
shì zhī mín yú

pero no pierde la calma. Con frecuencia disfruta escribiendo poemas por divertirse y así expresa sus ideales. Despreocupado de éxitos o fracasos, pasará así su vida hasta el final.

Elogio:

La mujer de Qian Lou[2] decía de su marido: "No se afligía por la pobreza o la humildad; no se preocupaba por la gloria o la riqueza". ¿No podrían aplicarse estas palabras a nuestro hombre? Bebiendo vino y escribiendo versos disfrutaba los ideales de su vida. ¿No es un súbdito de Wuhuai? ¿No es un súbdito de Getian?[3]

---

1. Este texto, escrito como prosa poética, fue siempre considerado como un autorretrato de Tao Yuanming. En él presenta su ideal de vida, de felicidad humana. Aunque el estilo pueda considerarse gracioso, pues imita con distancia y humor las biografías serias de los anales imperiales, incluso en la forma de terminar con un "elogio", las ideas que contiene coinciden con lo que él pretendió vivir al huir de la vida cortesana refugiándose en el ambiente sencillo del campo.
2. Qian Lou, sabio del siglo V a. C. en el país de Lu.
3. Wuhuai y Getian, príncipes míticos.

-2-

# 歸去來兮辭
guī qù lái xī cí

余家貧，耕植不足以
yú jiā pín gēng zhí bù zú yǐ

自給。幼稚盈室，缾無
zì jǐ yóu zhì yíng shì píng wú

儲粟，生生所資，未見
chū sù shēng suǒ zī wèi jiàn

其術。親故多勸余為
qí shù qīn gù duō quàn yú wéi

長吏，脫然有懷，求之
zhǎng lì tuō rán yǒu huái qiú zhī

靡途。會有四方之事，
mí tú huì yǒu sì fāng zhī shì

諸侯以惠愛為德，家
zhū hóu yǐ huì ài wéi dé jiā

叔以余貧苦，遂見用
shú yǐ yú pín kǔ suì jiàn yòng

為。小邑。于時風波
wèi xiǎo yì yú shí fēng bō

未靜，心憚遠役，彭澤
wèi jìng xīn dàn yuǎn yì péng zé

去家百里，公田之利，
qù jiā bǎi lǐ gōng tián zhī lì

足以為酒，故便求之。
zú yǐ wéi jiǔ gù biàn qiú zhī

及少日，眷然有歸與
jí shǎo rì juàn rán yǒu guī yǔ

之情。何則？質性自
zhī qíng hé zé zhí xìng zì

## DE REGRESO, POR FIN. -2-
### Oda

Mi familia era muy pobre, labranzas y siembras no bastaban para nuestro sustento. Con tantos niños, los granos en la despensa escaseaban y yo no encontraba medios para procurar lo necesario.

Muchos parientes y amigos me aconsejaron entonces hacerme funcionario. Finalmente me convencieron y no sólo acepté sino que me ilusioné con esta idea aunque no sabía cómo ponerla en práctica.

El desorden reinaba en los cuatro rincones del mundo y los señores otorgaban beneficios y favores. Uno de mis tíos, al considerar mi pobreza, me encontró un puesto en un distrito pequeño. En un tiempo en que vientos y olas estremecen todo, temí dirigirme a un lugar tan lejano, pues Penze quedaba a unas cien leguas de mi hogar. Pero la cosecha de este campo bastaba para proporcionarme vino, y por esto acepté.

Pocos días después, sentí necesidad de regresar. ¿Qué había sucedido?

然，非矯勵所得。飢凍
rán fēi jiǎo lì suǒ dé jī dòng

雖切，違己交病。嘗從
suí qiè wéi jǐ jiāo bìng cháng cóng

人事，皆口腹自役。於
rén shì jiē kǒu fù zì yí yú

是悵然慷慨，深愧平
shì chàng rán kāng kǎi shēn kuì píng

生之志。猶望一稔，當
shēng zhī zhì yóu wàng yī rěn dāng

斂裳宵逝。尋程氏妹
liǎn shāng xiāo shì xún chēng shì mèi

喪于武昌，情在駿奔，
sāng yú wǔ chāng qíng zāi jùn bēn

自免去職。仲秋至冬，
zì miǎn qù zhí zhòng qiū zhì dōng

在官八十餘日。因事
zài guān bā shí yú rì yīn shì

順心，命篇曰``歸去來
shùn xīn mìng piān yuē guī qù lái

兮``。乙巳歲十一月也。
xì yǐ sì suì shí yī yuè yě

***

Mi carácter es muy espontáneo y no sé aceptar limitaciones. Por grandes que sean el hambre y el frío, ir contra mí mismo me enferma. Siempre que me ocupé de asuntos humanos, con mi boca y mi vientre he servido. Decepcionado, sentía vergüenza ante los ideales de mi vida. Decidí esperar una cosecha, empaquetar mi ropa y escapar de noche.

De pronto falleció en Wuchang mi hermana menor, la señora Cheng. Mi sentimiento me trasladó de golpe y renuncié a mi cargo. Desde medio otoño hasta el invierno, unos ochenta días, me ocupé de este asunto.

Gracias a estos hechos, le di gusto a mi corazón y escribí unos versos que llevan por título "Por fin estoy de regreso", el décimo primer mes del año "yi si"

***

歸去來兮，
guī qù lái xī

田園將蕪胡不歸？
tián yuán jiāng wú hú bù guī

既自以心為形役，
jì zì yǐ xīn wéi xíng yì

奚惆悵而獨悲！
xī chóu chàng ér dú bēi

悟已往之不諫，
wù yǐ wǎng zhī bú jiàn

知來者之可追；
zhī lái zhě zhī kě zhuī

實迷途其未遠，
shí mí tú qí wèi yuǎn

覺今是而昨非。
jué jīn shí ér zuó fēi

舟遙遙以輕颺，
zhōu yáo yáo yǐ qīng yáng

風飄飄而吹衣。
fēng piāo ér chuī yī

問征夫以前路，
wèn zhēng fū yǐ qián lù

恨晨光之熹微。
hèn chén guāng zhī xī wēi

乃瞻衡宇，
nǎi zhān héng yǔ

載欣載奔。
zài xīn zài bēn

僮僕歡迎，
tóng pú huān yíng

稚子候門。
zhì zǐ hòu mén

¡Por fin estoy de regreso!
Campos y jardines cubiertos de hierbas, ¿por que no he vuelto antes?
Dejé que mi corazón fuera esclavo de mi cuerpo,
¡no he de lamentarme, ni encerrarme en mi pena!

Comprendo que no hay remedio para lo pasado,
más vale ocuparse del futuro;
sé que estuve perdido aunque no muy lejos;
hoy tengo juicio, ayer me equivoqué.

Avanza mi barca agitada por la brisa,
el viento acaricia mis vestidos.
Pregunto a los caminantes por el buen camino,
lamento que la luz del alba sea tan débil.

Apenas diviso mi pobre morada
gozoso me echo a correr.
Un joven criado me recibe,
mis hijos me esperan a la puerta.

三逕就荒，
sān jìng jiù huāng

松菊猶存。
sōng jú yóu cún

携幼入室，
xié yòu rù shì

有酒盈樽。
yǒu jiǔ yíng zūn

引壺觴以自酌，
yǐn hú shāng yǐ zì zhuó

眄庭柯以怡顏。
miǎn tíng kē yǐ yí yán

倚南窗以寄傲，
yǐ nán chuāng yǐ jì ào

審容膝之易安。
shěn róng xī zhī yì ān

園日涉以成趣，
yuán rì shè yǐ chéng qù

門雖設而常關。
mén suī shè ér cháng guān

策扶老以流憩，
cè fú lǎo yǐ liú qì

時矯首而遐觀。
shí jiǎo shǒu ér xiá guān

雲無心以出岫，
yún wú xīn yǐ chū xiù

鳥倦飛而知還。
niǎo juàn fēi ér zhī huán

景翳翳以將入，
yǐng yì yì yǐ jiāng rù

撫孤松而盤桓。
fū gū sōng ér pán huán

Los tres senderos se ven abandonados,
pinos y crisantemos permanecen.
Entro llevando a mis niños,
la garrafa colmada de vino.

Tomo una copa, yo mismo me la sirvo;
contemplo los árboles del patio y se alegra mi rostro.
Apoyado a la ventana del sur me despido de miserias,
si puedo acomodar mi cuerpo, encuentro la paz.

Al jardín de cada día me dirijo con placer,
su puerta está casi siempre cerrada.
Bastón en mano, paseo y me detengo a descansar,
alzo la cabeza y contemplo la lejanía.

Nubes indiferentes surgen de la montaña,
las aves cansadas de volar conocen el regreso.
Disminuye la luz del sol, pronto a partir;
acariciando un pino solitario me detengo.

歸去來兮，
guī qù lái xī

請息交以絕游。
qǐng xī jiāo yǐ jué yóu

世與我而相違，
shì yú wǒ ér xiāng wéi

復駕言兮焉求？
fù jià yán xī yān qiú

悅親戚之情話，
yuè qīn qī zhī qíng huà

樂琴書以消憂。
lè qín shū yǐ xiāo yōu

農人告余以春及，
nóng rén gào yú yǐ chūn jí

將有事於西疇。
jiāng yǒu shì yú xī chóu

或命巾車，
huò mìng jīn chē

或棹孤舟。
huò zhào gū zhōu

既窈窕以尋壑，
jì yǎo tiǎo yǐ xún hè

亦崎嶇而經丘。
yì qí qū ér jīng qiū

¡Por fin estoy de regreso!,
rotas las amarras, que cese mi incertidumbre.
El mundo y yo nos hemos distanciado,
¿uncir de nuevo el carruaje? ¿Para qué?

Disfruto las palabras amables de mi familia,
el alegre laúd y los libros desvanecen mi tristeza.
Los campesinos me dicen que llega la primavera,
que se preparan cultivos en los campos del este.

A veces consigo carreta y capote,
a veces remo en barca solitaria.
Ora me interno en barranco apacible y sinuoso,
ora trepo por colinas escarpadas.

木欣欣以向榮，
mù xīn xīn yǐ xiàng róng

泉涓涓而始流。
quán juān ér shǐ liú

善萬物之得時，
shàn wàn wù zhī dé shí

感吾生之行休。
gǎn wú shēng zhī xíng xiū

已矣乎，
yǐ yǐ hū

寓形宇內復幾時，
yù xíng yǔ nèi fù jǐ shí

曷不委心任去留？
hé bù wěi xīn rèn qù liú

胡為乎，
hú wéi hū

遑遑兮欲何之？
huáng xī yù hé zhī

富貴非吾願，
fù guì fēi wú yuàn

帝鄉不可期。
dì xiāng bù kě qī

懷良晨以孤往，
huái liáng chén yǐ gū wǎng

或植杖而耘耔。
huò zhí zhàng ér yún zǐ

登東皋以舒嘯，
dēng dōng gāo yǐ shū xiào

臨清流而賦詩。
lín qīng liú ér fù shī

聊乘化以歸盡，
liáo chéng huà yǐ guī jìn

樂夫天命復奚疑。
lè fū tiān mìng fù xī yí

Florecen árboles frondosos,
el manantial fluye lentamente.
Me maravilla que todo llegue a madurar,
me emociona el final de mi vida.

¡He ahí todo!
¿Cuánto tiempo más mi cuerpo habitará este universo?
¿Por qué no acomodarme al corazón, aunque quede
[o se vaya?

¿Por qué, pues,
vivir inquieto sin saber dónde ir?
No ambiciono ni riquezas ni honores,
al país de los inmortales no espero llegar.

Aspiro a bellas madrugadas para salir solo
y, plantado mi bastón, sacar hierbas, limpiar brotes
[y raíces.
Subo a la montaña del este y silbo con entusiasmo,
me acerco a la pura corriente y escribo un poema.

Con sencillez me conformo a los cambios hasta mi fin;
gozoso de los decretos del cielo, ¿por qué dudarlo?

-3-

# 歸園田居五首
guī yuán tián jū wǔ shǒu

## I

少無適俗韻。
shào wú shì sú yùn

性本愛丘山。
xìng běn ài qiū shān

誤落塵網中，
wù luò chén wǎng zhōng

一去三十年。
yī qù sān shí nián

羈鳥戀舊林，
jī niǎo liàn jiù lín

池魚思故淵。
chí yú sī gù yuán

開荒南野際，
kāi huāng nán yě jì

守拙歸園田。
shǒu zhuō guī yuán tián

## REGRESO A VIVIR ENTRE JARDINES Y CAMPOS -3-

Cinco poemas

### I

Desde joven no me sedujo la vanidad.
Mi carácter me lleva a las montañas.
Por error, caí en las redes del mundo polvoriento,
tras mi partida, hace trece años.

El pájaro enjaulado añora sus antiguos bosques,
el pez en el estanque sueña en su vieja quebrada.
Cultivo tierra baldía de la zona sur;
de regreso en jardines y campos descubro mi torpeza.

方　宅　十　餘　畝，
fāng zhái shí yú mǔ

草　屋　八　九　間。
cǎo wū bā jiǔ jiān

榆　柳　蔭　後　簷，
yú liǔ yīn hòu yán

桃　李　羅　堂　前。
táo lǐ luó táng qián

曖　曖　遠　人　村，
ài ài yuǎn rén cūn

依　依　墟　里　烟。
yī yī xū lǐ yān

狗　吠　深　巷　中，
gǒu fèi shēn xiàng zhōng

雞　鳴　桑　樹　巔。
jī míng sāng shù diān

户　庭　無　塵　雜，
hù tíng wú chén zá

虛　室　有　餘　閑。
xū shì yǒu yú xián

久　在　樊　籠　裏，
jiǔ zài fán lóng lǐ

復　得　返　自　然。
fù dé fǎn zì rán

El terreno en donde vivo sólo tiene diez áreas,
mi cabaña pajiza no es muy grande.
Olmos y sauces dan sombra al alero,
durazneros y perales ante mi sala.

Entre sombras, a lo lejos, una aldea;
ligero se eleva el humo del caserío.
En la profunda callejuela ladra un perro,
canta un gallo trepado en la morera.

En el patio de mi casa ni polvo ni mancha,
en la sala vacía reina la quietud.
Mucho tiempo he vivido en una jaula,
hoy regreso otra vez a la naturaleza.

II

野外罕人事，
yě wài hǎn rén shì

窮巷寡輪鞅。
qióng xiàng guǎ lún yāng

白日掩荊扉，
bái rì yǎn jīng fēi

對酒絕塵想。
duì jiǔ jué chén xiǎng

時復墟里人，
shí fù xū lǐ rén

披草共來往。
pī cǎo gòng lái wǎng

相見無雜言，
xiāng jiàn wú zá yán

但道桑麻長。
dàn dào sāng má cháng

桑麻日已長，
sāng má rì yǐ cháng

我土日已廣。
wǒ tǔ rì yǐ guǎng

常恐霜霰至，
cháng kǒng shuāng xiàn zhì

零落同草莽。
líng luò tóng cǎo mǎng

-4-

No llegan al campo los problemas del mundo;
en mi callejuela apartada no escucho látigos ni
[carruajes.
Cerrado permanece en el día mi portón de ramas;
frente al vino, se esfuma el polvo del mundo.

A veces me dirijo a la aldea en ruinas,
separo hierbas con los campesinos que encuentro.
Al vernos hablamos un poco
de las moreras que crecen y del cáñamo que brota.

Día a día cáñamos y moreras crecen;
mi campo día a día se amplía.
Temo la llegada de la escarcha y el granizo
que destruya todo como hierba mala.

III

種 豆 南 山 下，
zhòng dòu nán shān xià

草 盛 豆 苗 稀。
cǎo shèng dòu miáo xī

晨 興 理 荒 穢，
chén xīng lǐ huāng huì

帶 月 荷 鋤 歸。
dài yuè hé chú guī

道 狹 草 木 長，
dào xiá cǎo mù cháng

夕 露 沾 我 衣；
xī lù zhān wǒ yī

衣 沾 不 足 惜，
yī zhān bù zú xī

但 使 願 無 違。
dàn shǐ yuàn wú wéi

Planté leguminosas al pie de la montaña del sur,
abundan las hierbas, los brotes son raros.
De madrugada salgo a eliminar maleza,
regreso con la luna, mi azadón a la espalda.

Estrecho es el sendero, árboles y hierbas altos,
el rocío de la tarde humedece mi ropa.
Se mojaron mis vestidos, no hay de qué lamentarse,
lo que importa es no traicionar los ideales.

# IV

久去山澤游，
jiǔ qù shān zé yóu

浪莽林野娛。
làng mǎng lín yě yú

試攜子姪輩，
shì xié zǐ zhí bèi

披榛步荒墟。
pī zhēn bù huāng xū

徘徊丘壟間，
pái huái qiū lǒng jiān

依依昔人居。
yī yī xī rén jū

井竈有遺處，
jǐng zào yǒu yí chù

桑竹殘朽株
sāng zhú cán xiǔ zhū

借問採薪者，
jiè wèn cǎi xīn zhě

此人皆焉如。
cǐ rén jiē yān rú

薪者向我言，
xīn zhě xiàng wǒ yán

死没無復餘。
sǐ mò wú fù yú

一世異朝市，
yī shì yì cháo shì

此語真不虛。
cǐ yǔ zhēn bù xū

人生似幻化，
rén shēng sì huàn huà

終當歸空無。
zhōng dāng guī kōng wú

# IV



Por mucho tiempo abandoné montañas y lagos,
gozo ahora de bosques, hierbas y selvas.
Acompañado por mis hijos y sobrinos,
separando matorrales, llegamos a la aldea en ruinas.

Yendo y viniendo entre las tumbas
apenas distinguimos las moradas de gente de antaño.
Restos de pozos y fogones,
moreras y bambúes secos, troncos podridos.

Pregunto a un leñador:
¿qué fue de esta gente?
El leñador me responde:
Todos han muerto. No queda nada.

En treinta años cambiaron la corte y el mercado,
no es en vano que se dice:
la vida es una ilusión,
al final se regresa al vacío.

# V

悵恨獨策還，
chàng hèn dú cè huán

崎嶇歷榛曲。
qí qū lì zhēn qū

山澗清且淺，
shān jiàn qīng qiě qiǎn

遇以濯吾足。
yù yǐ zhuó wú zú

鹿我新熟酒，
lù wǒ xīn shú jiǔ

隻雞招近局。
zhī jī zhāo jìn jú

日入室中闇，
rì rù shì zhōng àn

荊薪代明燭。
jīng xīn dài míng zhú

歡來苦夕短，
huān lái kǔ xī duǎn

已復至天旭。
yǐ fù zhì tiān xù

## V

-7-

Desalentado, regreso solo con mi bastón;
el camino escarpado cruza matorrales.
El torrente del monte es claro y poco profundo,
aquí puedo lavarme los pies.

Filtro el nuevo vino maduro,
con un pollo invito a mis vecinos.
Se va el sol, oscurece la sala,
a falta de velas, prendemos zarzas y leña.

¡Vino el gozo! ¡Lástima que sea tan breve la noche,
y que la aurora nos llegue tan pronto!

# 始 作 鎮 軍 參
shǐ zuò zhēn jūn cān

# 軍 經 曲 阿
jūn jīng qū ē

弱 齡 寄 事 外，
ruò líng jì shì wài

委 懷 在 琴 書。
wěi huái zài qín shū

被 褐 欣 自 得，
bèi hè xīn zì dé

屢 空 常 晏 如。
lǚ kōng cháng yàn rú

時 來 苟 冥 會，
shí lái gǒu míng huì

踠 轡 憩 通 衢。
wǎn pèi qì tōng qú

投 策 命 晨 裝，
tóu cè mìng chén zhuāng

暫 與 園 田 疏。
zàn yǔ yuán tián shū

眇 眇 孤 舟 逝，
miǎo miǎo gū zhōu shì

綿 綿 歸 思 紆。
mián mián guī sī yū

我 行 豈 不 遙，
wǒ xíng qǐ bù yáo

登 降 千 里 餘。
dēng jiàng qiān lǐ yú

# AL COMENZAR MI SERVICIO COMO ASESOR DEL GENERAL DE LA BRIGADA DE SEGURIDAD, PASO POR QU'E[1] -8-

En mi juventud, alejado del mundo,
me consagré al laúd y a los libros.
En mi pobre vestido, viví cómodo y contento,
pasando hambre a veces, siempre sereno.

Llegó el tiempo, por fatal encuentro,
y solté las riendas hacia el camino amplio.[2]
Arrojé mis libros,[3] preparé mi equipaje,
me alejé por un tiempo de campos y jardines.

Lenta, muy lenta, pasa mi barca solitaria,
vuelve, vuelve siempre, mi terca nostalgia
Avanzo, prosigo, cada vez más lejos,
subo y desciendo más de mil leguas.

自倦川塗異，
zì juàn chuān tú yì

心念山澤居。
xīn niàn shān zé jū

望雲慚高鳥，
wàng yún cán gāo niǎo

臨水愧游魚？
lín shuǐ kuì yóu yú

真想初在襟，
zhēn xiǎng chū zài jīn

誰謂形跡拘。
shuí wèi xíng jì jū

聊且憑化遷，
liáo qiě píng huà qiān

終返班生廬。
zhōng fǎn bān shēng lú

Fatigado por tantos ríos y caminos distintos,
mi corazón añora mis montañas y lagos.
Miro las nubes, confuso ante las aves de altura;
veo el agua, sorprendido por los peces extraños.

Se albergan en mi pecho sentimientos puros,
¿quién dice que soy esclavo de mi cuerpo?
Dejo que los diez mil seres sigan su curso,
acabaré por regresar a la cabaña del maestro Ban.[4]

1. Qu'e es la actual Danyang, provincia de Jiangsu.
2. El camino amplio es la carrera de funcionario, de los honores.
3. El poeta usa la palabra *ce* que señala las tiras de bambú o madera en que se escribían los caracteres chinos en la antigüedad.
4. Ban Biao (3 a 54) fue un letrado que vivió como ermitaño. Su hijo Ban Gu (32 a 92) fue notable historiador.

-9-

# 和郭主簿
hè guō zhǔ bù

## 二首
èr shǒu

I

藹藹堂前林，
ǎi ǎi táng qián lín

中夏貯清陰。
zhōng xià zhù qīng yīn

凱風因時來，
kǎi fēng yīn shí lái

回飆開我襟。
huí biāo kāi wǒ jīn

息交遊閑業，
xī jiāo yóu xián yè

臥起弄書琴。
wò qǐ nòng shū qín

園蔬有餘滋，
yuán shū yǒu yú zī

舊穀猶儲今。
jiù gǔ yóu chǔ jīn

## COMO RESPUESTA AL CONTROLADOR GUO[1] -9-

Dos poemas

I

Un bosque exuberante frente a mi sala,
en verano su sombra guarda la frescura.
El viento feliz llega a refrescarnos,
en torbellino me abre la túnica.

Dejo mis tareas, al ocio me abandono,
disfruto de libros y laúd apenas me levanto.
Las legumbres de mi huerto se multiplican,
dispongo de cereales en mi despensa.

1. El término *He*, que aparece en el original en chino, indica que este poema fue escrito para responder a otro poema recibido, del mismo metro y la misma rima. El controlador Guo no ha sido identificado.

營己良有極，
yíng jǐ liáng yǒu jí

過足非所欽。
guò zú fēi suǒ qīn

舂秫作美酒，
chōng shú zuò měi jiǔ

酒熟吾自斟。
jiǔ shú wú zì zhēn

弱子戲我側，
ruò zǐ xì wǒ cè

學語未成音。
xué yǔ wéi chéng yīn

此事真復樂，
cǐ shì zhēn fù lè

聊用忘華簪。
liáo yòng wàng huā zān

遙遙望白雲，
yáo yáo wàng bái yún

懷古一何深。
huái gǔ yì hé shēn

Hay límites para todo, por cierto,
no me interesa acumular sin medida.
Con el sorgo de primavera preparo buen vino,
del vino maduro yo mismo me sirvo.

Mi tierno hijo juega a mi lado,
comienza a balbucear sus primeras palabras.
Disfruto de todo esto con intenso gozo
y me olvido de la horquilla de funcionario.

Lejos, muy lejos, contemplo la nube blanca,
¡profundo sentimiento de los tiempos antiguos!

## II

和澤同三春，
hé zé tóng sān chūn

華華涼秋節。
huā huā liáng qiū jié

露凝無游氛，
lù níng wú yǒu fēn

天高風景澈。
tiān gāo fēng jǐng chè

陵岑聳逸峰，
líng cén sǒng yì fēng

遙瞻皆奇絕。
yáo zhān jiē qí jué

芳菊開林耀，
fāng jú kāi lín yào

青松冠巖列。
qīng sōng guān yán liè

懷此貞秀姿，
huái cǐ zhēn xiù zī

卓為霜下傑。
zhuó wéi shuāng xià jié

銜觴念幽人，
xián shāng niàn yōu rén

千載撫爾訣。
qián zài fǔ ěr jué

檢素不獲展，
jiǎn sù bú huò zhǎn

厭厭竟良月。
yàn yàn jìng liáng yuè

## -10-

Tres meses de verano húmedos y apacibles,
multicolor y fresco el nuevo otoño.
Se congela el rocío, la atmósfera es muy pura,
cielo despejado, viento y paisaje transparentes.

Entre colinas se destacan las altas cumbres,
vistas de lejos, lucen espléndidas.
En el bosque, deslumbran fragantes crisantemos;
cubriendo las cumbres, en fila, los pinos azules.

Admiro sus siluetas elegantes y enhiestas,
como héroes, de pie bajo la escarcha.
Con mi copa en los labios, pienso en ti, preso;
confortado por tus mil sabidurías.

De su esencia qué poco he comprendido;
termino satisfecho un mes hermoso.

-11-

# 勸 農
quàn nóng

I

悠 悠 上 古，
yōu yōu shàng gǔ

厥 初 生 民。
jué chū shēng mín

傲 然 自 足，
ào rán zì zú

抱 朴 含 真。
bào pǔ hán zhēn

智 巧 既 萌，
zhì qiǎo jì méng

資 待 靡 因。
zī dài mǐ yīn

誰 其 贍 之？
shuí qí shàn zhī

實 賴 哲 人。
shí lài zhé rén

## APOYEMOS LA AGRICULTURA -11-

Seis poemas

I

Cuando en la antigüedad más remota
comenzó a vivir nuestro pueblo,
disponían felices de todos los bienes,
con sencillez disfrutaban la verdad.

Germinaron la técnica y el arte,
se agotaron los medios de subsistencia.
¿A quién se pudo solicitar ayuda?
Con el hombre sabio se pudo contar.

II

哲人伊何？
zhé rén yī hé

時惟后稷；
shí wéi hǒu jì

瞻之伊何？
shǎn zhī yī hé

4 實曰播植。
shí yuê bō zhí

舜既躬耕，
shùn jì gǒng gēng

禹亦稼穡。
yǔ yì jiǎ sè

遠若周典，
yuǎn ruò zhǒu diǎn

8 八政始食。
bā zhèng shǐ shí

## -12-

¿Quién fue este hombre sabio?
El único, entonces, el Rey Mijo.[1]
¿Cómo pudo darles el sustento?
Con semillas y plantas enseñó a cultivar.

Shun en persona se consagró a la labranza,[2]
Yu se dedicó a sembrar y cosechar.[3]
En esa época lejana, tiempos de Zhou,
de las ocho leyes, una es el comer.[4]

1. El Rey Mijo fue el título dado al ministro de agricultura del emperador Shun, antepasado mítico de los soberanos de la dinastía Zhou, que se inició en el siglo XI a. C.
2. El emperador Shun reinó, según la tradición, de 2255 a 2205 a. C., fue ministro y sucesor de Yao, y representa el ideal del soberano sabio y virtuoso.
3. Yu el Grande reinó del 2205 al 2198; fundador mítico de la dinastía Xia y controlador de los ríos.
4. En el *Shujing*, *Libro de la Historia*, se señalan las ocho reglas de buen gobierno; la primera es asegurar la comida.

III

熙 熙 令 音，
xī xī lìng yīn

猗 猗 原 陸。
yī yī yuán lù

卉 木 繁 榮，
huì mù fán róng

和 風 清 穆。
hé fēng qīng mù

紛 紛 士 女，
fēn fēn shì nǚ

趨 時 競 遂。
qū shí jìng suì

桑 婦 宵 興，
sāng fù xiāo xīng

晨 夫 野 宿。
chén fū yě sù

## III

-13-

La resonancia de la virtud es alegre,
llanuras y campos son excelentes.
Árboles y hierbas prosperan,
pura y apacible es la brisa.

Hombres y mujeres en desorden bullicioso
compiten apresurados por la victoria.
Las esposas inician la noche en las moreras,[1]
los maridos salen al campo antes del alba.

1. Las hojas de las moreras son el alimento de los gusanos de seda.

氣 節 易 過，
qì jié yì guò

和 澤 難 久。
hé zé nán jiǔ

冀 缺 攜 儷，
jì què xié lì

沮 溺 結 耦。
jǔ nì jié ǒu

相 彼 賢 達，
xiāng bǐ xián dá

猶 勤 壟 畝。
yóu qín lǒng mǔ

矧 伊 眾 庶，
shěn yī zhòng shù

曳 裾 拱 手！
yè jū gǒng shǒu

## IV -14-

Todos los tiempos desaparecen,
los benéficos no son durables.
Que de Ji recibía a su esposa;[1]
Ju y Ni trabajaron juntos la tierra.[2]

Si se expresa la gente virtuosa de talento,
se detiene en los linderos del cultivo.
¿Cómo podrá entender la gente sencilla,
acomodar su ropa, juntar las manos?[3]

1. Que de Ji fue renombrado por el magnífico trato que dispensaba a su esposa cuando ésta le llevaba de comer al campo donde trabajaba.
2. Ju y Ni son dos ermitaños que trabajaban juntos, según las *Analectas* XVIII, VI.
3. "Acomodar su ropa", "juntar sus manos", son signos de respeto reverente.

民生在勤，
mín shēng zài qín

勤則不匱。
qín zé bú kuì

宴安自逸，
yàn ān zì yì

歲暮奚冀。
suì mù xī jì

擔石不儲，
dān dàn bù chǔ

飢寒交至。
jī hán jiāo zhì

顧余儔列，
gù yú chóu liè

能不懷愧
néng bù huái kuì

## V

-15-

El pueblo vive por sus esfuerzos,
por sus esfuerzos no hay indigencia.
Quien se escapa al ocio tranquilo,
¿qué le espera al final del año?

Quien no almacena suficiente grano,
al hambre y al frío se encamina.
Al mirar después a sus compañeros,
¿cómo podrá soportar la vergüenza?

孔 耽 道 德，
kǒng dān dào dé

樊 須 是 鄙。
fán xū shì bǐ

董 樂 琴 書，
dǒng lè qín shū

4 田 園 弗 履。
tián yuán fú lǚ

若 能 超 然，
ruò néng chāo rán

投 迹 高 軌。
tóu jì gāo guǐ

敢 不 斂 衽，
gǎn bù liǎn rèn

8 敬 讚 德 美。
jìng zàn dé měi

## VI -16-

Kong se entregó a la vía y su virtud,[1]
condenando a Fan Xu por despreciable.[2]
Dong se dedicó feliz al laúd y a los libros,
pero nunca pisó campos ni jardines.

Si lograron superar lo vulgar y conocido,
y poner sus pies en las cumbres del camino,
¿cómo no vas a acomodar tus vestidos[3]
para luego alabar sus excelsas virtudes?

---

1. Según Tao Yuanming, para Confucio, Kong en el texto chino, éste es el camino de la sabiduría.

2. En las *Analectas*, XIII, 4, Fan Xu pidió a Confucio que le enseñase al arte de la agricultura; por esta petición fue tratado como rústico ingenuo, *xiao ren*, pues Confucio por sus actividades ignoraba esta técnica y aconsejó a Fan Xu, entonces, que consultara a un labrador experimentado.

Los comentaristas ven en esta poesía una alusión irónica de Tao Yuanming a la sabiduría de Confucio.

3. "Acomodar tus vestidos" es una señal de respeto, pero en este caso es una expresión de ironía.

-17-

乙 巳 歲 三 月
yǐ sì suì sān yuè

為 建 威 參 軍
wéi jiàn wēi cān jūn

使 都 經 錢 溪
shǐ dū jīng qián qī

我 不 踐 斯 境，
wǒ bú jiàn sī jìng

歲 月 好 已 積。
suì yuè hǎo yǐ jī

晨 夕 看 山 川，
chén xī kàn shān chuān

4 事 事 悉 如 昔。
shì shì xī rú xī

微 雨 洗 高 林，
wéi yǔ xǐ gāo lín

清 飈 矯 雲 翮。
qīng biāo jiǎo yún hé

眷 彼 品 物 存，
juàn bǐ pǐn wù cún

8 義 風 都 未 隔。
yí fēng dōu wèi gé

## EN EL TERCER MES DEL AÑO YISI, ENVIADO A LA CAPITAL COMO ASESOR DEL GENERAL FUNDADOR AUGUSTO, PASO POR QIANQI.[1]

-17-

Desde que dejé de trabajar esas tierras,
muchos meses y años han pasado.
Mañana y tarde contemplo montes y ríos,
todo sigue en verdad como antes.

Fina lluvia lava los grandes bosques,
con el torbellino las aves trepan a las nubes.[2]
Las especies permanecen en su esencia,
sus virtudes no se han perdido.

1. La fecha *yisi* es abril o mayo de 405. Qianqi es la actual Meigeng'gang en la provincia de Anhui. El general es Liu Huaisu (367-407)
2. Las aves están nombradas aquí por la sinécdoque "alas", *he*.

伊余何為者，
yī yú hé wéi zhě

勉勵從茲役？
miǎn lì cóng zī yì

一形似有制，
yī xíng shì yǒu zhì

素襟不可易。
sù jīn bū kě yì

園田日夢想，
yuán tián rì mèng xiǎng

安得久離析。
ān dé jiǔ lí xī

終懷在壑舟，
zhōng huái zài hè zhōu

諒哉宜霜柏。
liàng zāi yí shuāng bǎi

¿Y en qué estado me encuentro yo
que con tanto esfuerzo cumplo mi servicio?
Aunque mi cuerpo observe el reglamento,
mi corazón original no acepta ningún cambio.

Cada día sueño en jardines y campos,
no sé si soportaré más tiempo la ausencia.
Me siento un bote arrinconado en el barranco;
he de ser, sí, como un ciprés bajo la escarcha.[3]

3. El ciprés, que no cambia de color en invierno, es símbolo de tenacidad, de resistencia ante las dificultades.

-18-

# 歸 鳥
guī niǎo

I

翼 翼 歸 鳥，
yì yì guī niǎo
晨 去 于 林。
chén qù yú lín
遠 之 八 表，
yuǎn zhī bā biǎo
近 憩 雲 岑。
jìn qì yún cén

和 風 不 洽，
hé fēng bú qià
翻 翮 求 心。
fān hé qiú xīn
顧 儔 相 鳴，
gù chóu xiāng míng
景 庇 清 陰。
jǐng bì qīng yīn

## REGRESAN LAS AVES -18-

### Cuatro poemas

### I

Regresan cautelosas las aves,
con el alba se ausentaron del bosque.
Viajaron a los ocho extremos del mundo,[1]
reposando en la cumbre de las nubes.

Cuando la brisa suave no les conviene,
baten las alas, escrutan sus corazones.
Observan el paisaje en busca de amigos
y de la profunda sombra que protege.

1. En el texto, *ba biao* señala los ocho extremos del mundo, que son los cuatro puntos cardinales y sus puntos intermedios.

II

翼　翼　歸　鳥，
yì　yì　guī　niǎo

載　翔　載　飛。
zài　xiáng　zài　fēi

雖　不　懷　遊，
suì　bù　huái　yóu

4 見　林　情　依。
jiàn　lín　qíng　yī

遇　雲　頡　頏，
yù　yún　xié　háng

相　鳴　而　歸。
xiāng　míng　ér　guī

遐　路　誠　悠，
xiá　lù　chéng　yōu

性　愛　無　遺。
xìng　ài　wú　yí

## II

-19-

Regresan cautelosas las aves,
siguen volando, revoloteando.
Aunque viajar les disgusta,
se entusiasman al ver un bosque.

Ante la nube, trepan y descienden,
retornan buscando a sus compañeras.
Por largo que sea el camino,
el gusto natural no se pierde.

-20-

## III

翼 翼 歸 鳥，
yì yì guī niǎo

馴 林 徘 徊。
xùn lín pái huái

豈 思 天 路，
qǐ sī tiān lù

欣 反 舊 棲。
xīn fǎn jiù qī

雖 無 昔 侶，
suì wú xī lǚ

眾 聲 每 諧。
zhòng shēng měi xié

日 夕 氣 清，
rì xī qì qīng

悠 然 其 懷。
yōu rán qí huái

## -20-

Regresan cautelosas las aves;
ante el bosque familiar, vuelan indecisas.
Si los caminos del cielo las atraen,
felices se posan en lo antiguo.

Encuentro de antiguas amistades;
todas las voces suenan armoniosas.
El aire es puro cuando se va el sol,
los sentimientos quedaron muy lejos.

-21-

IV

翼翼歸鳥，
yì yì guī niǎo

戢羽寒條。
jí yǔ hán tiáo

遊不曠林，
yóu bú kuàng lín

宿則森標。
sù zé sēn biāo

晨風清興，
chén fēng qīng xìng

好音時交。
hǎo yīn shí jiāo

矰繳奚施，
zēng zhuó xī shī

已卷安勞？
jǐ juǎn ān láo

## IV -21-

Regresan cautelosas las aves;
en las ramas frías pliegan sus alas.
No vuelan más fuera del bosque,
duermen en las copas más altas.

Se levanta una brisa ligera,
resuenan acordes de alegría.
¿Cómo dispararles una flecha,[1]
si cansadas reposan a salvo?

1. En el original se dice *zeng zhuo*: flecha atada con un hilo, para poder recuperarla.

-22-

# 時運
shí yùn

時運，游暮春也。春服既成，景物斯和，偶影獨游，欣慨交心。
shí yùn, yóu mù chūn yě. chūn fú jì chéng, jǐng wù sī hé, ǒu yǐng dú yóu, xīn kǎi jiāo xīn.

## I

邁邁時運，
mài mài shí yùn,
穆穆良朝。
mù mù liáng zhāo.
襲我春服，
xí wǒ chūn fú,
薄言東郊。
bó yán dōng jiāo.

山滌餘藹，
shān dí yú ǎi,
宇曖微霄。
yǔ ài wēi xiāo.
有風自南，
yǒu fēng zì nán,
翼彼新苗。
yì bǐ xīn miáo.

## LA RONDA DE LAS ESTACIONES -22-

### Cuatro poemas

La ronda de las estaciones: un viaje al comenzar la primavera. Lista mi ropa del tiempo, el paisaje se presenta sereno. Viajo solo, en pareja con mi sombra, triste y alegre mi corazón.

I

Avanza la ronda de las estaciones;
esta madrugada es perfecta.
Visto mi ropa primaveral,
a los suburbios del este me dirijo.

Acogedora la despejada montaña,
el horizonte se ilumina.
Fresca brisa nos llega del sur
y acaricia los brotes nuevos.

洋 洋 平 澤，
yáng yáng píng zé

乃 漱 乃 濯。
nǎi shù nǎi zhuó

邈 邈 遐 景，
miǎo miǎo xiá jǐng

載 欣 載 矚。
zài xīn zài zhǔ

稱 心 而 言，
chēng xīn ér yán

人 亦 易 足。
rén yì yì zú

揮 兹 一 觴，
huī zī yī shāng

陶 然 自 樂。
táo rán zì lè

## -23-

Amplio es el tranquilo estanque;
me enjuago la boca, me lavo.
Inmensas lejanías ante mi vista,
las observo con entusiasmo.

Lo que agrada al corazón, se dice,
es lo que nos brinda placer.
Agoto ahora mi última copa,
disfruto despreocupado y feliz.

## III

延目中流，
yán mù zhōng liú

悠想清沂。
yōu xiǎng qīng yí

童冠齊業，
tóng guàn qí yè

4 閒詠以歸。
xián yǒng yǐ guī

我愛其靜，
wǒ ài qí jìng

寤寐交揮。
wù mèi jiāo huī

但恨殊世，
dàn hèn shū shì

8 邈不可追。
miǎo bù kě zhuī

## III

-24-

Extiendo mi vista en medio del río,
recuerdo las aguas del límpido Yi.[1]
Jóvenes con sus gorros,[2] terminadas sus tareas,
regresan entonando plácidas canciones.[3]

Siempre amé su sosiego apacible,
en vela o durmiendo me emociona.
¡Qué lástima! Es de otros tiempos.
¡Imposible salir en su búsqueda!

1. El Yi es un río de Shandong.
2. Jóvenes con sus gorros, *tong guan*, indica que no llegan a los veinte años de edad.
3. Los versos 3, 4 y 5 aluden a un pasaje de las *Analectas*, XI, 25. Confucio pregunta a sus discípulos qué harían si tuvieran los medios. Todos expresan ambiciones políticas menos Zeng Xi, quien dice: "Llegada la primavera, con cinco o seis jóvenes tocados de gorro viril, me purificaría en el río Yi, tomaría el fresco en el altar de las danzas de la lluvia y regresaríamos cantando." Confucio aprobó su elección.

-25-

IV

斯晨斯夕，
sī chén sī xī

言息其廬。
yán xī qí lú

花藥分列，
huā yào fēn liè

4 林竹翳如。
lín zhú yì rú

清琴橫床，
qīng qín héng chuáng

濁酒平壺。
dú jiǔ píng hú

黃唐莫逮，
huáng táng mò dài

8 慨獨在余。
kǎi dú zài yú

Cada mañana, cada tarde,
reposo en mi pobre cabaña.
Flores y hierbas puestas en fila,
bosques y bambúes forman un biombo.

El límpido laúd sobre su mesa,[1]
la jarra medio llena de vino turbio.
Ni Huang ni Tang son de este tiempo;[2]
sólo la triste soledad me acompaña.

1. El laúd, *qin,* se apoya sobre una mesa baja. Para tocarlo, puesto que en esa época no existían sillas en China, se sentaba el músico en el suelo. Sentarse, *zuo*, significa estar de rodillas o en cuclillas apoyado en los talones.
2. Huang es Huangdi, el Emperador Amarillo, y Tang es Yao, el emperador mítico (2357 a. C.).

## 還舊居
huán jiù jū

疇昔家上京，
chóu xī jiā shàng jīng
六載去還歸。
liù zài qù hái guī
今日始復來，
jīn rì shǐ fù lái
惻愴多所悲。
cè chuàng duō suǒ bēi

阡陌不移舊，
qiān mò bù yí jiù
邑屋或時非。
yì wū huò shí fēi
履歷周故居，
lǚ lì zhōu gù jū
鄰老罕復遺。
lín lǎo hǎn fù yí

步步尋往迹，
bù bù xún wǎng jì
有處特依依。
yǒu chù tè yī yī
流幻百年中，
liú huàn bǎi nián zhōng
寒暑日相推。
hán shǔ rì xiāng tuī

常恐大化盡，
cháng kǒng dà huà jìn
氣力不及衰。
qì lì bù jí shuāi
撥置且莫念，
bō zhì qiě mò niàn
一觴聊可揮。
yī shāng liáo kě huī

# REGRESO A MI ANTIGUA MORADA -26-

En la capital fijé mi residencia,[1]
después de seis años regresé a mi hogar.
Hoy es mi primer día de retorno,
y me siento afligido de inmensa tristeza.

Los senderos entre cultivos no han cambiado;
las casas del pueblo no son las mismas.
Doy vueltas por la zona de mi casa;
de mis viejos vecinos pocos han quedado.

Paso a paso busco mis propias huellas,
ciertos lugares me conmueven con recuerdos.
Ilusiones fugaces de cien años,[2]
frío y calor se alternan cada día.

Con frecuencia temo que mi fin esté cercano,
aunque mi fuerza y energía no estén en decadencia.
¡Dejemos todo esto! ¡Que se olvide tal idea!
¡Más vale tomarnos una copa de buen vino!

---

1. La capital era entonces Jiankang, la actual Nankín, en la provincia de Jiangsu. Su hogar o antigua morada estaba en Chaisang.
2. Cien años es, tradicionalmente, el tiempo de vida para los seres humanos.

-27-

# 戊申歲六月中遇火
wù shēn suì liù yuè zhōng yù huǒ

草廬寄窮巷，
cǎo lú jì qióng xiàng

甘以辭華軒。
gān yǐ cí huá xuān

正夏長風急，
zhèng xià cháng fēng jí

林室頓燒燔。
lín shì dùn shāo fán

一宅無遺宇，
yī zhái wú yí yū

舫舟蔭門前。
fǎng zhōu yīn mén qián

迢迢新秋夕，
tiáo tiáo xīn qiū xī

亭亭月將圓。
tíng tíng yuè jiāng yuán

果菜始復生，
guǒ cài shǐ fù shēng

驚鳥尚未還。
jīng niǎo shàng wèi hái

中宵佇遙念，
zhōng xiāo zhù yáo niàn

一盼周九天。
yī pàn zhōu jiǔ tiān

## EN EL SEXTO MES DEL AÑO WU SHEN[1], EL INCENDIO -27-

Mi cabaña de paja en estrecho sendero;
de buen grado he renunciado a lujosos carruajes.
En pleno verano, un gran viento violento;
bosques y casas de pronto se incendiaron.

De las viviendas, ninguna se ha salvado,
sólo la barca frente a la puerta para acogernos.
Lejos, muy lejos, esa tarde del nuevo otoño;
alta, muy alta, la luna pronto llena.

Árboles y hierbas echan nuevos brotes;
los pájaros espantados aún no han vuelto.
De pie, por la noche, sueño a lo lejos,
con una mirada abrazo los nueve cielos.

總髮抱孤介，
zōng fà bào gū jiè
奄出四十年。
yǎn chū sì shí nián
形迹憑化往，
xíng jī píng huà wǎng
靈府長獨閑。
líng fǔ cháng dú xián

貞剛自有質，
zhēn gāng zì yǒu zhì
玉石乃非堅。
yù shí nǎi fēi jiān
仰想東户時，
yǎng xiǎng dōng hù shí
餘糧宿中田，
yú liáng sù zhōng tián
鼓腹無所思，
gǔ fù wú suǒ sī
朝起暮歸眠。
cháo qǐ mù guī yǎn
既已不遇兹，
jì yǐ bú yù zī
且遂灌我園。
qiě suì guàn wǒ yuán

Cabellos en moño,[2] aprecié siempre la soledad;
de pronto he pasado los cuarenta años.
Mi cuerpo se adapta a los cambios,
mi espíritu siempre fiel, solo, sereno.

Fiel y constante mi temperamento;
roca y jade no son tan resistentes.
Admirables, pienso, los tiempos de Donghu;[3]
los cereales excedentes dormían en el campo.

Para llenarse el vientre ningún problema;[4]
levantarse al alba, de noche volver a descansar...
No tuve la suerte de nacer entonces,
es mejor que me vaya a regar el huerto.

---

1. Sexto mes del año *wu shen* es el otoño de 408.
2. "Cabellos en moño" significa "siendo muchacho".
3. Donghu fue un príncipe legendario de tiempos de Fuxi. Nadie robaba cereales, pues todos tenían para comer.
4. En el texto original, "llenarse el vientre" se dice *gu fù*, "vientre tambor".

## 辛丑歲七月
xīn chǒu suì qī yuè

## 赴假還江陵
fù jiǎ hái jiāng líng

## 夜行塗口
yè xíng tú kǒu

閑居三十載，
xián jù sān shí zài

遂與塵事冥。
suì yǔ chén shì míng

詩書敦宿好，
shī shū dūn sù hǎo

林園無世情。
lín yuán wú shì qíng

如何捨此去，
rú hé shě cǐ qù

遙遙至西荊！
yáo yáo zhì xī jīng

叩枻新秋月，
kòu yì xīn qiū yuè

臨流別友生。
lín liú bié yǒu shēng

涼風起將夕，
liáng fēng qǐ jiāng xī

夜景湛虛明：
yè jǐng zhàn xū míng

昭昭天宇闊，
zhāo zhāo tiān yǔ kuò

皛皛川上平。
xiǎo xiǎo chuān shàng píng

## SÉPTIMO MES DEL AÑO XIN CHOU[1] -28-
## AL REGRESAR A JIANGLING, TRAS UN DESCANSO, CRUZO DE NOCHE TUKOU

He vivido treinta años en calma,
lejos de la oscuridad polvorienta del mundo.
Versos e historia han animado mi reposo,
en jardines y selvas de sentimientos puros.

¿Cómo pude renunciar a esto y partir,
muy lejos, hasta el oeste de Jing?[2]
Remar bajo la luna nueva de otoño,
abandonar a los amigos junto a la orilla.

La brisa fresca llega con la tarde,
el paisaje nocturno brilla límpido y vacío.
Luminosa la vasta bóveda celeste,
resplandeciente la superficie lisa del río.

懷役不遑寐，
huái yì bù huáng mèi

中宵尚孤征。
zhōng xiāo shàng gū zhēng

商歌非吾事，
shāng gē fēi wú shì

依依在耦耕。
yī yī zài ǒu gēng

投冠施舊墟，
tóu guān shī jiù xū

不為好爵縈。
bù wéi hǎo jué yíng

養真衡茅下，
yǎng zhēn héng máo xià

庶以善自名。
shù yǐ shàn zì míng

Pierdo el sueño pensando en mi destino,
avanzo solitario en medio de la noche.
Que me aprecien los poderosos no es mi deseo,[3]
sólo aspiro a trabajar la tierra.

Arrojar mi sombrero[4] y volver a mi vieja aldea,
sin enredarme con títulos por buenos que sean.
Cultivar la verdad bajo mi humilde techo
y obtener, así, un nombre digno.

---

1. La fecha es agosto de 401. Tukou es ahora Jinkou, en Hubei, llamada también Jianling.
2. Jing es Jingzhou o Jiangling.
3. "Ser apreciado por los poderosos" es, en este verso, *shang ge*, "las canciones de (estilo) *shang*", y es una alusión al carretero Ning Qi quien, por atraer la atención del duque Huan de Qi, en Shandong, cantó una noche en el estilo *shang*, de escala pentatónica, llevando el ritmo con los cuernos de un búfalo. El duque lo consideró extraordinario y lo contrató.
4. "Arrojar mi sombrero de funcionario".

## 丙辰歲八月中
bǐng chén suì bā yuè zhōng

## 於下潠田舍穫
yú xià sùn tián shè huò

貧居依稼穡，
pín jū nóng jià sè

勠力東林隈。
lù lì dōng lín wēi

不言春作苦，
bù yán chūn zuò kǔ

常恐負所懷。
cháng kǒng fù suǒ huái

司田眷有秋，
sī tián juàn yǒu qiū

寄聲與我諧。
jì shēng yǔ wǒ xié

飢者歡初飽，
jī zhě huān chū bǎo

束帶候鳴雞。
shù dài hòu míng jī

揚楫越平湖，
yáng jí yuè píng hú

汎隨清壑迴。
fàn suí qīng hè huí

嚼嚼荒山裏，
jué jué huāng shān lǐ

猿聲閑且哀。
yuán shēng xián qiě āi

# EN EL OCTAVO MES DEL AÑO BING CHEN,[1] -29- COSECHAMOS EN TIERRAS BAJAS

Vivo como pobre. Dependo de la siembra y la cosecha;
trabajo en un rincón del bosque del este.
No me quejo si en primavera las labores son duras,
aunque a veces temo perder mis ideales.

El responsable de nuestro grupo se preocupa en otoño;
me asegura que está de acuerdo conmigo.
El hombre hambriento disfruta su primera comida;
suelto el cinturón, espera el canto del gallo.[2]

Levanto el remo y atravieso el lago tranquilo,
navego siguiendo la sinuosa y pura corriente
Total desolación en la montaña desierta,
se lamenta el chillido lúgubre de los monos.

悲風愛靜夜，
bēi fēng ài jìng yè

林鳥喜晨開。
lín niǎo xǐ chén kāi

日余作此來，
rì yú zuò cǐ lái

三四星火頹。
sān sì xīng huǒ tuí

姿年逝已老。
zī nián shì yǐ lǎo

其事未云乖。
qí shì wèi yún guāi

遥謝荷蓧翁，
yáo xiè hè diào wēng

聊得從君栖。
liáo dé cóng jūn qī

El viento triste aprecia las noches tranquilas,
los pájaros del bosque se alegran cuando amanece.
Desde que vine a trabajar en el campo,
el fuego de la estrella doce veces ha declinado.[3]

Si con el paso de los años se me ve más viejo,
nada en este ambiente me molesta.
Agradezco de lejos al viejo que carga su pértiga;
siguiendo su ejemplo he decidido retirarme.[4]

---

1. El año *bing chen* corresponde al 416. El octavo mes comprende parte de agosto y parte de septiembre.
2. Espera el canto del gallo para salir a trabajar.
3. "El fuego de la estrella" es Antares, de Escorpión, según el *Shijing*, *Libro de las canciones*, 154. Doce años ha pasado Tao Yuanming en este trabajo.
4. El viejo que carga su pértiga aparece en las *Analectas* 18, 7. Zilu encontró a un anciano que con su pértiga cargaba instrumentos de labranza. "¿Viste al caballero Confucio?", preguntó Zilu. "Confucio no sabe usar sus manos y sus pies, ni distingue los cinco cereales, ¿cómo puedes considerarlo un caballero?", le respondió el anciano.

# 九日閑居
jiǔ rì xián jū

余閑居，愛重九之
yú xián jū ài zhòng jiǔ zhī

名。秋菊盈園，而持
míng qiū jú yíng yuán ér chí

醪靡由。空服九華，
láo mǐ yóu kōng fú jiǔ huā

寄懷於言。
jì huái yú yán

世短意恆多，
shì duǎn yì héng duō

斯人樂久生。
sī rén lè jiǔ shēng

日月依辰至，
rì yuè yī chén zhì

與俗愛其名。
yǔ sú ài qí míng

露淒暄風息，
lù qī xuān fēng xī

氣澈天象明。
qì chè tiān xiàng míng

往燕無遺影，
wǎng yàn wú yí yǐng

來雁有餘聲。
lái yàn yǒu yú shēng

## VIDA TRANQUILA EN EL DOBLE NUEVE[1] -30-

Vivo retirado. Amo el nombre del Doble Nueve. En otoño los crisantemos florecen en mi jardín, pero no dispongo de vino turbio. En vano como las flores del Doble Nueve y confío a las palabras mi sentimiento.

La vida es corta y las penas muchas;
vivir largo tiempo alegra al hombre.

Sol y luna pasan a su debido tiempo,
todo el mundo aprecia esta fiesta.

Se congela el rocío, cesó el viento tibio,
el día es claro, el cielo luminoso.

Volaron las golondrinas sin dejar sus sombras,
resuena el chillido de los gansos que regresan.

酒　能　祛　百　慮，
jiǔ néng qù bǎi lǜ

菊　為　制　頹　齡，
jú wéi zhì tuí líng

如　何　蓬　廬　士，
rú hé péng lú shì

空　視　時　運　傾！
kōng shì shí yùn qīng

塵　爵　恥　虛　罍，
chén jué chǐ xū léi

寒　華　徒　自　榮。
hán huā tú zì róng

斂　襟　獨　閑　謠，
liǎn jīn dú xián yáo

緬　焉　起　深　情。
miǎn yān qǐ shēn qíng

棲　遲　固　多　娛，
qī chí gù duō yú

淹　留　豈　無　成？
yān liú qǐ wú chéng

El vino disipa cien inquietudes,
los crisantemos detienen el correr de los años.
¿Cómo es posible que este hombre en su cabaña
contemple en vano cómo pasa esta fiesta?

La copa polvorienta se burla del cántaro vacío;
las flores del frío se exhiben en vano.
Solo, cierro mi túnica y canto tranquilo,
desde lejos me embriaga un sentimiento profundo.

Detenerse en la calma es por cierto un placer,
¿cómo conseguir que sea por mucho tiempo?

---

1. La fiesta del Doble Nueve, noveno día del noveno mes, es la fiesta de la longevidad y de la conjuración de los males. Se sube a las montañas en compañía de amigos, se come y se bebe, con pétalos de crisantemo en el vino, símbolo de larga vida. El nueve, *jiu,* suena igual en chino que la palabra que significa duración, largo tiempo, *jiu*, y por esto es un número de buen augurio.

# 己酉歲

jǐ yǒu suì

## 九月九日

jiǔ yuè jiǔ rì

靡靡秋已夕，
mí mí qiū yǐ xì

淒淒風露交。
qī qī fēng lù jiāo

蔓草不復榮，
màn cǎo bú fù róng

園木空自凋。
yuán mù kōng zì diāo

清氣澄餘滓，
qīng qì dèng yú zǐ

杳然天界高。
yǎo rán tiān jiè gāo

哀蟬無留響，
āi chán wú liú xiǎng

叢雁鳴雲霄。
cóng yàn míng yún xiāo

萬化相尋繹，
wàn huà xiāng xún yì

人生豈不勞！
rén shēng qǐ bù láo

從古皆有沒，
cóng gǔ jiē yǒu mò

念之中心焦。
niàn zhī zhōng xīn jiāo

## NOVENO DÍA DEL NOVENO MES DEL AÑO JI YOU -31-

Lento, muy lento, el lento atardecer de otoño,
congelado viento se junta con el fresco rocío.
Las plantas trepadoras ya no florecen,
deshojados y mustios los árboles del jardín.

El aire fresco purifica de los restos de polvo,
el silencioso cielo se extiende al infinito.
No se oye más el canto lastimero de las cigarras,
vibran las nubes con el chillido de las ocas salvajes.

Diez mil cambios se van ordenando entre sí,
la vida humana será siempre fatigante.
Desde tiempos antiguos todos morimos,
al recordarlo mi corazón se siente ansioso.

何以稱我情，
hé yǐ chèn wǒ qíng

濁酒且自陶。
zhuó jiǔ qiě zì táo

千載非所知，
qiān zǎi fēi suǒ zhī

16 聊以永今朝。
liáo yǐ yǒng jīn zhāo

¿Cómo armonizar mis sentimientos?

Con el vino turbio consigo alegrarme.

No sé qué signifiquen mil años.

¡Que esta madrugada se eternice!

## 庚戌歲九月中於西田穫早稻

gēng xū suì jiǔ yuè zhōng yú xī tián huò zǎo dào

人生歸有道，
rén shēng guī yǒu dào
衣食固其端。
yī shí gù qí duān
孰是都不營，
shú shì dōu bù yíng
而以求自安！
ér yǐ qiú zì ān

開春理常業，
kāi chūn lǐ cháng yè
歲功聊可觀。
suì gōng liáo kě guān
晨出肆微勤，
chén chū sì wēi qín
日入負禾還。
rì rù fù hé huán

山中饒霜露，
shān zhōng ráo shuāng lù
風氣亦先寒。
fēng qì yì xiān hán
田家豈不苦？
tián jiā qǐ bù kǔ
弗獲辭此難；
fú huò cí cǐ nán

# EN EL CAMPO DEL OESTE, EL NOVENO MES -32-
# DEL AÑO GENG XU,[1]
# COSECHO ARROZ TEMPRANO

La vida humana ha de acomodarse al Tao;
vestirse y comer van al comienzo.
Quien no se interese en esto,
¿cómo puede aspirar al sosiego?

Con la primavera salgo cada día al campo;
el esfuerzo de un año se puede contemplar.
Desde el alba me dedico a mi leve tarea;
por la tarde regreso cargado de arroz.

La montaña abunda en escarcha y rocío,
con el viento frígido muy pronto se congela.
La vida campesina ¿no fue siempre penosa?
Es en vano tratar de aliviar tanta dureza.

庶 無 異 患 干 。
shù wú yì huàn gān

盥 濯 息 簷 下 ，
guàn zhuó xī yán xià

斗 酒 散 襟 顏 。
dǒu jiǔ sàn jīn yán

遥 遥 沮 溺 心 ，
yáo yáo jǔ nì xīn

千 載 乃 相 關 。
qiān zǎi nǎi xiāng guān

但 願 長 如 此 ，
dàn yuàn cháng rú cǐ

躬 耕 非 所 歎 。
gōng gēng fēi suǒ tàn

Exhaustos de fatiga los miembros de mi cuerpo,
no estoy exento de desgracias sorpresivas.
Me lavo y descanso bajo el alero del tejado,
la copa de vino reconforta mi corazón y mi rostro.

Lejos, muy lejos, las almas de Ju y Ni,[2]
de hace mil años y sin embargo somos vecinos.
Mi única ilusión es vivir siempre así,
cultivar el campo sin tener de qué lamentarme.

1. *Geng xu* corresponde al año 410.
2. Ju y Ni fueron dos sabios de tiempos de Confucio.

# FAMILIA

## -33- 與子儼等疏

yǔ zǐ yǎn děng shū

告儼，俟，份，佚，佟：

gào yǎn sì bìn yì tóng

天地賦命，生必有

tiān dì fù mìng shēng bì yǒu

死。自古賢聖，誰獨能

sǐ zì gǔ xián shèng shéi dú néng

免。

miǎn

子夏有言曰：〃死生

zǐ xià yǒu yán yuē sǐ shēng

有命，富貴在天。〃四友

yǒu mìng fù guì zài tiān sì yǒu

之人，親受音旨，發斯

zhī rén qīn shòu yīn zhǐ fā sī

談者，將非窮達不可

tán zhě jiāng fēi qióng dá bù kě

妄求，壽夭永無外請

wàng qiú shòu tiān yǒng wú wài qǐng

故耶？

gù yé

吾年過五十，少

wú nián guò wǔ shí shǎo

而窮苦，每以家弊，東

ér qióng kǔ měi yǐ jiā bì dōng

西游走。性剛才拙，與

xī yóu zǒu xìng gāng cái zhuō yǔ

物多忤。自量為己，必

wù duō wǔ zì liàng wéi jǐ bì

Me dirijo a Yan, Si, Bin, Yi y Tong[1]

Cielos y tierra nos dan un destino, puesto que hay vida hay que morir. Desde tiempos antiguos, ¿qué santo o sabio lo pudo evitar?

Zixia[2] dijo estas palabras: *Muerte y vida tienen que ver con el destino; riqueza y honores con el cielo.* Los Cuatro Amigos[3] recibieron una enseñanza directa y la difundieron. ¿No es, pues, inútil buscar pobreza o prosperidad, y en cuestión de larga vida acaso se encuentra ayuda en el exterior?

He pasado los cincuenta años. En mi juventud conocí pobreza y amarguras; a causa siempre de las limitaciones de mi familia tuve que viajar al este y al oeste. Con mi carácter inflexible y mi poco talento estuve en continuo desacuerdo en muchos asuntos. Al reconocerme a mí mismo, estaba seguro de caer en desgracia. Me esforcé en abandonar el mundo y por

---

1. Yan era el hijo mayor, nacido de su primer matrimonio; los otros cuatro nacieron de su segunda esposa.
2. Zixia fue un discípulo de Confucio.
3. Los Cuatro Amigos de Confucio, entre los que Tao Yuanming cuenta a Zixia, recibieron enseñanza directa del Maestro, por lo que son dignos de fe.

胎俗患。僶俛辭世，使
tāi sú huàn mǐn miǎn cí shì shǐ
汝等幼而飢寒。
rǔ děng yòu ér jī hán

余嘗感孺仲賢妻
yú cháng gǎn rú zhòng xián qī
之言，敗絮自擁，何慚
zhī yán bài xù zì yōng hé cán
兒子。此既一事矣。但
ér zǐ cǐ jì yí shì yǐ dàn
恨鄰靡二仲，室無萊
hèn lín mí èr zhòng shì wú lái
歸，抱茲苦心，良獨內
guī bào zī kǔ xīn liáng dú nèi
愧。
kuì

少學琴書，偶愛閑
shǎo xué qín shū ǒu ài xián
靜，開卷有得，便欣然
jìng kāi juàn yǒu dé biàn xīn rán
忘食。見樹木交蔭，時
wàng shí jiàn shù mù jiāo yīn shí
鳥變聲，亦復歡然有
niǎo biàn shēng yì fù huān rán yǒu
喜。常言：五六月中，北
xǐ cháng yán wǔ liù yuè zhōng běi
窗下臥，遇涼風暫至
chuāng xià wò yù liáng fēng zàn zhì
自謂是羲皇上人。
zì wèi shì xī huáng shàng rén

esto los míos conocieron desde jóvenes el hambre y el frío.

Siempre me impresionaron las palabras de la sabia esposa de Ruzhong[4]: *Cubierta yo misma de harapos, ¿cómo me avergonzaría de mis hijos?* Es lo mismo para mí. Lástima que mis vecinos no sean los dos Zhong[5], que no viva aquí la esposa del viejo Lai[6]. Al pensar en estas cosas amargas, me siento solo y desamparado.

Desde mi niñez me dediqué a la cítara y a los libros, amaba el ocio y la calma. Si abría un rollo y entendía algo, de gozo me olvidaba de comer. Al contemplar la sombra espesa de los árboles, al escuchar el cambio de los trinos de las aves, me embargaba la alegría. Con frecuencia, en el quinto o sexto mes, me acostaba bajo la ventana del norte y por momentos soplaba una brisa fresca; me consideraba entonces un hombre de la época del augusto Xi[7].

---

4. Ruzhong o Wang Ba no aceptó cargos ni honores. Durante el reino de Guangwu (25 a 57) se le ofrecieron puestos importantes. Un día, ante su mujer, se reprochó el haber rechazado el poder que le hubiera permitido salir de miserias y educar a sus hijos. Su mujer le replicó que estaba en el camino correcto, pues había sido fiel a sus ideales de juventud y no debía avergonzarse ante sus hijos.
5. Los dos Zhong son los compañeros ideales de Jiang Xu. quien rehusó servir durante la usurpación de Wang Mang (9 a 25) y se retiró a un bosque donde sólo se paseaba con sus dos amigos Zhong.
6. La esposa de Lai o Laolaizi, del período de Primavera y Otoño, convenció a su esposo para seguir su vida campesina, cuando éste ya había aceptado un cargo, recordándole que también se azota a la gente bien alimentada, que también se decapita a la gente importante y que no es bueno depender de otros.
7. Xi es el emperador mítico Fuxi.

意淺識罕，謂斯言
yì qiǎn shì hǎn wèi sī yán

可保；日月遂往，機巧
kě bǎo rì yuè suì wǎng jī qiǎo

好疏。緬求在昔，眇然
hǎo shū miǎn qiú zài xī miǎo rán

如何。疾患以來，漸就
rú hé jí huàn yǐ lái jiàn jiù

衰損。親舊不遺，每以
shuāi sǔn qīn jiù bù yí měi yǐ

藥石見救，自恐大分
yào shí jiàn jiù zì kǒng dà fēn

將有限也。
jiāng yǒu xiàn yě

汝輩稚小家貧，每
rǔ bèi zhì xiǎo jiā pín měi

役柴水之勞，何時可
yì chái shuǐ zhī láo hé shí kě

免？念之在心，若何可
miǎn niàn zhī zài xīn ruò hé kě

言。然汝等雖不同生，
yán rán rǔ děng suī bù tóng shēng

當思四海皆兄弟之
dāng sī sì hǎi jiē xiōng dì zhī

義。
yì

鮑叔，管仲，分財無
bào shū guǎn zhòng fēn cái wú

Mi pensamiento es superficial, mi saber sin importancia, pero estas palabras son dignas de confianza. Días y meses pasan y me desentiendo de astucias y oportunidades. El pasado está muy lejos, casi no se distingue. Desde que estoy enfermo, poco a poco me debilito. Mis parientes y amigos no me abandonan, y aunque me traen medicinas y me cuidan, temo que mi final no esté lejano.

Desde la niñez, habéis sido pobres. ¿Cuándo podréis libraros de la tarea de buscar agua y leña? Esta preocupación atormenta mi corazón, pero ¿qué puedo decir? Aunque no hayáis nacido del mismo lecho, no olvidéis que entre los cuatro mares todos los hombres son hermanos.

Bao Shu y Guan Zhong[8] compartían sus bienes sin

8. Bao Shun y Guan Zhong estaban ligados por una amistad que se hizo proverbial.

猜；歸生伍舉，班荊道
cāi guī shēng wǔ jǔ bān jīng dào

舊。遂能以敗為成，因
jiù suì néng yǐ bài wéi chéng yīn

喪立功。他人尚爾，況
sàng lì gōng tā rén shàng ěr kuàng

同父之人哉！
tóng fù zhī rén zāi

穎川韓元長，漢末
yǐng chuān hán yuán cháng hàn mò

名士。身處卿佐，八十
míng shì shēn chǔ qīng zuǒ bā shí

而終。兄弟同居，至於
ér zhōng xiōng dì tóng jū zhì yú

沒齒。濟北氾稚春，晉
méi chǐ jì běi fàn zhì chūn jìn

時操行人也。七世同
shí cāo xíng rén yě qī shì tóng

財，家人無怨色。
shè jiā rén wú yuàn sè

〃詩〃曰：
shī yuē

〝高山仰止，
gāo shān yǎng zhǐ

景行行止。〞
jǐng xíng xíng zhǐ

雖不能爾，至心尚之。
suī bù néng ěr zhì xīn shàng zhī

汝其慎哉！吾復何言。
rǔ qí shèn zāi wú fù hé yán

malicia. Guisheng y Wu Ju[9], sentados en la maleza, consideraban el pasado, convertían las derrotas en triunfos y las humillaciones en gloria. Si así sucede con otros, ¡cuánto más con los nacidos del mismo padre!

Han Yuanchang de Yinchuan[10], de finales de la dinastía Han, hombre notable que ocupó un puesto en la administración central, murió a los ochenta años. Él y sus hermanos vivieron hasta la edad en que se caen los dientes. Fan Zhichun de Jibei[11] era un hombre de principios en tiempos de los Jin. Durante siete generaciones los miembros de su familia pusieron sus bienes en común sin el menor resentimiento.

El *Libro de las canciones* dice:

*Contemplo las altas montañas,*
*por el gran camino avanzo.*

Aunque sea difícil conseguirlo, hay que esforzarse con todo el corazón. ¡Preocupaos siempre de vosotros mismos! ¡No tengo más que decir!

---

9. Guizheng y Wu Ju (siglo VI a, C,) huyeron del reino de Chu y, al encontrarse, tendieron ramas por tierra, se sentaron y hablaron del pasado tomando luego una decisión conveniente.
10. Han Yuanchang, gobernador de Yingchuan, actual provincia de Henan.
11. Fan Zhichun, administrador en la desaparecida ciudad de Jibei, vivió durante la dinastía Jin Occidental (265 - 317). Aunque era confuciano, rehusó servir.

# 責子
zé zǐ

白髮被兩鬢，
bái fà bèi liǎng bìn

肌膚不復實。
jī fū bù fù shí

雖有五男兒，
suī yǒu wǔ nán ér

總不好紙筆。
zǒng bù hǎo zhǐ bǐ

阿舒已二八，
ā shū yǐ èr bā

懶惰故無匹。
lǎn duò gù wú pǐ

阿宣行志學，
ā xuān xíng zhì xué

而不愛文術。
ér bú ài wén shù

雍端年十三，
yōng duān nián shí sān

不識六與七。
bù shí liù yǔ qī

通子垂九齡，
tōng zǐ chuí jiǔ líng

但覓梨與栗。
dàn mì lí yǔ lì

天運苟如此，
tiān yùn gǒu rú cǐ

且進杯中物。
qiě jìn bēi zhōng wù

## REPROCHE A MIS HIJOS -34-

Blancos cabellos sobre mis sienes,
mis músculos muy flojos y mi piel arrugada.
Si es cierto que tengo cinco hijos,
ninguno aprecia el papel ni los pinceles.

Shu es dos veces ocho
y en pereza no tiene parangón.
Xuan tendrá que dedicarse al estudio
y le disgustan todas las artes.

Yong y Duan tienen trece
y no distinguen el seis del siete.
Tong tendrá pronto nueve años
y sólo se interesa por peras y castañas.

Si el cielo me niega mis más caras ilusiones,
¡vamos, déjame vaciar otra copa de vino!

-35-

## 祭程氏妹文
jì chéng shì mèi wén

維晉義熙三年，五月
wéi jìn yì xī sān nián wǔ yuè

甲辰，程氏妹服制再
jiǎ chén chéng shì mèi fú zhì zài

周。淵明以少牢之
zhōu yuān míng yǐ shǎo láo zhī

奠，俯而酹之。嗚呼
diàn fǔ ér lèi zhī míng hū

哀哉！
āi zāi

I

寒往暑來，
hán wǎng shǔ lái

日月寖疏。
rì yuè jìn shū

梁塵委積，
liáng chén wěi jī

庭草荒蕪。
tíng cǎo huāng wú

寥寥空室，
liáo liáo kōng shì

哀哀遺孤。
āi āi yí gū

肴觴虛奠，
yáo shāng xū diàn

人逝焉如！
rén shì yān rú

# OFRENDA RITUAL POR MI HERMANA LA SEÑORA CHENG[1] -35-

## Seis poemas

Es el día jiachen del quinto mes del tercer año de la era Yixi,[2] pasado el doble de tiempo de cumplir las reglas de luto,[3] yo, Yuanming, presento la ofrenda de un cerdo y un cordero[4] e, inclinando la cabeza, le ofrezco una libación.
¡Qué dolor! ¡Qué tristeza!

I

Después del frío el calor ardiente,
días y meses nos distancian poco a poco.
Las vigas se llenarán de polvo,
el patio se cubrirá de hierbas.

La vivienda vacía y desierta,
permanece sólo la triste soledad.
Ofrecemos en vano copas y viandas,
¿a dónde van las gentes que mueren?

---

1. La señora Cheng, hermana menor, *mei*, de Tao Yuanming, murió en Wuchang, Hubei, en el año 405.
2. Esta fecha corresponde al 26 de junio de 407.
3. Las reglas de luto, *fu zhi*, obligaban a un duelo de nueve meses. Han pasado, por lo tanto, dieciocho meses desde la muerte de su hermana.
4. Las palabras *shao lao* indican este tipo de ofrenda.

II

誰無兄弟，
shuí wú xiōng dì

人亦同生。
rén yì tóng shēng

嗟我與爾，
jiē wǒ yǔ ěr

特百常情。
tè bǎi cháng qíng

慈妣早世，
zì bǐ zǎo shì

時尚孺嬰；
shí shàng rú yīng

我年二六，
wǒ nián èr liù

爾纔九齡。
ěr cái jiǔ líng

爰從靡識，
yuán cóng mí shí

撫髫相成。
fǔ tiáo xiāng chéng

II -36-

¿Quién no tiene hermanos,
gente nacida de la misma madre?
Tú y yo con gran sentimiento
4 cien veces lo hemos disfrutado.

Tu difunta madre nos dejó pronto,
éramos aún muy niños.
Si yo tuviera mis seis años dos veces
8 tus nueve serían una promesa.

Desde esos días inocentes,
he crecido acariciando tu cerquillo.[1]

---

1. El término *tiáo* señala el pelo de los niños, flequillo o cerquillo, así como "niño" directamente.

III

咨爾令妹，
zī ěr lìng mèi
有德有操。
yǒu dé yǒu cāo
靖恭鮮言，
jìng gōng xiān yán
開善則樂。
kāi shàn zé lè

能正能和，
néng zhèng néng hé
惟友惟孝。
wéi yǒu wéi xiào
行止中閨，
xíng zhǐ zhōng guī
可象可效。
kě xiàng kě xiào

我開為善，
wǒ kāi wéi shàn
慶自己蹈；
qìng zì jǐ dǎo
彼蒼何偏，
bǐ cāng hé piān
而不斯報！
ér bú sī bào

¡Ah, tú, mi buena hermana,
practicaste siempre la virtud!
Serena y pudorosa, de palabra oportuna,
apoyo generoso e irradiante alegría.

Fuiste exigente y comprensiva,
gran amiga benevolente.
En el mundo femenino,[1]
considerada como modelo.

Escuché decir que la bondad
ha de festejar sus acciones.
¿Por qué el cielo[2] no fue justo
y te negó sus recompensas?

---

1. Se usa aquí el carácter *gui*: gineceo, pabellón de las mujeres, cuartos interiores de la casa reservados a las damas.
2. El cielo, divinizado o metafórico, se dice aquí *bi cang*: "ese azul", expresión del poema 131 del *Shijing*, *Libro de las canciones*.

## IV

昔 在 江 陵，
xī zài jiāng líng

重 罹 天 罹，
zhòng lí tiān lí

兄 弟 素 居，
xiōng dì sù jū

乘 隔 楚 越，
chéng gé chǔ yuè

伊 我 與 爾，
yī wǒ yǔ ěr

百 哀 是 切。
bǎi āi shì qiè

黯 黯 高 雲，
ān ān gāo yún

蕭 蕭 冬 月，
xiāo xiāo dōng yuè

白 雪 掩 晨，
bái xuě yǎn chén

辰 風 悲 節。
chén fēng bēi jié

感 惟 崩 號，
gǎn wéi bēng háo

興 言 泣 血。
xīng yán qì xiě

## IV

Vivíamos en Jiangling[1]
y el cielo nos afligió con dureza.
Lejos estaban mis hermanos,
imposible verlos en Chu o Yue.[2]

Sólo sobre ti y sobre mí
cayeron las cien tristezas.
Altas nubes tenebrosas,
trágica luna de invierno.

Nieve blanca, mañana sombría,
en esta hora triste hiere el viento.
Me derrumbo a gritos de dolor,
clamo y sollozo por la sangre.

1. Jiangling o Jingzhou, en la provincia de Hubei.
2. Chu y Yue eran dos reinos del sur en tiempos de los Zhou (1100 a 221 a. C.).

-39-

## V

尋念平昔，
xún niàn píng xī

觸事未遠，
chù shì wéi yuǎn

書疏猶存，
shū shū yóu cún

遺孤滿眼。
yí gū mǎn yǎn

如何一往，
rú hé yī wǎng

終天不返！
zhōng tiān bù fǎn

寂寂高堂，
jì jì gāo táng

何時復踐。
hé shí fù jiàn

## V

-39-

Busco los hermosos recuerdos de antaño,
se pueden tocar, pues no se alejaron.
Tus misivas están aquí todavía,
4 legado solitario que colma mis ojos.

¿Por qué en cuanto se ha partido
nunca jamás se regresa?
¿Cuándo en nuestra sala desolada
8 se escucharán de nuevo tus pasos?

VI

藐 藐 孤 女，
miāo miǎo gū nǔ

曷 依 曷 恃？
hé yī hé shì

煢 煢 遊 魂，
qióng qióng yóu hún

誰 主 誰 祀？
shuí zhǔ shuí sì

柰 何 程 妹，
nài hé chéng mèi

於 此 永 已！
yú cǐ yǒng yǐ

死 如 有 知，
sǐ rú yǒu zhī

相 見 蒿 里。
xiāng jiàn hāo lǐ

嗚 呼 哀 哉！
míng hū āi zāi

Tu pobre niña huérfana,
¿en quién confía?, ¿en quién se apoya?
Tu alma vaga solitaria,
¿quién la acoge?, ¿quién le sacrifica?[1]

¡Ay, mi hermana Cheng! ¿Cómo
te acabaste de manera eterna?
Y si los difuntos tienen razón,
en la Zona de las Artemisas nos veremos.[2]

¡Qué dolor! ¡Qué tristeza!

1. El verbo *sì* de este verso significa ofrendar sacrificios a los espíritus de los difuntos.
2. Al pie de la montaña Tai, en la actual provincia de Shandong, localizaban los taoístas esta Zona de las Artemisas que acogía las almas de los difuntos.

## -41-

## 庚子歲五月中從都還阻風於規林二首
géng zǐ suì wǔ yuè zhōng cóng dōu hái zǔ fēng yú guī lín èr shǒu

### I

行行循歸路，
xíng xíng xún guī lù
計日望舊居。
jì rì wàng jiù jū
一欣侍温顏，
yì xīn shì wēn yán
再喜見友于。
zài xǐ jiàn yǒu yú

鼓棹路崎曲，
gǔ zhào lù qí qǔ
指景限西隅。
zhǐ jǐng xiàn xī yú
江山豈不險，
jiāng shān qǐ bù xiǎn
歸子念前塗。
guī zǐ niàn qián tú

# EN EL QUINTO MES DEL AÑO GENG ZI,[1] -41-
# DE REGRESO DE LA CAPITAL, VIENTOS CONTRARIOS ME DETIENEN EN GUILIN

Dos poemas

## I

Avanzo en mi camino de retorno;
contando los días, añoro mi viejo hogar.
Qué gozo disfrutar el cariño de mi madre,
qué alegría ver el rostro de mis hermanos.

Se rema fuerte, el camino es abrupto;
un rincón en las fronteras del oeste.
¡Cuánto peligro entre montañas y río![2]
El hijo que vuelve piensa en el trecho que falta.

1 El quinto mes del año *geng zi* es junio de 400.
2. El río es el Chang Jiang o Yangzi.

凱風負我心，
kǎi fèng fù wǒ xīn

戢枻守窮湖。
jí yì shǒu qióng hú

高莽眇無界，
gāo mǎng miǎo wú jiè

夏木獨森疏。
xià mù dú sēn shū

誰言客舟遠，
shuí yán kè zhōu yuǎn

近瞻百里餘。
jìn zhān bǎi lǐ yú

延目識南嶺，
yán mù shí nán lǐng

空歎將焉如！
kōng tàn jiāng yān rú

Contra mis deseos, se levantan vientos del sur;
a la orilla de un lago aguarda mi barca.
Hierba tupida y alta hasta las cumbres;
los árboles en verano son densos como selva.

No estamos muy lejos de casa,
unas cuantas leguas nos faltan.
Al contemplar la inmensa cordillera,
¡no puedo retener mis suspiros!

TI

自古歎行沒，
zì gǔ tàn xíng mù

我今始知之。
wǒ jīn shǐ zhī zhī

山川一何曠，
shān chuān yī hé kuàng

巽坎難與期。
xùn kǎn nán yǔ qī

崩浪聒天響，
bèng làng guō tiān xiǎng

長風無息時。
cháng fēng wú xī shí

久游戀所生，
jiǔ yóu liàn suǒ shēng

如何淹在茲。
rú hé yān zài zī

靜念園林好，
jìng niàn yuán lín hǎo

人間良可辭。
rén jiān liáng kě cí

當年詎有幾，
dāng nián jù yǒu jǐ

縱心復何疑。
zòng xīn fù hé yí

## II

Desde siempre se lamentan los viajes de servicio,
sólo ahora lo comienzo a comprender.
Inmensas montañas, inmenso río,
vientos y aguas no se pueden predecir.[1]

Con estrépito las olas revientan hasta el cielo;
los fuertes vientos no cesan ni un instante.
Viajo mucho tiempo añorando a mi familia,
¿por qué me encuentro ahora recluido?

Mis recuerdos se pasean por bosques y jardines,
no me cuesta abandonar el mundo.[2]
¿Cuántos años me quedan todavía?
Seguiré a mi corazón, ¿por qué dudarlo?

1. En el texto *xun* y *kan* son dos de los ocho trigramas, *ba gua*, del *Yijing*, *Libro de los cambios*, y representan el viento y el agua corriente.
2. "El mundo de funcionario", se sobrentiende.

-43-

# 閑情賦
xián qíng fù

初張衡作、定情賦、，
chū zhāng héng zuò dìng qíng fù

蔡邕作、靜情賦、檢逸
cài yōng zuò jìng qíng fù jiǎn yì

辭而宗澹泊，始則蕩
cí ér zōng dàn bó shǐ zé dàng

以思慮，而終歸閑正。
yǐ sī lǜ ér zhōng guī xián zhèng

將以抑流宕之邪心，
jiāng yǐ yì liú dàng zhī xié xīn

諒有助於諷諫。
liàng yǒu zhù yú fěng jiàn

綴文之士，奕代繼
zhuì wén zhī shì yì dài jì

作，並因觸類，廣其辭
zuò bìng yīn chù lèi guǎng qí cí

義。余園閭多暇，復染
yì yú yuán lú duō xiá fù rǎn

翰為之。雖文妙不足，
hàn wéi zhī suī wén miào bù zú

庶不謬作者之意乎？
shù bú miù zuò zhě zhī yì hū

Catorce poemas

El primero fue Zhang Heng[2] que escribió una "Oda para controlar las pasiones". Cai Yong[3] compuso una "Oda por la paz de las pasiones". Rechazaron el estilo refinado, optando por la sencillez;[4] comenzaron por expresar libremente sus sentimientos y terminaron retornando a la serenidad y a la rectitud.

Constituyen un valioso medio de moderar los corazones de la gente licenciosa, y una verdadera ayuda para juzgar las costumbres.

Los hombres de letras continuarán estos escritos de generación en generación, estimulados por este estilo, difundiendo sus formas y contenidos. Yo que disfruto tanto en mi huerto y jardín, mojo también mi pincel para escribir. Puesto que mi talento es insuficiente, ¿no traicionaré a mis predecesores?

1. *Fu*, traducido aquí por "oda", es un género literario que, inicialmente, imitaba los cantos o elegías de Chu, (finales de la época de los Reinos Combatientes, 403 a 222 a. C.) y que evolucionó hacia la prosa rítmica.
2-3. De las odas de Zhang Heng (78 - 139) y Cai Yong (132 - 192) sólo se conocen algunos fragmentos.
4. El estilo refinado, elegante y elaborado, *yi ci*, se dejó por el estilo sencillo y de aparente insipidez plena de alusiones, *dan bo*, tan apreciado en la tradición china.

夫何瑰逸之令姿，
fú hé guī yì zhī lìng zī

獨曠世以秀群。
dú kuàng shì yǐ xiù qún

表傾城之色，
biǎo qīng chéng zhī sè

期有德於傳聞。
qí yǒu dé yú chuán wén

佩鳴玉以比潔，
pèi míng yù yǐ bǐ jié

齊幽蘭以争芬；
qí yōu lán yǐ zhēng fēn

淡柔情於俗內，
dàn róu qíng yú sú nèi

負雅志於高雲。
fù yǎ zhì yú gāo yún

悲晨曦之易夕，
bēi chén xī zhī yì xī

感人生之長勤。
gǎn rén shēng zhī cháng qín

同一盡於百年，
tóng yí jìn yú bǎi nián

何歡寡而愁殷。
hé huān guǎ ér chóu yīn

I

-44-

¡Cómo pudo esta preciosa rareza de grácil figura
surgir sola y espléndida como flor de muchedumbre!
Aunque luce un color como para derrumbar una ciudad,[1]
por su virtud quiere ser conocida.

Más pura que los jades resonantes de su cintura,
compite en aroma con la orquídea salvaje.
Expresa al pueblo sus más tiernos sentimientos,
mantiene sus ideales en la más alta de las nubes.

Sufre al ver que el día llega a su ocaso,
se conmueve ante los sufrimientos de la vida humana.
Después de cien años todo desaparece,
pocas son las alegrías, numerosas las penas.

褰朱幃而正坐，
qiān zhū wéi ér zhèng zuò

泛清瑟以自欣；
fàn qīng sè yǐ zì xīn

送纖指之餘好，
sòng xiān zhǐ zhī yú hǎo

16 攘皓袖之繽紛。
rǎng hào xiù zhī bīn fēn

瞬美目以流眄，
shùn měi mù yǐ liú miǎn

含言笑而不分。
hán yán xiào ér bù fēn

Corremos la cortina roja, muy cómodos nos sentamos
pulsa la fina cítara[2] con intenso entusiasmo.
Sus finos dedos acompañan la suprema belleza,
se arremolinan sus blancas mangas hasta el delirio.

Pasea su mirada, parpadean sus bellos ojos,
No brota una palabra, ni siquiera una sonrisa.

---

1. "Un color como para derrumbar una ciudad" es una alusión a la canción con la que Li Yannian (140? a. C.) presentó su hija al emperador Wu de los Han, para que la elijiera como favorita:

> Hay en el norte una excelsa belleza
> que permanece sola y todo el mundo la admira.
> ¡Con una mirada derrumba una ciudad!
> ¡con la segunda te derrumba un imperio!
> No importa. Ciudad e imperio derrumbados.
> ¡Semejante belleza no te la puedes imaginar!
> (Tomado de Paul Jacob, p. 357; ver bibliografía)

2. Cítara es *se*, instrumento musical horizontal de unos dos metros de longitud, con 25 cuerdas de seda, cada una con su clavija movible.

II

曲 調 將 半，
qū diào jiàng bàn

景 落 西 軒。
jǐng luò xī xuān

悲 商 叩 林，
bēi shāng kòu lín

白 雲 依 山。
bái yún yī shān

仰 睇 天 路，
yǎng dì tiān lù

俯 促 鳴 絃。
fǔ cù míng xián

神 儀 嫵 媚，
shén yí wǔ mèi

與 止 詳 妍。
yǔ zhǐ xiáng yán

激 清 音 以 感 余，
jī qīng yīn yǐ gǎn yú

顏 接 膝 以 交 言。
yán jiē xī yǐ jiāo yán

欲 自 往 以 結 誓，
yù zì wǎng yǐ jié shì

懼 冒 禮 之 為 諐。
jù mào lǐ zhī wéi qiān

-45-

## II

Cuando llega a la mitad de la melodía,
decae la luz solar en el corredor del oeste.[1]
Las notas tristes golpean el bosque,
sobre los montes se apoya la nube blanca.

Contemplando admirados los caminos del cielo,
nos inclinamos ante las cuerdas cantantes.
Sus gestos están plenos de encanto;
no se puede describir tanta belleza.

En sus notas claras vibran intensos sentimientos;
junto a su rostro, a sus rodillas, poder conversar.
Quisiera en persona ofrecerle mis juramentos,
temo cometer una falta desafiando los ritos.

---

1. La palabra *xuan* señala un corredor cubierto y con ventanas.

待 鳳 鳥 以 致 辭，
dài fèng niǎo yǐ zhì cí

恐 他 人 之 我 先。
kǒng tā rén zhī wǒ xiān

意 惶 惑 而 靡 寧，
yì huáng huò ér mǐ níng

16 魂 須 臾 而 九 遷。
hún xū yú ér jiǔ qiān

Si espero a que el fénix le exprese mis afectos,

me aterra que otro hombre se me adelante.

Me siento angustiado, temeroso, intranquilo;

16 mi alma en un instante es expulsada nueve veces.

願在衣而為領，
yuàn zài yī ér wéi lǐng

承華首之餘芳。
chéng huá shǒu zhī yú fāng

悲羅襟之宵離，
bēi luó jīn zhī xiāo lí

4 怨秋夜之未央。
yuàn qiū yè zhī wèi yāng

-46-

Me gustaría convertirme en el cuello de su vestido
y recoger el perfume de su espléndida testa.
Pero al llegar la noche se libera de su ropa.
¡Detesto que duren tanto sus sueños de otoño!

IV

願在裳而為帶，
yuàn zài cháng ér wéi dài

束窈窕之纖身；
shù yǎo tiǎo zhī xiān shēn

嗟温涼之異氣，
jiē wēn liáng zhī yì qì

或脱故而服新。
huò tuō gù ér fú xīn

-47-

Me gustaría convertirme en el cinturón de su falda
y abrazar su cuerpo esbelto y delicado.
Por desgracia cambia la estación, cálida o fría,
y por ella lo retira para ponerse otro nuevo.

願在髮而為澤，
yuàn zài fà ér wéi zé

刷玄鬢於頹肩；
shuā xuán bìn yú tuí jiān

悲佳人之屢沐，
bēi jiā rén zhī lǚ mù

4 從白水以枯煎。
cóng bái shuǐ yǐ kū jiān

## -48-

Me gustaría convertirme en el aceite de su cabello
cuando lo cepilla sobre sus hombros caídos.[1]
Pero las bellas se lo lavan con frecuencia
y terminaría desechado en el agua transparente.

1. Los hombros caídos constituyen un criterio de belleza femenina en la tradición china.

VI

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 願 | 在 | 眉 | 而 | 為 | 黛 | ， |
| yuàn | zài | méi | ér | wéi | dài | |
| 隨 | 瞻 | 視 | 以 | 閑 | 揚 | ； |
| suí | zhān | shì | yǐ | xián | yáng | |
| 悲 | 脂 | 粉 | 之 | 尚 | 鮮 | ， |
| bēi | zhī | fěn | zhī | shàng | xiān | |
| 4 或 | 取 | 毀 | 於 | 華 | 粧 | 。 |
| huò | qǔ | huǐ | yú | huā | zhuāng | |

## -49-

Me gustaría convertirme en lo negro de sus cejas
y de sus miradas disfrutar sin descanso.
Mas si el afeite pierde su gracia y frescura
podría terminar con un nuevo maquillaje.

願 在 莞 而 為 席，
yuàn zài guān ér wéi xí

安 弱 體 於 三 秋；
ān ruò tǐ yú sān qiū

悲 文 茵 之 代 御，
bēi wén yīn zhī dài yù

4 方 經 年 而 見 求。
fāng jīng nián ér jiàn qiú

Me gustaría convertirme en su estera de juncos
y los tres meses de otoño acoger su grácil cuerpo.
Desgastado con el tiempo sería reemplazado
y pasaría un año sin que se dignara mirarme.

VIII

願在絲而為履，
yuàn zài sī ér wéi lǚ

附素足以周施；
fù sù zú yǐ zhōu shī

悲行止之有節，
bēi xíng zhǐ zhī yǒu jié

4 空委棄於床前。
kōng wéi qì yú chuáng qián

-51-

Me gustaría convertirme en sus sandalias de seda,
cubrir sus pies blancos y que conmigo dé vueltas.
Pero llegará el momento en que deba detenerse
y, vacías, las olvidará junto a su lecho.

IX

願在畫而為影，
yuàn zài huà ér wéi yǐng

常依形而西東；
cháng yī xíng ér xī dōng

悲高樹之多蔭，
bēi gāo shù zhī duō yīn

4 慨有時而不同。
kǎi yǒu shí ér bù tóng

## IX -52-

Me gustaría convertirme en su sombra proyectada
y apoyándome en ella pasear de este a oeste.
Pero los árboles frondosos de tupidas ramas
me quitarían, ¡ay de mí!, su compañía.

X

願 在 夜 而 為 燭，
yuàn zài yè ér wéi zhú

照 玉 容 於 兩 楹。
zhào yù róng yú liǎng yíng

悲 扶 桑 之 舒 光，
bēi fú sāng zhī shū guāng

4 奄 滅 景 而 藏 明。
yǎn miè jǐng ér cáng míng

## X



Me gustaría convertirme en linterna de sus noches
y colgada entre columnas iluminar su silueta de jade.
Mas la Morera Blanca[1] con las primeras luces del alba
apagaría en un momento mis resplandores.

1. La Morera Blanca, *fu sang*, es el árbol fabuloso en el que se cuelga el sol antes del amanecer, árbol simbólico del levante.

願在竹而為扇，
yuàn zài zhú ér wéi shàn

含淒飆於柔握；
hán qī biǎo yú róu wò

悲白露之晨零，
bēi bái lù zhī chén líng

4 顧襟袖以緬邈。
gù jīn xiù yǐ miǎn miǎo

## XI -54-

Me gustaría convertirme en bambú de su abanico
y entre sus manos flexibles detener los torbellinos.
Mas, al apuntar el blanco rocío de la aurora,
me pondría en su manga muy lejos de su vista.[1]

1. Las amplias y largas mangas de los chinos, tanto de hombres como de mujeres, disponían de un bolsillo interior para guardar diversos objetos. Li Bai conservaba allí, se decía, sus manuscritos; la bella de estos poemas guardaba en él su abanico.

願在木而為桐，
yuàn zài mù ér wéi tóng
作膝上之鳴琴；
zuò xī shàng zhī míng qín
悲樂極以哀來，
bēi lè jí yǐ āi lái
終推我而輟音。
zhōng tuī wǒ ér chuò yīn

考所願而必違，
kǎo suǒ yuàn ér bì wéi
徒契闊以若心。
tú qì kuò yǐ ruò xīn
擁勞情而罔訴，
yōng láo qíng ér wǎng sù
步容與於南林。
bù róng yǔ yú nán lín

棲木蘭之遺露，
qī mù lán zhī yí lù
翳青松之餘陰。
yì qīng sōng zhī yú yīn
儻行行之有覿，
tǎng xíng xíng zhī yǒu dí
交欣懼於中襟。
jiāo xīn jù yú zhōng jīn

## XII

-55-

Me gustaría convertirme en la madera perfumada[1]
del laúd cantador que sus rodillas acaricia.
Pero el gozo en grado sumo trae consigo la pena
y acabaría, sí, con mis más bellas canciones.

Al considerar mis anhelos sé que debo anularlos,
en vano mis ilusiones acrecientan mis torturas.
Fatigas sin cuento; ningún confidente;
mis pasos me llevan a los bosques del sur.

Junto al rocío que se funde en las magnolias,
de los verdes pinos recibo abundante sombra.
Al pensar que podría encontrarla en mi camino
alegría y temor se combaten en mi pecho.

---

1. En el texto, la palabra *tong* indica madera de varios árboles: *paulownia tomentosa*, *aleurites cordata*, *elescocca vernifera*, etc.

竟寂寞而無見，
jìng jì mò ér wú jiàn

獨悁想以空尋。
dú juān xiǎng yǐ kōng xún

斂輕裾以復路，
liǎn qīng jū yǐ fù lù

瞻夕陽而流歎。
zhān xī yáng ér liú tàn

步徙倚以忘趣，
bù xǐ yǐ yǐ wàng qù

色慘悽而矜顏。
sè cǎn qī ér jīn yán

葉燮燮以去修，
yè xiè xiè yǐ qù xiū

氣淒淒而就寒。
qì qī qī ér jiù hán

日負影以偕没，
rì fù yǐng yǐ xié mò

月媚景於雲端。
yuè mèi jǐng yú yún duān

鳥悽聲以孤歸，
niǎo qī shēng yǐ gū guī

獸索偶而不還。
shòu suǒ ǒu ér bù hái

Solo, en fin, sin ver a nadie en el desierto;
busco en el vacío irritado y solitario.
Detengo mis pasos; me calmo; continúo,
contemplo el ocaso; baja el sol; suspiro...

Camino titubeante y olvido adónde voy,
mi tristeza y mi figura inspiran piedad.
Caen las hojas con un rumor armonioso;
el aire se congela, llegó el frío.

Los rayos del sol se sumergen en las sombras;
la belleza de la luna decora el borde de una nube.
Vuelve un pájaro solitario lamentando su tristeza;
buscan su pareja las bestias solitarias.

悼當年之晚暮，
dào dāng nián zhī wǎn mù

恨茲歲之欲殫。
hèn zī suì zhī yù dān

思宵夢以從之，
sī xiāo mèng yǐ cóng zhī

28 神飄颻而不安。
shén piāo yáo ér bù ān

若憑舟之失棹，
ruò píng zhōu zhī shī zhào

譬緣崖而無攀。
pì yuán yá ér wú pān

Afligido por el paso de mi edad robusta,[2]
me apena que estos años muy pronto se terminen.
Sueño en mis noches disfrutar junto a ella;
mi alma, indecisa, da vueltas con el viento.

Igual que una barca que ha perdido su remo;
como caer al abismo sin tener dónde asirse.

2. "La edad robusta" va de los veinte a los cuarenta años, más o menos.

# XIII

于時畢昴盈軒，
yú shí bì mǎo yíng xuān

北風淒淒。
běi fēng qī qī

耿耿不寐，
gěng gěng bú mèi

衆念徘徊。
zhòng niàn pái huí

起攝帶以何晨，
qǐ shè dài yǐ hé chén

繁霜粲於素階。
fán shuāng càn yú sù jiē

雞斂翅而未鳴，
jī liǎn chì ér wèi míng

笛流遠以清哀，
dí liú yuǎn yǐ qīng āi

始妙密以閑和，
shǐ miào mì yǐ xián hé

終寥亮而藏摧。
zhōng liáo liàng ér cáng cuī

意夫人之在茲，
yì fū rén zhī zài zī

託行雲以送懷。
tuō xíng yún yǐ sòng huái

## XIII -56-

Es el tiempo de las constelaciones de otoño;[1]
el viento del norte se congela.
Atormentado, no logro conciliar el sueño,
perplejo ante mil incertidumbres.

Me levanto de pronto por ver si amanece;
abundante escarcha blanca cubre los peldaños.
El gallo, de alas plegadas, no canta todavía;
de una flauta distante fluye una gran tristeza.

Comienza íntima en admirable melodía secreta,
termina ocultando una oscura e inmensa soledad.
Imagino, entonces, que aquí está mi dama
y confío a las nubes una afectuosa misiva.

---

1. En el texto chino aparecen las palabras *Bi* y *Mao* que, según el sistema astronómico chino, son los nombres de dos constelaciones que se ven en otoño.

XIV

行雲逝而無語，
xíng yún shì ér wú yǔ

時奄冉而就過。
shí yǎn rǎn ér jiù guò

徒勤思以自悲，
tú qín sī yǐ zì bēi

終阻山而滯河。
zhōng zǔ shān ér zhì hé

迎清風以祛累，
yíng qīng fēng yǐ qū léi

寄弱志於歸波。
jì ruò zhì yú guī bō

尤蔓草之為會，
yóu màn cǎo zhī wéi huì

誦邵南之餘歌。
sòng shào nán zhī yú gē

坦萬慮以存誠，
tǎn wàn lǜ yǐ cún chéng

憩遥情於八遐。
qì yáo qīng yù bā xiá

Pasa una nube errante sin decir palabra,
el tiempo transcurre lento y silencioso.
En vano me atormento con tristes pensamientos;
al fin me detienen una montaña y un río.

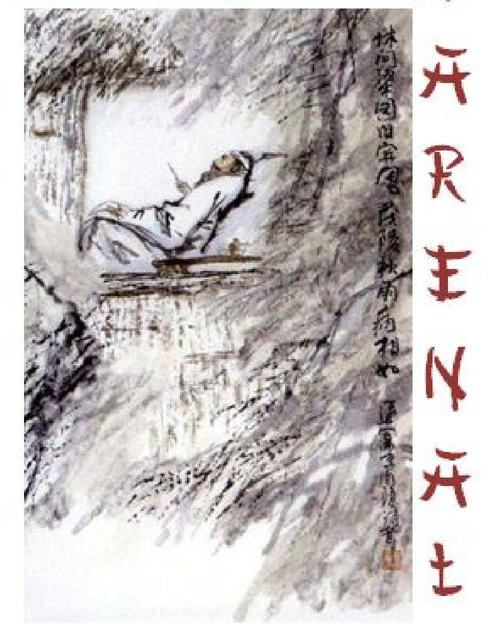
Acojo al viento puro que rompe mis ataduras,
entrego a las olas mis pobres ilusiones.
Comprendo el valor de esas plantas trepadoras;[1]
declamo los cantos antiguos del Sur de Shao.[2]

Apaciguo, con coraje, mis diez mil ansiedades;
deposito en el universo[3] mis sentimientos lejanos.

---

57.1. Las plantas trepadoras de este verso, *man cao*, aluden al poema 94 del *Shijing, el Libro de las canciones*.
57.2. "El Sur de Shao" es una sección de los poemas del *Shijing*.
57.3. El universo se dice aquí *ba xia*: los ocho puntos cardinales; los cuatro conocidos y sus intermedios.

# AMISTAD



-58-

# 答龐參軍
dá páng cān jūn

龐為衛軍參軍，從
páng wéi wèi jūn cān jūn cóng

江陵使上都，過潯
jiāng líng shǐ shàng dū guò xún

陽見贈。
yáng jiàn zèng

衡門之下，
héng mén zhī xià

有琴有書，
yǒu qín yǒu shū

載彈載詠，
zài tán zài yǒng

爰得我娛。
yuán dé wǒ yú

豈無他好，
qǐ wú tā hǎo

樂是幽居，
lè shì yōu jū

朝為灌園，
zhāo wéi guàn yuán

夕偃蓬廬。
xī yǎn péng lú

## EN RESPUESTA A PANG, ASESOR MILITAR -58-

Cuando Pang,[1] asesor del general de defensa, fue enviado desde Jiangling[2] a la capital, pasó por Xunyang, donde nos vimos, y allí le dediqué este poema.

Junto a la puerta de mi cabaña,
guardo mi laúd y mis libros.
Es al tocar y recitar versos
cuando goza del todo mi alma.

No hay para mí nada mejor;
la vida retirada es mi alegría.
Por la mañana riego mi jardín,
en mi casa, por la tarde, descanso

1. Pang es Pang Zun, asesor del general Wang Hong, prefecto de Jiangzhou. Este poema es respuesta a otro poema de Pang, hoy perdido.
2. El antiguo reino de Chu tenía por capital la ciudad de Jiangling, en la actual provincia de Hubei

人之所寶，
rén zhī suǒ bǎo

尚或未珍。
shàng huò wéi zhēn

不有同愛，
bú yǒu tóng ài

云胡以親？
yún hú yǐ qīn

我求良友，
wǒ qiú liáng yǒu

實覯懷人。
shí gòu huái rén

歡心孔洽
huān xīn kǒng qià

棟宇唯鄰
dòng yǔ wéi lín

伊余懷人，
yī yú huái rén

欣得孜孜。
xīn dé zī zī

我有旨酒，
wǒ yǒu zhǐ jiǔ

與汝樂之。
yǔ rǔ lè zhī

乃陳好言，
nǎi chén hǎo yán

乃著新詩。
nǎi zhù xīn shī

一日不見，
yī rì bú jiàn

如何不思。
rú hé bú sī

Lo que mucha gente considera fortuna,
para mí no es nada apreciable.
Si no se tienen los mismos afectos,
¿para qué tratar de encontrarse?

Sólo busco conocer buenos amigos,
gente honesta y de buen corazón.
Gozan los corazones acordes,
nuestras casas vecinas se tocan.

Hombre de sentimientos generosos,
de virtud diligente e ingeniosa.
¡Mira!, dispongo ahora de buen vino,
te invito a disfrutarlo conmigo.

Brotarán palabras felices,
escribiremos nuevos poemas.
Si un día dejara de verte,
¿podría, acaso, alejarte de mi mente?

嘉遊未斁，
jiā yóu wèi yì

誓將離分，
shì jiāng lí fēn

送爾于路，
sòng ěr yú lù

銜觴無欣，
xián shāng wú xīn

依依舊楚，
yī yī jiù chǔ

邈邈西雲，
miāo miǎo xī yún

之子之遠，
zhī zǐ zhī yuān

良話曷聞？
liáng huà hé wén

昔我云別，
xī wǒ yún bié

倉庚載鳴；
cāng gēng zài míng

今也遇之，
jīn yě yù zhī

霰雪飄零。
xiàn xuě piāo líng

Hemos disfrutado de buenos paseos,
llegó el momento de separarse.
Te acompañaré hasta el camino,
el vino nos sabrá amargo.

Reacio a partir al viejo Chu;
lejanas, muy lejanas nubes del oeste.
Te fuiste a un lugar muy remoto,
¿cuándo escucharé tu valiosa palabra?

Al separarnos la última vez,
los orioles comenzaban a cantar.[3]
Ahora que nos vemos de nuevo,
nieve y granizo se arremolinan.

3. Los orioles u oropéndolas cantan en primavera.

大藩有命，
dà fān yǒu mìng

作使上京。
zuò shǐ shàng jīng

豈忘宴安，
qǐ wàng yàn ān

王事靡寧。
wáng shì mǐ níng

慘慘寒日，
cǎn cǎn hán rì

肅肅其風。
sù sù qí fēng

翩彼方舟，
piān bǐ fāng zhōu

容裔江中。
róng yì jiāng zhōng

勗哉征人，
xù zāi zhēng rén

在始思終。
zài shǐ sī zhōng

敬茲良辰，
jìng zī liáng chén

以保爾躬。
yǐ bǎo ěr gōng

El Gran General dio la orden,
en la capital será tu servicio.
Abandonas la vida confortable,
las ocupaciones no te dejarán en paz.

Sombrío el frío sol,
severo el gélido viento.
Veloz avanzas en tu barca,
perdida en la corriente del río.

¡Ánimo, viajero en lejanía,
al comenzar piensa en tu destino!
Disfruta los momentos propicios
y ten cuidado de ti mismo.

-59-

# 酬丁柴桑
chóu dīng chái sāng

I

有客有客，
yǒu kè yǒu kè

爰來宦止。
ài lái huàn zhǐ

秉直司聰，
bǐng zhí sī cōng

惠于百里，
huì yú bǎi lǐ

餐勝如歸，
cān shèng rú guī

聆善若始。
líng shàn ruò shǐ

## UN BRINDIS POR DING DE CHAISANG[1] -59-

Dos poemas

I

¡Llega el huésped!, ¡llega el huésped!;
al buen funcionario le place quedarse.
Observa la rectitud, oído inteligente,
su bondad es reconocida a cien leguas.

Disfrutas comiendo conmigo como en casa;
prestas oídos al bien, como siempre.

1. No se ha identificado a Ding de Chaisang, pueblo de Tao Yuanming, pero se puede deducir, por el segundo verso, que era funcionario *huan*.

匪 惟 也 諧，
fěi wéi yě xié

屢 有 良 游。
lǚ yǒu liáng yóu

載 言 載 眺，
zài yán zài tiào

以 寫 我 憂。
yǐ xiě wǒ yōu

放 歡 一 遇，
fàng huān yī yù

既 醉 懷 休。
jí zuì huái xiū

實 欣 心 期，
shí xīn xīn qī

方 從 我 遊。
fāng cóng wǒ yóu

## II -60-

Tantas veces disfrutamos la armonía,
compartiendo en hermosas caminatas.
Conversábamos contemplando el panorama,[1]
disipando gozosos nuestras inquietudes.[2]

Intensa fue la alegría de cada encuentro;
reconfortados y ebrios descansábamos.
Colmando el anhelo de nuestros corazones,
continuábamos sin fin nuestros paseos.

1. El verbo *tiao* significa “mirar a lo lejos desde un lugar alto”.
2. Verso tomado del *Shijing* 39, *Libro de las canciones*.

-61-

# 與殷晉安別
yǔ yīn jìn ān bié

殷先作晉安南府
yīn xiān zuò jìn ān nán fǔ

長史掾，因居潯陽。後
chángshǐ yuàn yīn jū xún yáng hòu

作太尉參軍，移家東
zuò tài wèi cān jūn yí jiā dōng

下，作此以贈。
xià zuò cǐ yǐ zèng

遊好非少長，
yóu hǎo fēi shǎo cháng

一遇盡殷勤。
yī yù jìn yīn qín

信宿酬清話，
xìn xiǔ chóu qīng huà

益復知為親。
yì fù zhī wéi qīn

去歲家南里，
qù suì jiā nán lǐ

薄作少時鄰。
bó zuò shǎo shí lín

負杖肆游從，
fù zhàng sì yóu zóng

淹留忘宵晨。
yān liú wàng xiāo chén

Yin[1] trabajó primero como secretario del jefe de gobierno en el distrito del sur de Jin'an,[2] por esto habitó en Xunyang.[3] Acaba de ser nombrado consejero del Ministro de Asuntos Militares. Trasladándose con su familia, desciende hacia el este. He escrito este poema y a él se lo dedico.

Nuestra amistad se inició no hace mucho,
desde el primer encuentro nuestro sentir fue profundo.
Después de dos noches de conversación pura
se acrecentó nuestro mutuo afecto.

Desde el año pasado vivo en la aldea del sur,
muy poco tiempo hemos sido vecinos.
Apoyados en nuestros bastones, gozosos hemos paseado
olvidando la llegada de la noche o el día.

語默自殊勢，
yǔ mò zì shū shì

亦知當乖分，
yì zhī dāng guāi fēn
未謂事已及，
wèi wèi shì yǐ jí
興言在茲春。
xīng yán zài zī chūn

飄飄西來風，
piāo piāo xī lái fēng
悠悠東去雲。
yōu yōu dōng qù yún
山川千里外，
shān chuān qiān lǐ wài
言笑難為因。
yán xiào nán wéi yīn

良才不隱世，
liáng cái bù yǐn shì
江湖多賤貧。
jiāng hú duō jiàn pín
脫有經過便，
tuō yǒu jīng guò biàn
念來存故人。
niàn lái cún gù rén

Conversar o quedar en silencio son cosas distintas,
sabíamos que un día habría que separarse;
sin mencionar que llegaba el momento
vino la primavera anunciando tu partida.

En torbellino apareció el viento del oeste,
muy despacio se alejaron las nubes del este.
A mil leguas de estas montañas y ríos,
qué difícil será verse, conversar y reír.

Un hombre de talento no se retira del mundo;
ríos y lagos quedan para la gente modesta.
Si un día logras pasar por aquí,
no te olvides de visitar a tu viejo amigo.

---

1. Yin de Jian'an es Yin Jingren, quien, en 413, fue destinado al estado mayor de Liu Yu en la capital.
2. Jin'an era Fuzhou, en la provincia de Fujian.
3. Xunyang es Jiujiang, en la actual Jiangxi.

# 停雲
tíng yún

停雲，思親友也。罇湛新醪，園列初榮，顏言不從，歎息彌襟。
tíng yún sī qīn yǒu yě zūn zhān xīn láo yuán liè chū róng yán yán bù cóng tàn xī mí jīn

I

靄靄停雲，
ǎi ǎi tíng yún
濛濛時雨。
méng méng shí yǔ
八表同昏，
bā biǎo tóng hūn
平路伊阻。
píng lù yī zǔ

靜寄東軒，
jìng jì dōng xuān
春醪獨撫。
chūn láo dú fǔ
良朋悠邈，
liáng péng yōu miǎo
搔首延佇。
sāo shǒu yán níng

## LA NUBE DETENIDA -62-

### Cuatro poemas

Nube detenida. Pienso en un amigo muy querido. La copa está llena de vino nuevo; el jardín comienza a florecer. Suspiro con tristeza y espero en vano.

I

Niebla espesa, nube detenida,
la llovizna propia de este tiempo.[1]
Sombríos los ocho rincones del mundo,[2]
bloqueados todos los caminos.

Solo y tranquilo en mi sala del este,
me conforta el vino de primavera.
Mi buen amigo en algún lugar remoto;
me rasco la cabeza, titubeo...

1. Los poemas de lluvia: la lluvia enemiga de los viajeros, de la gente que se quiere, de los encuentros.
2. "Los ocho rincones", *ba biao*, son los cuatro puntos cardinales y los cuatro puntos intermedios.

停　雲　靄　靄，
tíng yún ǎi ǎi

時　雨　濛　濛。
shí yǔ méng méng

八　表　同　昏，
bā biǎo tóng hūn

平　陸　成　江。
píng lù chéng jiāng

有　酒　有　酒，
yǒu jiǔ yǒu jiǔ

閒　飲　東　窗。
xián yǐn dōng chuāng

願　言　懷　人，
yán yán huái rén

舟　車　靡　從。
zhōu chē mǐ cóng

## -63-

Nube detenida, niebla espesa,
la llovizna propia de este tiempo.
Sombríos los ocho rincones del mundo,
los caminos transformados en ríos.

¡Tengo vino, tengo vino!
La ventana del este me invita.
Añoranzas de un afecto humano;
barcas y carros no circulan.

東園之樹，
dōng yuán zhī shù

枝條再榮。
zhī tiáo zài róng

競用新好，
jìng yòng xīn hǎo

以怡余情。
yǐ yí yú qíng

人亦有言，
rén yì yǒu yán

日月于征。
rì yuè yú zhēng

安得促席，
ān dé cù xí

說彼平生。
shuō bǐ píng shēng

## III -64-

Árboles del jardín del este,
de nuevo sus ramas florecidas.
Compiten en nuevas bellezas
por despertar mis sentimientos.

La gente dice con una frase
que soles y lunas nunca se detienen.
En la calma, juntaremos nuestras esteras
y conversaremos de la vida cotidiana.

翩　翩　飛　鳥，
piān piān fēi niǎo

息　我　庭　柯。
xī wǒ tíng kē

歛　翮　閒　止，
liǎn hé xián zhǐ

4 好　聲　相　和。
hǎo shēng xiāng hé

豈　無　他　人，
qǐ wú tā rén

念　子　實　多。
niàn zǐ shí duō

顏　言　不　獲，
yán yán bú huò

8 抱　恨　如　何！
bào hèn rú hé

## IV

-65-

Revuelo de pájaros veloces
en las ramas de mi patio se detiene.
Pliegan sus alas, reposan,
armonizan sus cantos de fiesta.

¿No hay nadie más por aquí?
En verdad añoro tu presencia.
No puedo lograr mi anhelo,
¡cuánta pena alberga mi pecho!

## 諸人共遊周家墓柏下
zhū rén gòng yóu zhōu jiā mù bǎi xià

今日天氣佳，
jīn rì tiān qì jiā
清吹與鳴彈。
qīng chuī yǔ míng tán
感彼柏下人，
gǎn bǐ bǎi xià rén
安得不為歡。
ān dé bù wéi huān
清歌散新聲，
qīng gē sàn xīn shēng
綠酒開芳顏。
lǜ jiǔ kāi fāng yán
未知明日事，
wèi zhī míng rì shì
余襟良已殫。
yú jīn liáng yǐ dān

# REUNIDOS CON MUCHA GENTE BAJO LOS CIPRESES DE LA TUMBA DE LA FAMILIA ZHOU

-66-

Espléndido día disfrutamos ahora,
flautas y laúdes nítidos resuenan.
Conmovidos por los que yacen bajo los cipreses,
¿cómo no alegrarnos de nuestras propias vidas?

Límpidas canciones difunden acordes nuevos,
el vino verde abre nuestros rostros perfumados.
Ignoramos qué será de nosotros mañana,
nuestro corazón hoy goza con entusiasmo.

# 移居二首
yí jū èr shǒu

## I

昔欲居南村，
xī yù jū nán cūn

非為卜其宅。
fēi wèi bǔ qí zhái

聞多素心人，
wén duō sù xīn rén

樂與數晨夕。
lè yǔ shǔ chén xī

懷此頗有年，
huái cǐ pō yǒu nián

今日從茲役。
jīn rì cóng zī yì

弊廬何必廣，
bì lú hé bì guǎng

取足蔽床席。
qǔ zú bì chuáng xí

鄰曲時時來，
lín qū shí shí lái

抗言談在昔。
kàng yán tán zài xī

奇文共欣賞，
qí wén gòng xīn shǎng

疑義相與析。
yí yì xiāng yǔ xī

## ME HE MUDADO DE CASA -67-

### Dos poemas

I

Hace mucho que deseaba vivir en la aldea del sur,
no por buscar la suerte en lugar propicio.
Me dijeron que allí la gente es de buen corazón
y que podría alegrarme con ellos mañana y tarde.

Guardé en mi pecho este deseo durante años
y sólo ahora lo veo cumplido.
Mi pobre cabaña no necesita ser amplia,
me bastan la cama y la estera.

Mis vecinos vienen con frecuencia,
charlamos recordando historias de antaño.
Juntos admiramos textos sorprendentes
y en caso de duda entre todos la elucidamos.

春秋多佳日，
chūn qiū duō jiā rì

登高賦新詩。
dēng gāo fù xīn shī

過門更相呼，
guò mén gèng xiāng hū

4 有酒斟酌之。
yǒu jiǔ zhēn zhuó zhī

晨務各自歸，
chén wù gè zì guī

閑暇輒相思。
xián xiá zhé xiāng sī

相思則披衣，
xiāng sī zé pī yī

8 言笑無厭時。
yán xiào wú yàn shí

此理將不勝，
cǐ lǐ jiāng bú shèng

無為忽去茲。
wú wéi hū qù zī

衣食當須紀，
yī shí dāng xū jì

12 力耕不吾欺。
lì gēng bù wú qī

II -68-

En primavera y otoño disfrutamos bellas jornadas,
trepado en las alturas escribo nuevos poemas.
Al pasar por la puerta todos nos saludamos
y si hay vino nos invitamos a beber.

Por la mañana retornamos a nuestras labores,
al descansar siempre pensamos encontrarnos.
Pensamos encontrarnos, nos vestimos,
charlamos, reímos, sin nunca cansarnos.

Vivir de este modo ¿no es maravilloso?
Irnos pronto de aquí no nos interesa.
Del vestido y la comida yo me ocupo,
el trabajo del campo jamás me defraudó.

-69-

# 和劉柴桑
hé liú chái sāng

山澤久見招，
shān zé jiù jiàn zhāo

胡事乃躊躇？
hú shì nǎi chóu chú

直為親舊故。
zhí wèi qīn jiù gù

未忍言索居。
wèi rěn yán suǒ jù

良辰入奇懷，
liáng chén rù qí huái

挈杖還西廬。
qiè zhàng huán xī lú

荒塗無歸人，
huāng tú wú guī rén

時時見廢墟。
shí shí jiàn fèi xū

茅茨已就治，
máo cí yǐ jiù zhì

新疇復應畬。
xīn chóu fù yīng yú

谷風轉淒薄，
gǔ fēng zhuǎn qī bó

春醪解飢劬。
chūn láo jiě jī qú

## EN RESPUESTA A LIU DE CHAISANG[1] -69-

Montañas y lagos desde hace tiempo me invitan,
¿por qué tendré que titubear todavía?
A causa de la familia y de mis viejos amigos,
vivir en soledad me resulta insoportable.

Entra el buen tiempo y me trastorna el alma,
apoyado en mi bastón regreso a mi cabaña del oeste.
Nadie transita por los senderos de hierba,
veo a lo lejos un pueblo en ruinas.

El techo de mi casa recién terminado,
hay que trabajar nuevos campos de cultivo.
El viento del valle refresca el ambiente,
el vino de primavera alivia el hambre y la fatiga.

---

1. Se trata de un poema *he* (ver nota 1 al poema 9.)
Liu fue subprefecto de Chaisang, pueblo natal de Tao Yuanming. Se retiró como laico budista del Loto blanco.

弱女雖非男，
ruò nǚ suī fēi nán

慰情良勝無。
wèi qīng liáng shèng wú

栖栖世中事，
qī qī shì zhōng shì

歲月共相疏。
suì yuè gòng xiāng shū

耕織稱其用，
gèng zhī chèn qí yòng

過此奚所須。
guò cǐ xī suǒ xū

去去百年外，
qù qù bǎi nián wài

身名同翳如。
shēn míng tóng yì rú

Vino fresco, ligero, recién hecho;[2]
para reconfortarme no está tan mal.
Los asuntos del mundo son un torbellino,
en meses, años, los he abandonado.

Cultivo y tejo sólo para mi uso;
hacer más no vale la pena.
¡Vamos, vamos, que en cien años
cuerpo y nombre se habrán esfumado!

2. Literalmente la frase dice: "La débil muchacha aunque no es muchacho". *Nü* no es aquí una muchacha sino el vino recién hecho, fresco y poco alcohólico.

-70-

# 酬劉柴桑
chóu liú chái sāng

窮居寡人用，
qióng jū guǎ rén yòng
時忘四運周。
shí wàng sì yùn zhōu
櫚庭多落葉，
lǘ tíng duō luò yè
慨然知已秋。
kǎi rán zhī yǐ qiū

新葵鬱北墉，
xīn kuí yù běi yōng
嘉穟養南疇。
jiā suì yǎng nán chóu
今我不為樂，
jīn wǒ bù wéi lè
知有來歲不？
zhī yǒu lái suì bú

命室携童弱，
mìng shì xié tóng ruò
良日登遠遊。
liáng rì dēng yuǎn yóu

## EN AGRADECIMIENTO A LIU DE CHAISANG[1] -70-

A mi pobre morada llega poca gente,
sin darme cuenta las estaciones se turnan.
En el patio vacío, muchas hojas caídas;
sé, conmovido, que es el otoño.

Abundan girasoles en el muro del norte,
arroz excelente se cultiva en los campos del sur.
¿Por qué no alegrarme en este hermoso día
si no sé si tendré otro igual?

Con mi esposa tomamos a los niños,
bella jornada, y emprendemos un largo paseo.

1. A propósito de Liu, ver la nota 1 al poema 69.

# 五　月　旦　作
wǔ yuè dàn zuò

# 和　戴　主　簿
hè dài zhǔ bù

虛　舟　縱　逸　棹，
xū zhōu zòng yǐ zhào

回　復　遂　無　窮。
huí fù suì wú qióng

發　歲　始　俯　仰，
fā suì shǐ fǔ yǎng

星　紀　奄　將　中。
xīng jì yǎn jiāng zhōng

南　窗　罕　悴　物，
nán chuāng hǎn cuì wù

北　林　榮　且　豐。
běi lín róng qiě fēng

神　萍　瀉　時　雨，
shén píng xiè shí yǔ

晨　色　奏　景　風。
chén sè zòu jǐng fēng

既　來　孰　不　去，
jì lái shú bú qù

人　理　固　有　終。
rén lǐ gù yǒu zhōng

居　常　待　其　盡，
jū cháng dài qí jìn

曲　肱　豈　傷　沖。
qū gōng qǐ shāng chōng

## ESCRITO EN RESPUESTA AL SECRETARIO DAI EL PRIMER DÍA DEL QUINTO MES[1] -71-

Si la barca va vacía y los remos quedan libres,
retorna, regresa, da vueltas sin cesar.
El primer día del año recién comienza
y el año muy pronto llegará a la mitad.[2]

Bajo las ventanas del sur plantas de estación,
en los bosques al norte crecen de modo lujuriante.
Cae lluvia propicia del estanque del cielo,
los colores del alba anuncian viento favorable.

Llegados aquí, vemos que nada permanece;
las leyes del hombre tienen su propio final.
Quien vive largo tiempo esperando su hora
con un brazo doblado, ¿debe lamentarse?[3]

遷化或夷險，
qiān huà huò yí xiǎn

肆志無窊隆。
sì zhì wú wā lóng

即事如己高，
jí shì rú yǐ gāo

16 何必升華嵩。
hé bì shēng huá sōng

Los cambios pueden ser duros o leves,

sigue tus ideales en lo alto y en lo bajo.

Si tus miradas residen en la cumbre,

¿para qué subir a los montes Hua y Song?[4]

---

1. En el título, la palabra *he* significa: responder a un poema con otro del mismo tema, metro, longitud y rima.

El secretario Dai no ha sido identificado. La fecha señalada corresponde al mes de mayo del año 401.

2. *Xing ji* es la última de las doce divisiones del primero de los ciclos de doce signos que corresponden a doce años.

3. La expresión "con un brazo doblado", *qu gong*, significa "pobreza" y es una alusión a las *Analectas* VII, 15, "El sabio come alimentos ordinarios, bebe agua, toma por almohada su brazo doblado, y vive feliz en tales condiciones."

4. Hua y Song, montes sagrados de Henan y Shaanxi, eran frecuentados por quienes aspiraban a la inmortalidad.

# 於王撫軍座送客
yú wáng fǔ jūn zuò sòng kè

秋日淒且厲，
qiū rì qī qiě lí

百卉具已腓。
bǎi huì jù yǐ féi

爰以履霜節，
ái yǐ lǚ shuāng jié

4 登高餞將歸。
dēng gāo jiàn jiāng guī

寒氣冒山澤，
hán qì mào shān zé

游雲倏無依。
yóu yún shū wú yī

洲渚四緬邈，
zhōu zhǔ sì miǎn miǎo

8 風水互乖違。
féng shuǐ hù guāi wéi

瞻夕欣良讌，
zhān xī xīn liáng yàn

離言聿云悲。
lí yán yù yún bēi

晨鳥暮來還，
chén niǎo mù lái hái

12 懸車斂餘暉。
xuán chē liǎn yú huī

# EN EL BANQUETE DE DESPEDIDA DEL GENERAL WANG[1] -72-

Llegó el otoño. Días fríos, severos.
Las cien hierbas se han marchitado.
En estos días pisoteamos la escarcha,
subimos al banquete de despedida.

El aire ha congelado lago y montañas,
la nube errante no tiene apoyo.
Islas e islotes se esfuman en la distancia,
vientos y aguas luchan entre sí.

Al atardecer, disfrutamos de un banquete refinado,
sólo las palabras de despedida suenan tristes.
Las aves de la aurora regresan por la tarde,
el sol poniente[2] retiene sus últimos rayos.

逝止判殊路，
shì zhǐ pàn shū lù

旋駕悵遲遲。
xuán jià chàng chí chí

目送回舟遠，
mù sòng huí zhōu yuǎn

16 情隨萬化遺。
qíng suí wàn huà yí

Partir o quedarse. Los caminos se separan.

Lentos, sin prisas, decaídos carruajes regresan.

Mis ojos acompañan la barca del viajero que se aleja;

mi emoción se esfuma entre los mil seres que cambian.

1. El general es Wang Hong, 432, prefecto de Jiangzhou.
2. "Sol poniente" se dice aquí *xuan che:* el carro colgado.

-73-

# 遊斜川
yóu xié chuān

辛丑正月五日，天
xīn chóu zhēng yuè wǔ rì tiān

氣澄和，風物閑美。
qì chéng hé fēng wù xián měi

與二三鄰曲，同遊
yǔ èr sān lín qū tóng yóu

斜川。臨長流，望曾
xié chuān lín cháng liú wàng zēng

城，魴鯉躍鱗於將
chéng fáng lǐ yuè lín yú jiāng

夕，水鷗乘和以翻
xī shuǐ ōu chéng hé yǐ fān

飛。彼南阜者，名實
fēi bǐ nán fù zhě míng shí

舊矣，不復乃為嗟
jiù yǐ bú fù nǎi wéi jiē

歎。若夫層城，傍無
tàn ruò fū céng chéng bàng wú

依接，獨秀中皋，遙
yī jiē dú xiù zhōng gāo yáo

想靈山，有愛嘉名。
xiǎng líng shān yǒu ài jiā míng

欣對不足，率共賦
xīn duì bù zú shuài gòng fù

詩。悲日月之遂往，
shī bēi rì yuè zhī suì wǎng

悼吾年之不留。
dào wú nián zhī bù liú

各疏年紀鄉里，
gè shū nián jì xiāng lǐ

以記其時日。
yǐ jì qí shí rì

Quinto día del primer mes del año xinchou.[2] El aire era dulce, sereno, y el paisaje magnífico, en paz. Con dos o tres vecinos nos paseamos a la orilla del río inclinado.

A lo largo de la corriente contemplamos las murallas superpuestas. Carpas y bremas saltaban mientras caía la tarde, las gaviotas revoloteaban sin descanso.

Estas colinas del sur son muy renombradas desde tiempos antiguos, no hay por qué insistir. Las murallas escalonadas, sin apoyo al lado, solitarias junto a la laguna, me recuerdan de lejos la Montaña Prodigiosa[3] y este nombre nos entusiasmó. Pero no fue suficiente y nos pusimos a escribir poemas.

Como es penoso que días y meses pasen tan veloces, también es lamentable no poder detener el tiempo.[4]

Cada uno de nosotros inscribió su edad, su región y la fecha de este día.

---

1. "Río inclinado" sería un torrente o un topónimo desaparecido.
2. Año xinchou es el 401 d. C.
3. La Montaña Prodigiosa es el Kunlun, morada mítica de los inmortales, cadena de montañas entre Xinjiang y el Tíbet.
4. A propósito del final de este "Prefacio", Paul Jacob comenta (ver bibliografía, página 288): "Los caminantes se alegran, simplemente, por la belleza del paisaje. Pero no basta. En China, no hay placer que no se trate de fijar con palabras (actualmente este papel lo desempeña la fotografía). En este texto tenemos uno de los primeros ejemplos de un género que iba a hacer fortuna: el de los relatos excursión. Notemos que la tristeza sobreviene a los caminantes; al escribir, si se conjura al fin del poema, es gracias a la ebriedad."

開歲倏五十，
kāi suì shū wǔ shí

吾生行歸休。
wú shēng xíng guī xiū

念之動中懷，
niàn zhī dòng zhōng huái

及辰為茲遊。
jí chén wéi zī yóu

氣和天惟澄，
qì hé tiān wéi chéng

班坐依遠流。
bān zuò yī yuǎn liú

弱湍馳文魴，
ruò tuān chí wén fáng

閑谷矯鳴鷗。
xián gǔ jiǎo míng òu

迥澤散游目，
jiǒng zé sàn yóu mù

緬然睇曾丘。
miǎn rán tì zēng qiū

雖微九重秀，
suī wēi jiǔ zhòng xiù

顧瞻無匹儔。
gù zhān wú pī chóu

Acaba de comenzar el año. Cinco días han pasado.
Mi vida pronto terminará.
Se me conmueve el alma al recordarlo;
disfrutemos el día en este paseo.[5]

Dulce es el aire, el cielo sereno,
nos sentamos junto al agua.
En la rápida corriente saltan bremas rayadas,
sobre el valle tranquilo se elevan bulliciosas gaviotas.

Por la amplia laguna paseamos nuestra mirada,
contemplamos las escalonadas alturas.
Aunque sin el esplendor de los Nueve Pisos,[6]
al apreciarla no encontramos nada semejante.

5. Como en muchos otros poemas, es el *carpe diem* chino.
6. Las montañas Kunlun pueden verse de lejos escalonadas en nueve secciones. Nueve es también el número de los pisos del cielo.

提壺接賓侶，
tí hú jiē bīn lǔ

引滿更獻酬，
yǐn mǎn gèng xiàn chóu

未知從今去，
wéi zhī cóng jīn qù

當復如此不？
dāng fù rú cǐ bù

中觴縱遙情，
zhōng shāng zòng yáo qíng

忘彼千載憂。
wàng bǐ qiān zài yōu

且極今朝樂，
qiě jí jīn cháo lè

明日非所求。
míng rì fēi suǒ qiú

Levanto la jarra y sirvo a mis compañeros;
con las copas llenas, brindamos.
No sabemos si después de separarnos
podremos encontrarnos de nuevo.

En las copas dejemos vagar los sentimientos,
olvidando mil años de ansiedades.
Disfrutemos hoy de esta intensa alegría,
y por el mañana no hay que preocuparse.

# VINO

# 飲酒
yǐn jiǔ

## 二十首
èr shí shǒu

　　余閑居寡歡，兼比
yú xián jū guǎ huān jiān bǐ
夜已長。偶有名酒，無
yè yǐ cháng ǒu yǒu míng jiǔ wú
夕不飲。顧影獨盡。忽
xī bù yǐn gù yǐng dú jìn hū
焉復醉。
yān fù zuì

　　既醉之後，輒題數
jì zuì zhī hòu zhé tí shù
句自娛，紙墨遂多。辭
jù zì yú zhǐ mò suì duō cí
無詮次，聊命故人書
wú quán cì liáo mìng gù rén shū
之，以為歡笑爾。
zhī yǐ wéi huān xiào ěr

Veinte poemas

Vivo ocioso, los placeres son raros y las noches largas. Por suerte tengo un vino afamado, y no paso una noche sin beber. Contemplo mi sombra solitaria y cansada. De pronto me viene la embriaguez.

Inspirado, escribo con frecuencia algunos versos por alegrarme; las hojas escritas se han hecho numerosas. No las escribí en orden, por esto pedí a un amigo que las copiara para disfrutarlas, para reírnos.

I

衰 榮 無 定 在，
shuāi róng wú dìng zài

彼 此 更 共 之。
bǐ cǐ gēng gòng zhī

邵 生 瓜 田 中，
shào shēng guā tián zhōng

寧 似 東 陵 時。
nìng sì dōng líng shí

寒 暑 有 代 謝，
hán shǔ yǒu dài xiè

人 道 每 如 茲。
rén dào měi rú zī

達 人 解 其 會，
dá rén jiě qí huì

逝 將 不 復 疑。
shì jiāng bú fù yí

忽 與 一 觴 酒，
hū yǔ yī shāng jiǔ

日 夕 歡 相 持。
rì xī huān xiāng chí

## I -75-

Miseria y gloria no permanecen,
se substituyen una a otra.
El señor Shao[1] en su campo de melones,
¿podría compararse con quien vivió en Dongling?

Frío y calor alternan,
la suerte de los hombres es semejante.
La persona sagaz lo comprende
y no duda en retirarse a tiempo.

Tranquilo, con su copa de vino en la mano,
alegre compañero de la tarde.

1. El señor Shao, de la dinastía Qin (221 a 207 a. C.), era marqués de Dongling, y cuando cayó la dinastía se ganó la vida cultivando melones al este de los muros de Chang'an, la capital.

II

積 善 云 有 報，
jī shàn yún yǒu bào

夷 叔 在 西 山。
yí shū zài xī shān

善 惡 苟 不 應，
shàn è gǒu bù yīng

4 何 事 空 立 言？
hé shì kōng lì yán

九 十 行 帶 索，
jiǔ shí xíng dài suǒ

飢 寒 況 當 年。
jī hán kuàng dāng nián

不 賴 固 窮 節，
bú lài gù qióng jié

8 百 世 當 誰 傳。
bǎi shì dāng shuí zhuàn

II -76-

Toda obra buena, se dice, recibe su recompensa,
Yi y Shu[1] se refugiaron en la montaña del este.
Si el bien y el mal no tienen retribución,
4 ¿para qué tanto discurso vacío?

A los noventa años, con una soga a la cintura,[2]
con más hambre y frío que cuando fue joven.
Porque fue constante en la miseria,
8 tras cien generaciones se conoce su historia.

1. *Yi* (significa hermano mayor) es Boyi y *Shu* es Shuqi (*qi* significa hermano menor), hijos del rey de Shang, modelos de lealtad. Al caer la dinastía, no reconocieron el poder de los Zhou y se retiraron a la montaña del este, *xi shan*, en donde murieron muy pronto de frío y de hambre.
2. Este cuarteto se refiere al ermitaño Rong Qiqi, registrado en el *Liezi*. Según este libro, Confucio lo encontró un día tocando el *qi* y cantando, vestido con piel de ciervo y una soga a la cintura, a los noventa años de edad.

III

道 喪 向 千 載，
dào sàng xiàng qiān zài

人 人 惜 其 情。
rén rén xī qí qíng

有 酒 不 肯 飲，
yǒu jiǔ bù kěn yǐn

4 但 顧 世 間 名。
dān gù shì jiàn míng

所 以 貴 我 身，
suǒ yǐ guì wǒ shēng

豈 不 在 一 生。
qǐ bú zài yī shēng

一 生 復 能 幾，
yī shēng fù néng jǐ

8 倏 如 流 電 驚。
shū rú liú diàn jīng

鼎 鼎 百 年 内，
dǐng dǐng bǎi nián nèi

持 此 欲 何 成！
chí cǐ yù hé chéng

-77-

La virtud ha decaído hace mil años,
la gente ya no cultiva sus sentimientos.
Hay vino y nadie quiere beber,
preocupados por dejar un nombre.

Lo que hay de precioso en nosotros
vale mientras estamos en vida.
Muy breve es la existencia humana,
pasa como relámpago deslumbrante.

Atareados sin tregua durante cien años,
¿cómo lograr éxito sin buscarlo?

## IV

栖栖失群鳥，
qī qī shī qún niǎo
日暮猶獨飛。
rì mù yǒu dú fēi
徘徊無定止，
pái huái wú dìng zhǐ
夜夜聲轉悲。
yè yè shēng zhuǎn bēi

厲響思清晨，
lì xiǎng sī qīng chén
遠去何所依。
yuǎn qù hé suǒ yī
因值孤生松，
yīn zhí gū shēng sōng
斂翮遥來歸。
liǎn hé yáo lái guī

勁風無榮木，
jìng fēng wú róng mù
此蔭獨不衰。
cǐ yìn dú bù shuāi
託身已得所，
tuō shēn yǐ dé suǒ
千載不相違。
qiān zǎi bù xiāng wéi

## -78-

Un pájaro inquieto se perdió de su bandada,
al atardecer aún vuela solitario.
Va y viene sin saber dónde posarse
y en la noche su canto es cada vez más triste.

Su piar lastimero añora la clara mañana,
aunque vuele muy lejos no podrá detenerse.
Pero encuentra por suerte un pino centenario
y pliega sus alas tras su largo penar.

Si el viento violento arranca los árboles,
sólo esta sombra no desaparece.
Le confía su cuerpo, encontró refugio,
en mil años no lo piensa dejar.[1]

1. Algunos críticos ven en este poema una alegoría de la vida de ermitaño.

-79-

V

結　廬　在　人　境，
jié lú zài rén jìng

而　無　車　馬　喧。
ér wú chē mǎ xuān

問　君　何　能　爾？
wèn jūn hé néng ěr

心　遠　地　自　偏。
xīn yuǎn dì zì piān

採　菊　東　籬　下，
cǎi jú dōng lí xià

悠　然　見　南　山。
yōu rán jiàn nán shān

山　氣　日　夕　佳，
shān qì rì xī jiā

飛　鳥　相　與　還。
fēi niǎo xiāng yù huán

此　還　有　真　意，
cǐ hái yǒu zhēn yì

欲　辨　已　忘　言。
yù biàn yǐ wàng yán

## V

En pleno mundo humano he construido mi cabaña
y no escucho el barullo de caballos y carrozas.
¿Me preguntas cómo puede ser esto?
Si tu corazón está lejos, vives aparte.

Recojo crisantemos bajo el seto del este,
contemplo sereno las cumbres del sur.
Magnífico el aire de la montaña por la tarde,
revolotean las aves regresando en bandadas.

Todo esto tiene un sentido profundo,
iba a explicártelo pero olvidé las palabras.

## VI

行 止 千 萬 端，
xíng zhǐ qián wàn duān

誰 知 非 與 是？
shuí zhī fēi yù shì

是 非 苟 相 形，
shì fēi gǒu xiāng xíng

雷 同 共 譽 毀！
léi tóng gōng yù huǐ

三 季 多 此 事，
sān jì duō cǐ shì

達 士 似 不 爾。
dá shì sì bù ěr

咄 咄 俗 中 愚，
duō duō sú zhōng yú

且 當 從 黃 綺。
qiě dāng cóng huáng qǐ

## -80-

La conducta humana tiene mil, diez mil formas,
¿cómo distinguir quién tiene razón o no?
Verdadero o falso se juzga a la ligera,
como eco del trueno se alaba o se critica.

Al final de las Tres Épocas se vio muchas veces,[1]
el hombre sagaz no actúa de este modo.
¡Caramba! No hagas caso de tonterías vulgares,
sigue la senda marcada por Huang y Qi.[2]

1. Las Tres Épocas son las tres dinastías de la antigüedad: Xia, Shang (o Yin) y Zhou, período de gran confusión.
2. Huang es el duque Xiahuang y Qi es Qili Ji, dos de los Cuatro Ancianos del monte Shang, en la provincia de Shaanxi, a donde se retiraron cuando tomó el poder el primer emperador de los Qin (221 a. C.).

VII

秋 菊 有 佳 色，
qiū jú yōu jiá sè

裛 露 掇 其 英。
yì lù duò qí yīng

汎 此 忘 憂 物，
fàn cǐ wàng yōu wù

遠 我 遺 世 情。
yuǎn wǒ yí shí qíng

一 觴 雖 獨 進，
yī shāng suí dú jìn

杯 盡 壺 自 傾。
bēi jìn hú zì qīng

日 入 群 動 息，
rì rù qún dòng xī

歸 鳥 趨 林 鳴。
guī niǎo qū lín míng

嘯 傲 東 軒 下，
xiào ào dōng xuān xià

聊 復 得 此 生。
liáo fù dé cǐ shēng

Los crisantemos de otoño lucen colores fascinantes,
recojo las flores impregnadas de rocío.
Me abandono al vino que elimina ansiedades,[1]
desaparece mi sensación de haber dejado el mundo.

Una copa, yo solo me la sirvo,
se termina, la garrafa se agota.
Con el ocaso cesa todo movimiento,
las aves en veloz regreso cantan en el bosque.

Bajo la ventana del este silbo a mi gusto,
feliz de disfrutar los gozos de esta vida.

1. En el original se dice *ci wang you wu*: "esta cosa en donde se olviden las penas". "Esta cosa" es el vino.

VIII

青 松 在 東 園，
qīng sōng zài dōng yuán
眾 草 沒 其 姿。
zhòng cǎo méi qí zī
凝 霜 殄 異 類，
níng shuāng tiǎn yì lèi
卓 然 見 高 枝
zhuō rán jiàn gāo zhī

連 林 人 不 覺，
lián lín rén bù jué
獨 樹 眾 乃 奇。
dú shù zhòng nǎi qí
提 壺 撫 寒 柯，
tí kūn fǔ hán kē
遠 望 時 復 為，
yuǎn wàng shí fù wéi

吾 生 夢 幻 間，
wú shēng mèng huàn jiān
何 事 紲 塵 羈。
hé shì xiè chén jī

## VIII

-82-

Al este del jardín hay un pino verde;[1]
si abunda la vegetación, no se distingue.
Cuando la escarcha extermina las otras plantas,
majestuosas aparecen sus ramas altas.

Oculto en el bosque no es apreciado,
solo y aislado despierta admiración.
Llevo mi garrafa de vino, la cuelgo en una rama,
cada cierto tiempo lo contemplo de lejos.

Esta vida mía, entre el sueño y la ilusión,
¿por qué mantenerla atada al mundo polvoriento?

1. El pino no sólo es símbolo de la constancia, sino también del sabio.

# IX

清　晨　聞　叩　門，
qīng　chén　wén　kòu　mén

倒　裳　往　自　開。
dào　sháng　wǎng　zì　kāi

問　子　為　誰　歟，
wèn　zǐ　wéi　shéi　yú

4 田　父　有　好　懷。
tián　fǔ　yǒu　hǎo　huái

壺　漿　遠　見　候，
hú　jiāng　yuǎn　jiàn　hóu

疑　我　與　時　乖。
yí　wǒ　yǔ　shí　guāi

襤　縷　茅　簷　下，
lán　lǚ　máo　yán　xià

8 未　足　為　高　棲。
wèi　zú　wéi　gāo　qī

一　世　皆　尚　同，
yī　shì　jiē　shàng　tóng

願　君　汩　其　泥。
yuàn　jūn　gǔ　qí　ní

深　感　父　老　言，
shēn　gǎn　fù　lǎo　yán

12 稟　氣　寡　所　諧。
bǐng　qí　guǎ　suǒ　xié

## -83-

Por la mañana, temprano, escucho tocar a mi puerta;
vestido al revés,[1] salgo de inmediato para abrir.
¿Quién viene a verme?, pregunto.
Es un viejo campesino, pleno de bondad.

Con su jarra de vino, viene de lejos a visitarme,
piensa que llevo una vida muy extraña.
Vestido de harapos, bajo techo de paja,
no es vida para un caballero.

Todo el mundo aprecia lo mismo,
quiero verte caer en su fango.
Mil gracias, anciano, por tus palabras,
pero no armonizan con mi carácter.

紆　轡　誠　可　學，
xiān　pèi　chéng　ké　xue

違　己　詎　非　迷！
wéi　jǐ　jù　fēi　mí

且　共　歡　此　飲，
qiě　gōng　huān　cǐ　yǐn

16 吾　駕　不　可　回。
wú　jià　bù　kě　huí

Cambiar de riendas puedo aprender, por supuesto;
traicionarme sería perderme sin remedio.
Alegrémonos, más bien, tomando tu buen vino,
pues mi carruaje no es capaz de dar la vuelta.

---

1. "Vestido al revés" es una alusión al poema 100 del *Shijing*, *Libro de las Canciones*, que describe la inquietud de un cortesano que teme llegar tarde a una audiencia.

X

在昔曾遠遊，
zài xī céng yuǎn yóu
直至東海隅。
zhí zhì dōng hǎi yú
道路迥且長，
dào lù jiǒng qiě cháng
風波阻中塗。
fēng bō zǔ zhōng tú

此行誰使然，
cǐ xíng shuí shǐ rán
似為飢所驅。
sì wéi jī suǒ qū
傾身營一飽，
qīng shēn yíng yì bǎo
少許便有餘。
shǎo xǔ biàn yǒu yú

恐此非名計，
kǒng cǐ fēi míng jì
息駕歸閑居。
xī jià guī xián jū

## X

-84-

Hace tiempo emprendí un largo viaje,
hacia el este, a los confines del mar.
Muy largo e inesperado fue el camino,
viento y olas trataron de impedirme el paso.

¿Quién me ordenó salir de esta manera?
Será el hambre que me impulsó a partir.
Mi cuerpo buscaba saciar sus apetitos
y era muy poco lo que yo podía aprovechar.

Temo que éste no sea un plan valedero;
doy vuelta a mi carruaje por vivir en soledad.

XI

顏 生 稱 為 仁，
yán shēng chēng wéi rén

榮 公 言 有 道，
róng gōng yán yǒu dào

屢 空 不 獲 年，
lǚ kōng bù huò nián

長 飢 至 於 老。
cháng jī zhì yú lǎo

雖 留 身 後 名，
suī liú shēn hòu míng

一 生 亦 枯 槁；
yī shēng yì kū gǎo

死 去 何 所 知，
sǐ qù hé suǒ zhī

稱 心 固 為 好。
chēng xīn gù wéi hǎo

客 養 千 金 軀，
kè yǎng qiān jīn qū

臨 化 消 其 寶。
lín huà xiāo qí bǎo

裸 葬 何 必 惡，
luǒ zàng hé bì è

人 當 解 意 表。
rén dāng jiě yì biǎo

## XI -85-

El señor Yan es alabado por humano,
el duque Rong es conocido por sabio.[1]
Uno, vientre vacío, no vivió mucho,
el otro, anciano, sufrió hambre largo tiempo.[2]

Dejaron un nombre tras su muerte,
sus vidas fueron áridas, duras.
¿Qué sabemos después de fallecidos?
Más vale hacerle caso al corazón.

El huésped cuida su valioso cuerpo,
en el cambio desaparece su tesoro.[3]
Enterrarse desnudo, ¿qué tiene de repulsivo?
El hombre ha de comprender las verdaderas razones.[4]

1. Yan Hui fue uno de los discípulos de Confucio; el duque Rong Qiqi fue ermitaño según el *Liezi*.
2. Yan vivió treinta años, y Rong ochenta.
3. "Huésped" somos todos en esta vida; "el cambio" es la muerte.
4. Para enterrar un cuerpo tan deleznable no hay necesidad de ropa, sudario o ataúd.

長 公 曾 一 仕，
cháng gōng zèng yí shì
壯 節 忽 失 時。
zhuàng jié hū shī shí
杜 門 不 復 出，
dù mén bú fù chū
4 终 身 與 世 辭。
zhōng shēn yǔ shì cí

仲 理 歸 大 澤，
zhòng lǐ guī dà zé
高 風 始 在 兹。
gāo fēng shǐ zài zī
一 往 便 當 已，
yī wǎng biàn dāng yǐ
8 何 為 復 狐 疑？
hé wéi fù hú yí

去 去 當 奚 道，
qù qù dāng xī dào
世 俗 久 相 欺。
shì sú jiǔ xiāng qī
擺 落 悠 悠 談，
bǎi luò yōu yōu tán
12 請 從 余 所 之。
qǐng cóng yú suǒ zhī

Chang'gong fue alguna vez funcionario;[1]
por rectitud, dejó escapar su hora.
Cerró su puerta, no salió más;
hasta su muerte se despidió del mundo.

Zhongli regresó a los Grandes Pantanos,[2]
de aquí procede su renombre.
Dado el paso, no se vuelve,
¿por qué dudar todavía?

¡Vamos, vamos! No hay otro camino.
Mucho tiempo las ideas del mundo me engañaron.
Abandoné, por fin, sus interminables discusiones,
y sólo pido dedicarme a lo mío.

1. Chang'gong (II siglo a. C.), siendo joven, abandonó una carrera prometedora y se retiró al campo. Antepasado espiritual de Tao Yuanming.
2. Zhongli, letrado confuciano de la dinastía Han del Este, abandonó su puesto por enseñar en los Grandes Pantanos, actual provincia de Anhui.

有客常同止，
yǒu kè cháng tóng zhǐ

趣舍邈異境。
qǔ shè miǎo yì jìng

一士長獨醉，
yí shì cháng dú zuì

一夫終年醒。
yì fū zhōng nián xǐng

醒醉還相笑，
xǐng zuì hái xiāng xiào

發言各不領。
fā yán gè bù lǐng

規規一何愚，
guī guī yì hé yú

兀傲差若穎。
wù ào chā ruò yǐng

寄言酣中客，
jì yán hān zhōng kè

日没燭當炳。
rì mèi zhú dāng bǐng

## XIII

-87-

Dos huéspedes me acompañan de continuo,
mundos diferentes, gustos opuestos.
Uno, solitario, siempre embriagado;
el otro, sobrio todo el año.

Se burlan mutuamente
y nunca se han entendido.
¿No es tontería ser tan prudente?
¿No es inteligencia vivir exaltado?

Un consejo a mi embriagado huésped:
si termina el día, ¡encenderemos una vela!

XIV

故人賞我趣，
gù rén shǎng wǒ qù

挈壺相與至。
qiè hú xiāng yǔ zhì

班荊坐松下，
bān jīng zuò sōng xià

數斟已復醉。
shù zhēn yǐ fù zuì

父老雜亂言，
fù lǎo zá luàn yán

觴酌失行次。
shāng zhuó shī xíng cì

不覺知有我，
bù jué zhī yǒu wǒ

安知物為貴。
ān zhī wù wéi guì

悠悠迷所留，
yōu yōu mí suǒ liú

酒中有深味！
jiǔ zhōng yǒu shēn wèi

## XIV -88-

Viejos amigos que aprecian mis gustos
con sus garrafas vienen a verme.
Sentados en el césped, bajo los pinos,
escanciamos el vino, nos embriagamos.

Los ancianos hablan incoherencias,
el orden de las copas se ha perdido.
Si ahora ni sé quién soy yo,
¿para qué darle precio a las cosas?[1]

Sin prisas confundimos nuestros puestos,
¿el vino está repleto de sabor!

1. Para el taoísmo, desde la perspectiva del absoluto que es el Tao, las cosas no tienen precio.

貧居乏人工，
pín jū fá rén gōng

灌木荒余宅。
guàn mù huāng yú zhái

班班有翔鳥，
bān bān yǒu xiáng niǎo

寂寂無行跡，
jì jì wú xíng jì

宇宙一何悠，
yǔ zhòu yī hé yōu

人生少至百。
rén shēng shǎo zhì bǎi

歲月相催逼，
suì yuè xiāng cuī bī

鬢邊早已白。
bìn biān zǎo yǐ bái

若不委窮達，
ruò bú wěi qióng dá

素抱深可惜。
sù bào shēn kě xī

## XV

-89-

Vivo pobre, sin ayuda de nadie;
mi morada invadida de maleza.
En bandadas los pájaros revolotean;
en mi destierro no hay huellas de pisadas.

Eterno y extenso es el universo,
la vida humana no llega a un siglo.
Meses y años se apresuran y se empujan,
mis patillas muy pronto encanecieron.

Si no distingo la pobreza de la abundancia,
¿para qué alimenté las ambiciones de antaño?

XVI

少 年 罕 人 事，
shǎo nián hǎn rén shì
遊 好 在 六 經。
yóu hǎo zài liù jīng
行 行 向 不 惑，
xíng xíng xiàng bú huò
淹 留 遂 無 成。
yān liú suì wú chéng

竟 抱 固 窮 節，
jǐng bào gù qióng jié
飢 寒 飽 所 更。
jī hán bǎo suǒ gēng
弊 廬 交 悲 風，
bì lú jiāo bēi fēng
荒 草 没 前 庭。
huāng cǎo mò qián tíng

披 褐 守 長 夜，
pī hè shǒu cháng yè
晨 雞 不 肯 鳴。
chén jī bù kěn míng
孟 公 不 在 茲，
mèng gōng bú zài zī
終 以 翳 吾 情。
zhōng yǐ yì wú qíng

## XVI -90-

Cuando joven poco tuve que ver con asuntos humanos,[1]
me consagré por completo a los Seis Libros.[2]
El tiempo pasa, tengo cuarenta años[3]
y no me distingo en nada importante.

Me mantuve firme en la extrema pobreza,
del hambre y el frío tuve gran experiencia.
Mi pobre cabaña a merced del lúgubre viento,
las malas hierbas invaden mi patio.

Cubierto por tela basta, velo en la larga noche,[4]
el gallo de la mañana rehúsa cantar.
Y puesto que Meng'gong ya no está presente,
debo ocultar lo que mi corazón aprecia.

---

1. Se refiere a la administración en el gobierno.
2. Los seis libros clásicos del confucianismo son: el *Shijing (Libro de las canciones)*, el *Shujing (Libro de la historia)*, el *Yijing (Libro de los cambios)*, *Chunqiu (Primavera y otoño)*, el *Liji (Libro de los ritos)* y el desaparecido *Yuejing (Libro de la música)*.
3. Alusión a las *Analectas* II, 4. Confucio dice: a los cuarenta años ya no tuve dudas.
4. Liu Meng'gong (dinastía Han del Este, primer siglo) fue el único en apreciar la virtud de Chang Chongwei, un letrado que vivió retirado, cuyo patio estaba invadido por las malas hierbas.

幽蘭生前庭，
yōu lán shēng qián tíng

含薰待清風。
hán xūn dài qīng fēng

清風脱然至，
qīng fēng tuō rán zhì

見別蕭艾中。
jiàn bié xiāo ài zhōng

行行失故路，
xíng xíng shī gù lù

任道或能通。
rèn dào huò néng tōng

學悟當念還，
xué wù dāng niàn hái

鳥盡廢良弓。
niǎo jìn fèi liáng gōng

## XVII

-91-

Orquídea discreta nació en mi patio,
guarda su fragancia a la espera del puro viento.
El puro viento evita encontrarla
y sólo visita a la modesta artemisa.[1]

Circulando se pierde la antigua ruta,
tal vez un súbdito del Tao lo entienda.
Quien llega a comprender regresa;
cazado el pájaro, se desecha el arco.

---

1. Este poema es una alegoría del buen gobierno y, por contraste, del malo. "El puro viento" es el príncipe que elige entre el buen servidor (la orquídea) o el ineficaz (la artemisa).

子雲性嗜酒，
zǐ yún xìng shì jiǔ
家貧無由得。
jiā pín wú yóu dé
時賴好事人，
shí lài hào shì rén
4 載醪祛所惑。
zài láo qū suǒ huò

觴來為之盡，
shāng lái wéi zhī jìn
是諮無不塞；
shì zī wú bú sāi
有時不肯言，
yǒu shí bù kěn yán
8 豈不在伐國。
qǐ bú zài fá guó

仁者用其心，
rén zhě yòng qí xīn
何嘗失顯默。
hé cháng shī xiǎn mò

## XVIII -92-

Por su carácter Zi Yun[1] amaba la bebida,
familia pobre, nunca satisfecho.
A veces la gente necesitaba consejo,
le llevaban vino, resolvía sus dudas.

Apenas llegaba una copa, la disfrutaba;
tenía respuesta para cada consulta.
Si alguna vez se negó a decir su parecer
fue cuando trataban de invadir otro país.[2]

El hombre virtuoso sigue sus sentimientos,
¿acaso se equivoca si habla o si se calla?

1. Zi Yun , o también Yang Xiong, fue un renombrado escritor confuciano; murió el año 18 d. C.
2. El sentido de la frase es que no se interesaba en política.

疇昔苦長飢，
chóu xī kǔ cháng jī
投耒去學仕。
tóu lěi qù xué shì
將養不得節，
jiāng yǎng bù dé jié
凍餒固纏己。
dòng něi gù chán jǐ

是時向立年，
shì shí xiàng lì nián
志意多所恥。
zhì yì duō suǒ chǐ
遂盡介然分，
suì jìn jiè rán fēn
終死歸田里。
zhōng sǐ guī tián lǐ

冉冉星氣流，
rǎn rǎn xīng qì liú
亭亭復一紀。
tíng tíng fù yī jì
世路廓悠悠，
shí lù kuò yōu yōu
楊朱所以止。
yáng zhū suǒ yǐ zhǐ

雖無揮金事，
suì wú huī jīn shì
濁酒聊可恃。
zhuó jiǔ liáo kě shì

## XIX -93-

He sufrido mucho tiempo a causa del hambre,
abandoné el arado por hacerme funcionario.
Para alimentos no conseguía lo necesario,
frío y necesidad me atraparon en sus redes.

Tenía entonces treinta años,[1]
mis ambiciones me daban vergüenza.
Finalmente, me decido a seguir mi destino,
terminé con todo y regresé al campo.

Estrellas y tiempo han cambiado gradualmente;
nueva era otra vez se ha instalado.
Los caminos de este mundo son anchos y largos,
es por esto que Yang Zhu se ha detenido.[2]

Aunque no dispongo de dinero para sembrarlo,
puedo contar todavía con un poco de vino turbio.

1. La expresión *li nian*, "de pie el año", viene de las *Analectas*. Confucio decía: "A los treinta años yo me tenía de pie." A esta edad, Tao Yuanming asumió por primera vez un puesto de funcionario, después de una terrible experiencia en el campo.
2. Yang Zhu fue un filósofo del siglo IV a. C. Lloró, según se dice, por tener que separarse de sus compañeros ante la necesidad de elegir camino en una encrucijada.

XX

羲農去我久，
xī nóng qù wǒ jiǔ

舉世少復真！
jǔ shì shǎo fù zhēn

汲汲魯中叟，
jí jí lǔ zhōng sǒu

彌縫使其淳。
mí féng shǐ qí chún

鳳鳥雖不至，
fèng niǎo suī bú zhì

禮樂暫得新。
lǐ lè zàn dé xīn

洙泗輟微響，
zhū sì chuò wēi xiǎng

漂流逮狂秦。
piāo liú dài kuáng qín

詩書復何罪，
shī shū fù hé zuì

一朝成灰塵。
yī zhāo chéng huī chén

區區諸老翁，
qū qū zhū lǎo wēng

為事誠殷勤。
wèi shì chéng yīn qín

Xi y Nong quedan muy lejos de nosotros,[1]
en este siglo no se aprecia su sabiduría.
El anciano de Lu[2] se esforzó ansioso
por reparar daños y establecer la pureza.

Aunque el fénix no se ha presentado,[3]
los ritos y la música comienzan a renacer.
No suena el eco de las palabras del Zhu y el Si;[4]
con el tiempo, se llegó a la tiranía de los Qin.[5]

¿Qué crimen cometieron las Canciones y la Historia?[6]
En un día fueron reducidas a cenizas y polvo.
Ancianos letrados con paciencia infinita
realizaron un trabajo tesonero.[7]

如何絕世下，
rú hé jué shì xià

六籍無一親！
liù jí wú yī qīn

終日馳車走，
zhōng rì chí chē zǒu

不見所問津。
bú jiàn suǒ wèn jīn

若復不快飲，
ruò fù bú kuài yǐn

空負頭上巾。
kōng fù tóu shàng jīn

但恨多謬誤，
dàn hèn duō miù wù

君當恕醉人。
jūn dāng shù zuì rén

¿Cómo es que ahora que los tenemos,
a los Seis Clásicos[8] ya nadie se consagra?
Todo el día el alboroto de los carruajes,
no se ve preguntar por el embarcadero.[9]

Si no termino pronto mis copas,
en vano llevo mi bonete de funcionario.
Temo que se me hayan escapado muchos errores,
disculpen, caballeros, a este hombre ebrio.

---

1. Xi es Fuxi y Nong es Shenong, el primero y el segundo de los Tres Augustos de los tiempos míticos.
2. El anciano de Lu, del reino de Lu, su país natal, es Confucio. Este reino estaba al sur de la actual provincia de Shandong.
3. El fénix aparece, según la tradición, para anunciar la llegada de un buen príncipe.
4. Confucio enseñó entre los ríos Zhu y Si, del reino de Lu.
5. El primer emperador Qin (221 a 207 a. C.) hizo quemar los Seis Clásicos y enterrar vivos a los confucianos.
6. *El Libro de las canciones*, *Shijing*, y el *Libro de la historia*, *Shujing*.
7. Los ancianos confucianos, que conocían de memoria los libros y los recopiaron apenas cesó la prohibición.
8. A propósito de los Seis Clásicos ver la nota 2 al poema 90.
9. La expresión "preguntar por el embarcadero" viene de las *Analectas*, XVI, 6, y tiene el sentido de "buscar la verdad."

# 止酒
zhǐ jiǔ

居止次城邑，
jū zhǐ cì chéng yì

逍遥自閑止。
xiāo yáo zì xián zhǐ

坐止高蔭下，
zuò zhǐ gāo yìn xià

步止蓽門裏。
bù zhǐ bì mén lǐ

好味止園葵，
hǎo wèi zhǐ yuán kuí

大歡止稚子。
dà huān zhǐ zhì zǐ

平生不止酒，
píng shēng bù zhǐ jiǔ

止酒情無喜。
zhǐ jiǔ qíng wú xǐ

暮止不安寢，
mù zhǐ bú ān qǐn

晨止不能起。
chén zhǐ bù néng qǐ

日日欲止之，
rì rì yù zhǐ zhī

營衛止不理。
yíng wèi zhǐ bù lǐ

# ¡BASTA DE VINO![1] -95-

Dejé de vivir en ciudad grande,
y muy tranquilo ya no me agito.
Fijé mi asiento bajo las altas sombras
y mis pasos se detienen ante mi puerta de ramas.[2]

Mi gusto se complace en las malvas del jardín,
el placer se acrecienta con mis hijos.
En mi vida, nunca dejé de tomar vino,
si lo abandono mi sentir no será de gozo.

Despunta la noche y no puedo dormir,
despunta el alba y no puedo levantarme.
Todos los días quise parar la bebida;
si la dejo, elimino mis defensas.

徒知止不樂，
tú zhī zhǐ bú lè

未知止利己。
wèi zhī zhǐ lì jǐ

始覺止為善，
shǐ jué zhǐ wèi shàn

今朝真止矣。
jīn zhāo zhēn zhǐ yǐ

從此一止去，
cóng cǐ yī zhǐ qù

將止扶桑涘。
jiāng zhǐ fú sāng sí

清顏止宿容，
qīng yán zhǐ sù róng

奚止千萬祀。
xī zhǐ qiān wàn sì

Sólo sé que sin ella no habrá más alegría,
ignoro si renunciarla es bueno.
Comienzo a ver que dejarla sería favorable,
y hoy mismo decido terminar con ella.

Desde esta renuncia en adelante
residiré en las orillas de Fusang.[3]
Un rostro joven se eternizará en mis mejillas,
ni diez millones de años lo podrán cancelar.

---

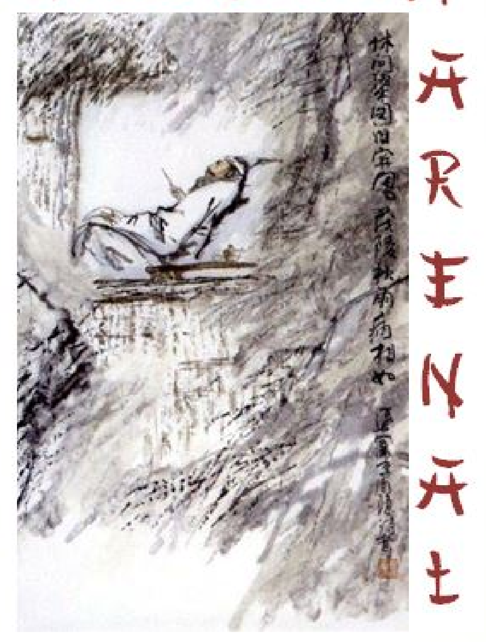
1. Desde el título, el poeta utiliza en cada línea el verbo *zhi*, que en sentido general significa "detenerse". En la traducción hemos utilizado equivalentes de sentido, excepto en el cuarto verso.

Escrito con humor, este poema ironiza al final sobre el antialcoholismo de ciertos taoístas que buscan la inmortalidad. Algunos comentaristas ven, en el sentido general de esta poesía, una referencia a la vida de los mandarines, a la que Tao Yuanming ha renunciado y de la que ironiza.

2. Estas dos líneas nos indican que el poeta nosale nunca de su casa.

3. Fusang es una isla de los inmortales para la mitología antigua; allí crece la morera blanca, *fusang*, árbol simbólico del amanecer, donde se cuelga el sol del alba.

# SU MUERTE



# 自祭文
zì jì wén

歲惟丁卯，律中無射。
suì wéi dīng mǎo lǜ zhōng wú yì

天寒夜長，風氣蕭索。
tiān hán yè cháng fēng qì xiāo suǒ

鴻雁于征，草本黃落。
hóng yàn yú zhēng cǎo běn huáng luò

陶子將辭逆旅之館，
táo zǐ jiāng cí nì lǚ zhī guǎn

永歸於本宅。故人悽
yǒng guī yú běn zhái gù rén qī

其相悲，同祖行於今
qí xiāng bēi tóng zǔ xíng yú jīn

夕。羞以嘉蔬，薦以清
xī xiū yǐ jiā shū jiàn yǐ qīng

酌。候顏已冥，聆音愈
zhuó hòu yán yǐ míng líng yīn yù

漠。嗚呼哀哉！
mò wū hū āi zāi

茫茫大塊，
máng máng dà kuài

悠悠高旻，
yōu yōu gāo mín

是生萬物，
shì shēng wàn wù

4 余得為人。
yú dé wéi rén

## CANTO FÚNEBRE POR MÍ MISMO -96-

Es el año *ding mao*,[1] noveno mes. El cielo es frío, la noche larga, el viento susurra con tristeza. Las ocas salvajes parten muy lejos, caen las hojas amarillas de los árboles.

El maestro Tao dejará su morada temporal, regresará para siempre a su residencia original.

Amigos y parientes se lamentarán, en la tarde tendrán el banquete de despedida. Platos sabrosos se preparan ahora, se servirá vino ligero. Los semblantes se ven oscuros, las voces cada vez más bajas.

¡Ay, cuánta aflicción!, ¡cuánta tristeza!

Inmensa es la gran naturaleza;
muy lejano el alto cielo.
A diez mil seres da nacimiento,
4 a mí me hizo nacer hombre

.1. El año *ding mao* es el 427 d. C.

自余為人，
zì yú wéi rén

逢運之貧，
féng yùn zhī pín

簞瓢屢罄，
dān piáo lǚ qìng

絺綌冬陳。
chī xì dōng chén

含歡谷汲，
hán huān gǔ jí

行歌負薪·
xíng gē fù xīn

翳翳柴門，
yì yì chái mén

事我宵晨。
shì wǒ xiāo chén

春秋代謝，
chūn qiū dài xiè

有務中園，
yǒu wù zhōng yuán

載耘載耔，
zǎi yún zǎi zǎi

迺育迺繁。
nǎi yù nǎi fán

Desde que nací como hombre,
encontré muchas carencias.
Canasta y garrafa con frecuencia vacías,
ropa ligera en invierno.

Contento sacaba agua en el valle,
cantando recogía leña en el campo.
La puerta de ramas cubría mi entrada,
de día y de noche me protegía.

Primaveras y otoños se alternan;
siempre muy ocupado en mi huerto.
Arrancando hierbas, transplantando,
lograba prosperidad y abundancia.

欣以素牘，
xīn yǐ sù dú

和以七弦。
hé yǐ qī xián

冬曝其日，
dōng pù qí rì

夏濯其泉。
xià zhuó qí quán

勤靡餘勞，
qín mǐ yú láo

心有常閑。
xīn yǒu cháng xián

樂天委分，
lè tiān wěi fèn

以至百年。
yǐ zhì bǎi nián

惟此百年，
wéi cǐ bǎi nián

夫人愛之。
fū rén ài zhī

懼彼無成，
jù bǐ wú chéng

愒日惜時。
hè rì xī shí

存為世珍，
cún wéi shì zhēn

歿亦見思；
mò yì jiàn sī

嗟我獨邁，
jiē wǒ dú mài

曾是異茲。
zēng shì yì zī

Intenso gozo encontré en mis libros,
con las siete cuerdas disfruté de paz.
En invierno me entregaba al sol,
en verano a las aguas de la fuente.

Trabajé sin demasiado esfuerzo,
mi corazón en constante reposo.
Feliz con mi parte de cielo
veía venir mis cien años.

Este plazo de cien años,
a los que todo el mundo aspira,
temiendo no terminar nada,
amenazado por los días, avaro de tiempo.

Vivos, buscando la gloria del mundo,
muertos, añorándola todavía.
¡Ay! mi camino solitario
fue diferente de los otros.

寵非己榮，
chǒng fēi yǐ róng

涅豈吾緇？
niè qǐ wú zī

捽兀窮廬，
zuó wù qióng lú

酣飲賦詩。
hān yǐn fù shī

識運知命，
shí yùn zhī mìng

疇能罔卷？
chóu néng wǎng juàn

余今斯化，
yú jīn sī huà

可以無恨。
kě yǐ wú hèn

壽涉百齡，
shòu shè bǎi líng

身慕肥遁，
shēn mù féi dùn

從老得終，
cóng lǎo dé zhōng

奚所復戀。
xī suǒ fù liàn

Sin buscar favores ni gloria,
lo negro nunca me ennegreció.
Digno en mi pobre morada,
bebía feliz y escribía versos.

Conocía mi suerte, acepté mi destino,
¿quién no lo quisiera prolongar?
Sin embargo, mi muerte cercana
la puedo recibir sin quejarme.

Mi vida llegaba a los cien años,
mi cuerpo anhelaba el descanso.
Ingresé al final como anciano,
a más no podía aspirar.

寒暑逾邁，
hán shǔ yú mài

亡既異存，
wáng jì yì cún

外姻晨來，
wài yīn chén lái

48 良友宵奔，
liáng yǒu xiāo bēn

葬之中野，
zàng zhī zhōng yě

以安其魂。
yǐ ān qí hún

窅窅我行，
yǎo yǎo wǒ xíng

52 蕭蕭墓門，
xiāo xiāo mù mén

奢耻宋臣，
shē chǐ sòng chén

儉笑王孫。
jiǎn xiào wáng sūn

廓兮已滅，
kuò xī yǐ miè

56 慨焉已遐，
kǎi yān yǐ xiá

Frío y calor siguen su camino,
estar muerto o vivo no es lo mismo.
Mis parientes vinieron por la mañana,
por la noche llegarán mis amigos.

Me enterrarán en plena campiña,
allí descansará mi alma.
Lejos ha llegado mi camino,
la puerta de mi tumba suspira.

Vergonzoso despilfarro del ministro de Song,[2]
ridícula austeridad de Wang Sun.[3]
Me sumerjo en el espacio inmenso,
impresionado por la enorme lejanía.

---

2. El ministro del reino de Song, Huan Tui, se mandó preparar un sarcófago exterior de piedra que en tres años no pudieron terminarlo.
3. Wang Sun pidió que lo enterraran desnudo.

不封不樹，
bù fēng bù shù

日月遂過。
rì yuè suí guò

匪貴前譽，
fěi guì qián yù

孰重後歌，
shú zhòng hòu gē

人生實難，
rén shēng shí nán

死如之何。
sǐ rú zhī hé

嗚呼哀哉！
míng hū āi zái

Sin túmulo, sin árboles,
pasarán mis días y mis meses.
De la gloria no me ocupé antes,
¿qué serán para mí elogios y cantos?

La vida humana es en verdad dura,
para la muerte, ¿qué hice yo?

¡Ay, cuánta aflicción!, ¡cuánta tristeza!

# 擬挽歌辭三首

nǐ huǎn gē cí sān shǒu

I

有生必有死，
yǒu shēng bì yǒu sǐ
早終非命促。
zǎo zhōng fēi mìng cù
昨暮同為人，
zuó mù tóng wéi rén
今旦在鬼錄。
jīn dàn zài guǐ lù

魂氣散何之，
hún qì sàn hé zhī
枯形寄空木。
kū xíng jì kōng mù
嬌兒索父啼，
jiāo ér sù fù tí
良友撫我哭。
liáng yǒu fǔ wǒ kū

得失不復知，
dé shī bù fù zhī
是非安能學。
shì fēi ān néng xué
千秋萬歲後，
qiān qiū wàn suì hòu
誰知榮與辱。
shéi zhī róng yǔ rǔ
但恨在世時，
dàn hèn zài shì shí
飲酒不得足。
yǐn jiǔ bù dé zú

## A IMITACIÓN DE LOS CANTOS DE DIFUNTOS[1] -97-

Tres poemas

I

Donde hay vida, debe haber muerte;
el fin llega pronto, la vida no se apura.
Ayer por la tarde yo era aún un hombre,
esta mañana me inscribieron entre los muertos.

Mi alma se dispersa. ¿A dónde se va?
Mi cuerpo se marchita en un tronco hueco.[2]
Mis tiernos hijos se lamentan por su padre,
mis buenos amigos me acarician con tristeza.

Ganancia o pérdida ya no las entiendo;
la verdad y el error no los sé distinguir.
Tras mil otoños, tras diez mil años,
¿quién se ocupará de mi gloria o mi deshonra?

Sólo lamento que en todo este tiempo,
no haya bebido suficiente vino.

---

1. Este estilo de cantos se remonta a la dinastía Han.
2. "Tronco hueco" es un arcaísmo que recuerda las costumbres antiguas de enterrar en un tronco de árbol.

在昔無酒飲
zài xī wú jiǔ yǐn
今但湛空觴。
jīn dàn zhàn kōng shāng
春醪生浮蟻，
chūn láo shēng fú yǐ
何時更能嘗？
hé shí gèng néng cháng

肴案盈我前，
yáo àn yíng wǒ qián
親舊哭我傍。
qīn jiù kū wǒ bàng
欲語口無音，
yù yǔ kǒu wú yīn
欲視眼無光。
yù shì yǎn wú guāng

昔在高堂寢，
xī zài gāo táng qǐn
今宿荒草鄉。
jīn sù huāng cǎo xiāng
荒草無人眠，
huāng cǎo wú rén mián
極視正茫茫。
jí shí zhèng máng máng
一朝出門去，
yī zhāo chū mén qù
歸來良未央。
guī lái liáng wèi yāng

Antes, no tenía vino para beber;
ahora, mi copa inútil está llena.[1]
El vino de primavera, espuma de residuos,[2]
¿cuándo lo podré beber otra vez?

Ante mí, una mesa colmada de viandas;
a mi lado, lloran mis viejos amigos.
Quisiera hablar, mi boca no emite sonidos;
quisiera mirar, en mis ojos ya no hay luz.

Antes, yo dormía en mi sala;
ahora, descansaré en el país de las hierbas silvestres.
Nadie duerme entre las hierbas silvestres,
desde la cima se ve la pura inmensidad.

Una mañana crucé el umbral de mi puerta
y no sé cuándo podré regresar.

1. Puesto que Tao Yuanming está muerto, su copa inútil está llena, pues ya no puede beber.
2. En el texto original chino se dice que los residuos aparentan ser hormigas: *yi*.

荒草何茫茫，
huāng cǎo hé máng máng
白楊亦蕭蕭。
bái yáng yì xiāo xiāo
嚴霜九月中，
yán shuāng jiǔ yuè zhōng
送我出遠郊。
sòng wǒ chū yuǎn jiāo

四面無人居，
sì miàn wú rén jū
高墳正嶕嶢。
gāo fén zhèng jiāo yáo
馬為仰天鳴，
mǎ wéi yǎng tiān míng
風為自蕭條。
fēng wéi zì xiāo tiáo

幽室一已閉，
yōu shì yì yǐ bì
千年不復朝。
qiān nián bú fù cháo
千年不復朝，
qiān nián bú fù zhāo
賢達無奈何。
xián dá wú nài hé

## -99-

Al infinito llegan las hierbas silvestres,
los álamos blancos murmuran con el viento.
La escarcha severa de la novena luna.[1]
Me llevan más allá de los lejanos suburbios.

Por los cuatro costados no hay viviendas,
tumbas altas se distinguen a lo lejos.
Mi caballo relincha mirando al cielo,
el viento por mí se lamenta desolado.

Se cierra la cámara oscura;
diez mil años sin ver la aurora.
Diez mil años sin ver la aurora,
¿de qué sirviá ser sabio eminente?

1. Según el año, la novena luna es en septiembre o en octubre.

向來相送人，
xiàng lái xiāng sōng rén

各自還其家。
gè zì huán qí jiā

親戚或餘悲，
qīn qī huò yú bēi

他人亦已歌。
tā rén yì yǐ gē

死去何所道，
sǐ qù hé suǒ dào

託體同山阿。
tuō tǐ tóng shān ā

Muy pronto las personas del cortejo
regresarán solas a sus casas.
Los parientes tal vez permanezcan tristes,
los otros de inmediato se pondrán a cantar.

Muerto ahora, ¿qué más se puede decir?
Que este mi cuerpo se integre a la colina.

# 連雨獨飲
lián yǔ dú yǐn

運生會歸盡，
yùn shēng huì guī jìn
終古謂之然。
zhōng gǔ wèi zhī rán
世間有松喬，
shì jiān yǒu sōng qiáo
於今定何間？
yú jīn dìng hé jiàn

故老贈余酒，
gù lǎo zèng yú jiǔ
乃言飲得仙；
nǎi yán yǐn dé xiān
試酌百情遠，
shì zhuó bǎi qíng yuǎn
重觴忽忘天。
zhòng shāng hū wàng tiān

天豈去此哉！
tiān qǐ qù cǐ zāi
任真無所先。
rèn zhēn wú suǒ xiān
雲鶴有奇翼，
yún hè yǒu qí yì
八表須臾還。
bā biǎo xū yú hái

# BEBO SOLO MIENTRAS CAE LA LLUVIA -100-

El destino de toda vida es el retorno;[1]
los antiguos lo recordaron siempre.
Song y Qiao[2] impresionaron a nuestro mundo,
¿en dónde se los admira ahora?

Un anciano me invitó a una copa de vino;[3]
si bebes serás inmortal, me dijo.
Bebo una copa, cien emociones se desvanecen;
bebo otra, me olvido de pronto del cielo.

¿Puede el cielo desde aquí alejarse?
Quien busca la verdad no se le adelanta.
Mi grulla en las nubes, de alas extrañas,
en un instante toca el universo.[4]

自我抱茲獨，
zì wǒ bào zī dú

僶俛四十年。
mǐn miǎn sì shí nián

形骸久已化，
xíng hái jiǔ yǐ huà

16 心在復何言。
xīn zài fù hé yán

Desde que abracé esta vida solitaria,
cuarenta años hace que me esfuerzo.
Con el tiempo mi cuerpo ha cambiado,
pero no el corazón, ¿hay alguna duda?

1. El concepto de retorno se vincula con la tierra que se cultiva y con la tierra origen de la vida.

2. Los nombres Song y Qiao se refieren a los inmortales Chisongzi, experto en lluvias en tiempos legendarios, y Wangzi Qiao, quien desapareció en los aires cabalgando una grulla blanca.

3. La mayor parte de los aspirantes a la longevidad consideraban el vino como destructor del cuerpo. Estos versos son una ironía.

4. *Ba biao*, los ocho puntos cardinales: los cuatro conocidos más sus intermedios. Los traducimos aquí por universo.

# REFLEXIONES

-101-

## 形影神
xíng yǐng shén

貴賤賢愚，莫
guì jiàn xián yú mò
不營營以惜生，
bù yíng yíng yǐ xī shēng
斯甚惑焉。故極
sī shèn huò yān gù jí
陳形影之苦，言
chén xíng yǐng zhī kǔ yán
神辨自然以釋
shén biàn zì rán yǐ shì
之。好事君子，共
zhī hǎo shì jūn zǐ gòng
取其心焉。
qǔ qí xīn yān

## 形贈影
xíng zèng yǐng

天地長不没，
tiān dì cháng bù mò
山川無改時。
shān chuān wú gǎi shí
草木得常理，
cǎo mù dé cháng lǐ
4 霜露榮悴之。
shuāng lù róng cuì zhī

Noble o humilde, sabio o tonto, todos se esfuerzan por preservar su vida. Esfuerzo inútil. Después de que cuerpo y sombra hayan expuesto sus sufrimientos, el alma, conforme a las leyes de la naturaleza, vendrá a darnos su respuesta. Los caballeros interesados pueden sacar de aquí algún provecho.[1]

## EL CUERPO SE DIRIGE A LA SOMBRA

Cielos y tierras por siempre permanecen,
montañas y ríos en ningún instante cambian.
Hierbas y árboles siguen las leyes naturales.
4 escarchas y rocíos los fecundan o marchitan.

---

1. Esta secuencia de tres poemas trata el tema de la inmortalidad física y moral juzgándola como proyecto ilusorio. Los taoístas y la tradición popular, con sus islas de inmortales o sus procedimientos para lograr este objetivo, así como los budistas con la reencarnación y el karma, y los confucianos con la permanencia del alma en las tabletas de los ancestros, han tocado el tema de manera diferente.

Piensa Tao Yuanming, según este texto, que hemos de aceptar la vida tal como nos viene y con ella la muerte, que no es sino un cambio.

謂人最靈智，
wèi rén zuì líng zhì

獨復不如茲！
dú fù bù rú zī

適見在世中，
shì jiàn zài shì zhōng

奄去靡歸期。
yǎn qù mǐ guī qī

奚覺無一人，
xī jué wú yì rén

親識豈相思？
qīn shí qǐ xiāng sī

但餘平生物，
dàn yú píng shēng wù

舉目情悽洏。
jǔ mù qíng qī ér

我無騰化術，
wǒ wú téng huà shù

必爾不復疑。
bì ěr bú fù yí

願君取吾言，
yuàn jūn qǔ wú yán

得酒莫苟辭。
dě jiǔ mò gǒu cí

El hombre, se dice, es más inteligente
y sólo para él las cosas no son así.
Se lo ve un momento en este mundo,
de pronto desaparece sin fecha de retorno.

¿Se nota alguna vez su ausencia?
¿parientes y amigos lo siguen recordando?
Sólo quedan los objetos de su vida
y a su vista fluyen lágrimas tristes.

No poseo el arte de convertirme en inmortal,
de esto puedo estar seguro. Ninguna duda.
Escucha, pues, mi mejor consejo:
si te llega el buen vino, no lo menosprecies.

# 影答形
yǐng dá xíng

存生不可言，
cún shēng bù kě yán

衛生每苦拙。
wèi shēng měi kǔ zhuō

誠願游崑華，
chéng yuàn yóu kūn huá

邈然茲道絕。
miǎo rán zī dào jué

與子相遇來，
yǔ zǐ xiāng yù lái

未嘗異悲悅。
wèi cháng yì bēi yuè

憩蔭若暫乖，
qì yīn ruò zàn guāi

止日終不別。
zhǐ rì zhōng bù bié

此同既難常，
cǐ tóng jì nán cháng

黯爾俱時滅。
àn ěr jù shí miè

身沒名亦盡，
shēn mò míng yì jìn

念之五情熱。
niàn zhī wǔ qíng rè

Sobre vidas eternas no me atrevo a opinar,
para proteger la mía no puedo hacer nada.
Me gustaría viajar por los montes Kun y Hua,[1]
quedan muy lejos y los caminos son malos.

Desde que nos hemos encontrado,
tristezas y alegrías no son las mismas.
Si descansas en lo oscuro parecemos distantes,
caminas bajo el sol y no nos separamos.

Esta compañía no durará para siempre,
juntos un día entraremos en las tinieblas.
Con tu muerte se perderá tu nombre,
recordarlo me atormenta sin medida.[2]

立善有遗爱，
lì shàn yǒu yí ài

胡可不自竭。
hú kě bú zì jié

酒云能消忧，
jiǔ yún néng xiāo yōu

16 方此讵不劣。
fāng cǐ jù bú liè

Quien obra el bien deja un buen recuerdo,
en buscártelo emplea todas tus energías.
Se dice que el vino disipa las tristezas,
16 pero en verdad su virtud no es tan grande

1. Kun y Hua, montañas del oeste chino, son morada de los inmortales.

2. En el original, *wu qing* se refiere a las cinco emociones humanas: gozo, cólera, placer, tristeza y odio. Se dice con estas palabras: "conmovido con intensidad sin límites".

# 神釋
shén shì

大鈞無私力，
dà jūn wú sī lì

萬物自森著。
wàn wù zì sēn zhù

人為三才中，
rén wéi sān cái zhōng

豈不以我故。
qǐ bù yǐ wǒ gù

與君雖異物，
yǔ jūn suī yì wù

生而相依附。
shēng ér xiāng yī fù

結託善恶同，
jié tuō shàn è tóng

安得不相語。
ān dé bù xiāng yǔ

三皇大聖人，
sān huáng dà shèng rén

今復在何處？
jīn fù zài hé chù

彭祖爱永年，
péng zǔ ài yǒng nián

欲留不得住。
yù liú bù dé zhù

La gran naturaleza es imparcial;
todo por sí mismo crece y se distingue.
Si el hombre es uno de los Tres Poderes,[1]
de esto yo soy la única causa.

Aunque en esencia diferentes,
nacimos estrechamente unidos.
Ligados por los mismos gustos,
¿por qué no aconsejarnos?

Grandes y santos fueron los Tres Supremos,[2]
¿hoy en dónde se encuentran?
El anciano Peng deseaba los años extremos,[3]
quiso permanecer y no lo obtuvo.

---

1. *San cai*, Tres Poderes: cielo, tierra, hombre. Así se señala que el hombre no está en el mismo plano que los diez mil seres, *wan wu*, de la naturaleza.
2. Los Tres Supremos, *san huang*, son: Fuxi, Shennong y Huangdi, los tres reyes legendarios (desde el 2.900 al 2.500 a. C.).
3. El anciano Peng zu, según la leyenda, habría vivido ochocientos años.

老少同一死，
lǎo shǎo tóng yí sǐ

賢愚無復數。
xián yú wú fù shù

日醉或能忘，
rì zuì huò néng wàng

將非促齡具？
jiāng fēi cù líng jù

立善常所欣，
lì shàn cháng suǒ xīn

誰當為汝譽？
shuí dāng wèi rǔ yù

甚念傷吾生，
shèn niàn shāng wú shēng

正宜委運去。
zhèng yí wěi yùn qù

縱浪大化中，
zòng làng dà huà zhōng

不喜亦不懼，
bù xǐ yì bú jù

應盡便須盡，
yīng jìn biàn xū jìn

無復獨多慮。
wú fù dú duō lǜ

Viejos y jóvenes todos mueren,
sabios y tontos van al mismo destino.
Cada día ebrio se puede lograr el olvido,
¿no es acortar así el curso de los años?

Las obras buenas dan alegría,
pero ¿quién podrá elogiarlas?
Tales reflexiones afectan a la vida,
más vale dejarse llevar a destino.

Abandonarse al proceso del Gran Cambio,[4]
sin grandes entusiasmos ni temores.
Si hay que terminar, terminemos;
no hay por qué inquietarse demasiado.

---

4. Gran Cambio, *Da hua*, es la naturaleza activa, las mutaciones creadoras, la espontaneidad.

# 詠貧士七首
yǒng pín shì qī shǒu

I

萬族各有託，
wàn zú gè yǒu tuō
孤雲獨無依。
gū yún dú wú yī
曖曖空中滅，
ài ài kōng zhōng miè
何時見餘暉。
hé shí jiàn yú huī

朝霞開宿霧，
zhāo xiá kāi xiǔ wù
眾鳥相與飛；
zhòng niǎo xiāng yǔ fēi
遲遲出林翮，
chí chí chū lín hé
未夕復來歸。
wèi xī fù lái guī

量力守故轍，
liàng lì shǒu gù zhé
豈不寒與飢？
qǐ bù hán yù jī
知音苟不存，
zhī yīn gǒu bù cún
已矣何所悲。
yǐ yǐ hé suǒ bēi

## ELOGIO DE LOS LETRADOS INDIGENTES -104-

### Siete poemas

I

Todo en el mundo merece aprecio,
sólo la nube solitaria carece de apoyo.
Oscuramente se extingue en el espacio,
¿hasta cuándo veremos su resplandor?

Los arreboles de la aurora abren la niebla nocturna,
bandadas de pájaros se juntan para volar.
En lento aleteo sale uno del bosque,
antes del ocaso se lo ve regresar.

Midiendo sus fuerzas recorre su antiguo camino,
¿podrá soportar los fríos y el hambre?
Si del reconocer sonidos no le queda nada,[1]
¿qué podrá hacer?, ¿en quién confiará su pena?

1. La expresión "reconocer sonidos", *zhi yin*, proviene de una anécdota. Boya, extraordinario tañedor de laúd, consideraba que sólo Zhong Ziqi era capaz de apreciar su música. Cuando éste murió, Boya rompió su laúd y no tocó más.

II

淒厲歲云暮，
qī lì suì yún mù

擁褐曝前軒。
yōng hè pù qián xuān

南圃無遺秀，
nán pǔ wú yí xiù

4 枯條盈北園。
kū tiáo yíng běi yuán

傾壺絕餘瀝，
qīng hú jué yú lì

闚灶不見煙。
kuī zào bú jiàn yān

詩書塞座外，
shī shū sāi zuò wài

8 日昃不遑研。
rì zè bù huáng yán

閑居非陳厄，
xián jū fēi chén è

竊有慍見言。
qiè yǒu yùn jiàn yán

何以慰吾懷？
hé yǐ wèi wú huái

12 賴古多此賢。
lài gū duō cǐ xián

Final del año. Frío riguroso.
Ante mi ventana, con ropa basta, tomo el sol.
En el huerto del sur no florecen los cereales,
numerosas ramas mustias en el jardín del norte.

En la garrafa vacía no queda ni gota;
miro el fogón, no hay humo.
Mis libros, amontonados en un rincón,
ni al final del día los desempolvo.

Ocioso en mi retiro, no comparto las penas de Chen;[1]
cuántas palabras y miradas me critican.
¿Cómo podría calmar mis ansiedades?
Cuento con el consejo de los antiguos sabios.

---

1. Alusión a las *Analectas* 15, 1. En Chen, de la provincia de Henan, faltaron los alimentos. "El hombre superior se mantiene firme en la desgracia", explicó Confucio.

III

榮 叟 老 帶 索，
róng sǒu lǎo dài suǒ

欣 然 方 彈 琴。
xīn rán fāng tán qín

原 生 納 決 履，
yuán shēng nà jué lǚ

清 歌 暢 商 音。
qīng gē chàng shāng yīn

重 華 去 我 久，
chóng huá qù wǒ jiǔ

貧 士 世 相 尋。
pín shì shì xiāng xún

弊 襟 不 掩 肘，
bì jīn bù yǎn zhǒu

藜 羹 常 乏 斟。
lí gēng cháng fá zhēn

豈 忘 襲 輕 裘？
qǐ wàng xí qīng qiú

苟 得 非 所 欽。
gǒu dé fēi suǒ qīn

賜 也 徒 能 辯，
cì yě tú néng biàn

乃 不 見 吾 心。
nǎi bú jiàn wú xīn

El anciano Rong, ceñida la cintura con una soga,
gozoso se dedica a tañer su laúd.[1]
El señor Yuan, calzado con sandalias rotas,
entona feliz canciones claras de estilo Shang.[2]

Desde Chong Hua,[3] lejos en el tiempo,
el letrado indigente sobrevive generaciones.
Deshilachadas mangas no cubren sus codos,
a su sopa de quenopodio le faltan cereales.

¿Ignora, acaso, que podría vestirse de pieles?
Obtenerlas sin derecho no le interesa.
Si conmigo empleas bellas palabras vacías,
no podrás comprender nunca mi corazón.

1. Al viejo Rong la miseria no le impide sentirse feliz.
2. Yuan Xian, discípulo de Confucio. El estilo *Shang* corresponde a los himnos de la última parte del *Libro de las Canciones,* el *Shijing*.
3. Chong Hua es el legendario emperador Shun.

安貧守賤者，
ān pín shǒu jiàn zhě

自古有黔婁。
zì gǔ yǒu qián lóu

好爵吾不縈，
hǎo jué wú bù yíng

厚饋吾不酬。
hòu kuì wú bù chóu

一旦壽命盡，
yi dàn shòu mìng jìn

蔽覆仍不周。
bì fù réng bù zhōu

豈不知其極，
qǐ bú zhí qí jí

非道故無憂。
fēi dào gù wú yōu

從來將千載，
cóng lái jiāng qiān zài

未復見斯儔。
wèi fù jiàn sī chóu

朝與仁義生，
zhāo yǔ rén yì shēng

夕死復何求？
xī sǐ fù hé qiú

## IV -107-

Sereno en la pobreza, modesto siempre,
de tiempos antiguos nos viene Qian Lou.[1]
"Títulos y cargos no me interesan,
regalos y lujos no acepto".[2]

Un día terminará su existencia
y sus harapos no lo cubrirán del todo.
No ignoraba su extrema indigencia,
al no contrariar al Dao no le preocupaba.

Desde entonces en mil años
no se ha visto a nadie semejante.
Ser compasivo y justo por la mañana,
en la tarde morir, ¿qué más se puede desear?[3]

---

1. Qian Lou recibió como nombre póstumo "Feliz", pues lo fue en su pobreza extrema.
2. Estas palabras las poneTao Yuanming en primera persona en boca de Qian Lou.
3. Este dístico alude a las *Analectas* IV, 8; Confucio decía: "Quien en la mañana escuchó la voz del Dao, puede morir por la tarde."

V

袁安困積雪，
yuán ān kùn jī xuě

邈然不可干。
miǎo rán bù kě gān

阮公見錢入，
ruǎn gōng jiàn qián rù

即日棄其官。
jí rì qì qí guān

芻藁有常溫，
chú gǎo yǒu cháng wēn

採莒足朝餐。
cǎi jǔ zú zhāo cān

豈不實辛苦，
qǐ bù shí xīn kǔ

所懼非飢寒。
suǒ jù fēi jī hán

貧富常交戰，
pín fù cháng jiāo zhàn

道勝無戚顏。
dào shèng wú qī yán

至德冠邦閭，
zhì dé guàn bāng lǘ

清節映西關。
qīng jié yìng xī guān

Yuan An, aislado por la nieve,
no solicitó ayuda de nadie.[1]
El señor Ruan vio ingresar dinero
y el mismo día renunció a su cargo.[2]

El heno conserva siempre el calor,[3]
con granos silvestres se puede tomar desayuno.
No cuentan aflicciones ni amargura,
no se temen ni el hambre ni el frío.

Miseria y lujo combaten entre sí,
gana el bien sin alterar su rostro.
La virtud corona un país,
hasta en el Paso del Oeste brilla su pureza.[4]

---

1. Yuan An, del primer siglo, quedó aislado por la nieve en su casa, y al no descubrir sus huellas, el subprefecto de Luoyang pensó en su muerte. Hizo cavar un camino y encontró a Yuan An en su casa acostado. Su explicación fue: "En tiempo de grandes nieves, la gente con hambre se debilita; no conviene molestarla." (Paul Jacob, página 363, ver Bibliografía).
2. No se sabe nada de este personaje, excepto que no aceptó el soborno.
3. El heno es buena cama para el indigente.
4. El Paso del Oeste señala un extremo del universo chino; esto significa que en el extremo del mundo sigue brillando la virtud del sabio.

仲 蔚 愛 窮 居，
zhòng wèi ài qióng jū

遶 宅 生 蒿 蓬。
rào zhái shēng hāo péng

翳 然 絕 交 游，
yì rán jué jiāo yóu

賦 詩 頗 能 工。
fù shī pǒ néng gōng

舉 世 無 知 者，
jǔ shì wú zhī zhě

止 有 一 劉 龔。
zhǐ yǒu yī liú gōng

此 士 胡 獨 然？
cǐ shì hú dú rán

實 由 罕 所 同。
shí yóu hǎn suǒ tóng

介 焉 安 其 業，
jiè yān ān qí yè

所 樂 非 窮 通。
suǒ lè fēi qióng tōng

人 事 固 以 拙，
rén shì gù yǐ zhuō

聊 得 長 相 從。
liáo dé cháng xiāng cóng

## -109-

Zhong Wei[1] amaba la vida sencilla;
matorrales de plantas silvestres rodeaban su casa.
Vivía oculto evitando las visitas
y en poesía era bueno en verdad.

Nadie llegó a conocerlo nunca,
con la excepción de Liu Gong.[2]
¿Por qué se apartó a vivir solitario?
Muy pocos les fueron semejantes.

Decidido y sereno cumplió su tarea,
sin que alegrías o pobreza lo afectaran.
En asuntos humanos soy por cierto muy torpe,
me conviene seguir siempre su ejemplo.

---

1. Ermitaño del siglo primero, Zhong Wei dedicó su vida a la poesía.
2. Liu Gong, mandarín desconocido.

昔在黃子廉，
xī zài huáng zǐ lián

彈冠佐名州。
tán guān zuǒ míng zhōu

一朝辭吏歸，
yī zhāo cí lì guī

清貧略難儔。
qīng pín lüè nán chóu

年飢感仁妻，
nián jī gǎn rén qī

泣涕向我流。
qì tì xiàng wǒ liú

丈夫雖有志，
zhàng fū suī yǒu zhì

固為兒女憂。
gù wéi ér nǚ yōu

惠孫一晤歎，
huì sūn yī wù tàn

腆贈竟莫酬。
tiǎn zèng jìng mò chóu

誰云固窮難？
shuí yún gù qióng nán

邈哉此前修。
miǎo zāi cǐ qián xiū

Hace mucho que vivió Huang Zilian,[1]
fue nombrado asistente en un distrito.
Un buen día renunció y regresó,
en pobreza pura no tuvo parangón.

"Mi sensible esposa soportaba el hambre,
sus lágrimas corrían hacia mí."[2]
Aunque un hombre sea fiel a sus ideales
ha de ocuparse de sus hijas e hijos.

Hui Sun[3] al encontrarlo suspiraba,
sus ricos regalos fueron rechazados.
¿Quién dice que vivir en pobreza es difícil?
¿Qué lejos estamos de los antiguos sabios!

1. Huang Zilian no ha sido identificado.
2. Las palabras del letrado indigente van en primera persona.
3. Tampoco fue identificado Hui Sun

-111-

# 雜詩十二首
zá shī shí èr shǒu

## I

人生無根蒂，
rén shēng wú gēn dì

飄如陌上塵。
piāo rú mò shàng chén

分散逐風轉，
fēn sàn zhú fēng zhuàn

此已非常身。
cǐ yǐ fēi cháng shēn

落地為兄弟，
luò dì wéi xiōng dì

何必骨肉親！
hé bì gǔ ròu qīn

得歡當作樂，
dé huān dāng zuò lè

斗酒聚比鄰。
dǒu jiǔ jù bǐ lín

盛年不重來，
shèng nián bù chóng lái

一日難再晨。
yī rì nán zài chén

及時當勉勵，
jí shí dāng miǎn lì

歲月不待人。
suì yuè bú dài rén

I

La vida humana no tiene raíces,
flota como el polvo del camino.
Se dispersa perseguida por el viento impulsivo;
el cuerpo no habrá de ser duradero.

Cuantos hemos bajado a tierra somos hermanos,
¡no es cuestión tan sólo de huesos y carne!
Cuando llega el gozo hay que disfrutarlo,
con la jarra de vino se invita a los vecinos.

Los años florecientes no vuelven nunca,
un solo día no tiene dos madrugadas.
¿Goza este tiempo, anímate, esfuérzate!
Meses y años no esperan al hombre.

II

白日淪西河，
bái rì lún xī hé
素月出東嶺。
sù yuè chū dōng lǐng
遥遥萬里暉，
yáo yáo wàn lǐ huī
蕩蕩空中景。
dàng dàng kōng zhōng jǐng

風來入房户，
fēng lái rù fáng hù
夜中枕席冷。
yè zhōng zhěn xí lěng
氣變悟時易，
qì biàn wù shí yì
不眠知夕永。
bù mián zhī xī yǒng

欲言無予和，
yù yán wú yǔ hé
揮杯勸孤影。
huī bēi quàn gū yǐng
日月擲人去，
rì yuè zhì rén qù
有志不獲騁。
yǒu zhì bú huò chěng
念此懷悲悽，
niàn cǐ huái bēi qī
終曉不能靜。
zhōng xiǎo bù néng jìng

-112-

## II

El blanco sol se sumerge en el río del oeste,
de las montañas del este surge la luna de plata.
Sus diez mil rayos vuelan al infinito,
iluminando el espacio y el paisaje.

Ligera brisa ingresa en mi morada.
Es medianoche. La estera se enfría.
Se altera el aire. Sé que la estación cambia.
Sin dormir, esta noche será eterna.

Quisiera conversar pero no hay amigos,
invito con mi copa a mi sombra solitaria.
Los días, los meses me sacarán de este sitio,
mis ideales todos se han esfumado.

Desolado y triste, sólo pienso y siento.
No llega aún el día a devolverme la calma.

丈夫志四海，
zhàng fū zhì sì hǎi

我願不知老。
wǒ yuàn bù zhī lǎo

親戚共一處，
qīn qī gòng yī chù

4 子孫還相保。
zǐ sūn hái xiāng bǎo

觴絃肆朝日，
shāng xián sì zhāo rì

樽中酒不燥。
zūn zhōng jiǔ bú zào

緩帶盡歡娛，
huǎn dài jìn huān yú

8 起晚眠常早。
qǐ wǎn mián cháng zǎo

孰若當世士，
shú ruò dāng shì shì

冰炭滿懷抱。
bīng tàn mǎn huái bào

百年歸丘壟，
bǎi nián guī qiū lǒng

12 用此空名道！
yòng cǐ kōng míng dào

Si el héroe aspira a los cuatro mares,
yo sólo deseo no ser anciano.[1]
Con mis parientes todos vivir unidos,
hijos y nietos en mutuas atenciones.

Copas y cuerdas alegren las mañanas,
la garrafa de vino siempre llena.
Cinturón suelto, alegrarme a mi gusto,
levantarme tarde, acostarme al alba.

No he de ser como la gente de ese mundo
que guarda en su pecho hielo y carbón.[2]
Vuelven a la tumba después de cien años,
habiendo tomado el camino de un nombre vacío.[3]

1. "Aspirar a los cuatro mares" es tener ambiciones universales, y "desconocer la vejez" es vivir tan absorto en la felicidad que no se siente el paso del tiempo.
2. "Guardar en su pecho hielo y carbón" es aceptarlo todo, ser oportunista, sin conciencia.
3. Para los confucianos, hacerse un nombre es un ideal.

憶我少壯時，
yì wǒ shǎo zhuàng shí
無樂自欣豫。
wú lè zì xīn yù
猛志逸四海，
měng zhì yì sì hǎi
4 騫翮思遠翥。
qiān hé sī yuǎn zhù

荏苒歲月頹，
rěn rǎn suì yuè tuí
此心稍已去；
cǐ xīn shāo yǐ qù
值歡無復娛，
zhí huān wú fù yú
8 每每多憂慮。
měi měi duō yōu lù

氣力漸衰損，
qì lì jiàn shuāi sǔn
轉覺日不如。
zhuǎn jué rì bù rú
壑舟無須臾，
hè zhōu wú xū yú
12 引我不得住。
yǐn wǒ bù dé zhù

## V

-115-

Recuerdo, a veces, cuando era joven y robusto;
sin razón especial siempre estaba contento.
Mis fogosos ideales superaban los cuatro mares,
desplegando mis alas quería remontar al cielo.

Meses y años pasaron inadvertidos,
este corazón partió sin que me dé cuenta;
llega un gozo y no lo disfruto,
con frecuencia abrumado de inquietudes.

Mis fuerzas poco a poco disminuyen,
siento que soy otro cada día.
La barca en el torrente no encuentra reposo,
me arrastra sin que consiga detenerla.

前途當幾許？
qián tú dāng jǐ xǔ

未知止泊處。
wèi zhī zhǐ bó chù

古人惜寸陰，
gǔ rén xī cùn yīn

16 念此使人懼。
niàn cǐ shǐ rén jù

¿Cuánto me queda todavía en el futuro?

Ignoro en qué orilla me toque anclar.

Los antiguos valoraban cada instante,

16 recordarlo me causa un temor inmenso.

昔 聞 長 老 言，
xí wén zhǎng lǎo yán

掩 耳 每 不 喜。
yǎn ěr měi bù xǐ

奈 何 五 十 年，
nài hé wǔ shí nián

忽 已 親 此 事。
hū yǐ qīn cǐ shì

求 我 盛 年 歡，
qiú wǒ shèng nián huān

一 豪 無 復 意。
yì háo wú fù yì

去 去 轉 欲 遠，
qù qù zhuǎn yù yuǎn

此 生 豈 再 值。
cǐ shēng qǐ zài zhí

傾 家 持 作 樂，
qīng jiā chí zuò lè

竟 此 歲 月 駛。
jìng cǐ suì yuè shǐ

有 子 不 留 金，
yǒu zǐ bù liú jīn

何 用 身 後 置！
hé yòng shēn hòu zhì

Si escuchaba hablar a los ancianos, hace mucho,
me tapaba las orejas descontento.
¿Y ahora qué? Con cincuenta años cumplidos
de pronto me veo en todo semejante a ellos.

De buscar las alegrías de antaño
no tengo el más mínimo deseo.
Se va, se va, cada vez más rápida y lejana
esta vida imposible de repetir.

Por darme gusto arruiné mi casa,
al completar estos rápidos meses y años.
A mis hijos no les dejaré fortuna;
terminado el cuerpo, ¿qué puede valer la pena?

日月不肯遲，
rí yuè bù kěn chí

四時相催迫。
sì shí xiāng cuí pò

寒風拂枯條，
hán fēng fú kū tiáo

落葉掩長陌。
luò yè yǎn cháng mò

弱質與運頹，
ruò zhì yǔ yùn tuí

玄鬢早已白。
xuán bìn zǎo yǐ bái

素標插人頭，
sù biāo chā rén tóu

前塗漸就窄。
qián tú jiàn jiù zhǎi

家為逆施舍，
jiā wéi nǐ shī shě

我如當去客。
wǒ rú dāng qù kè

去去欲何之，
qù qù yù hé zhī

南山有舊宅。
nán shān yǒu jiù zhái

## -117-

El sol y la luna no aceptan retrasos,
las cuatro estaciones se apresuran sin tregua.
El viento frío sacude las ramas secas,
las hojas caídas cubren el estrecho sendero.

Con tantos cambios mi cuerpo declina,
mis negras patillas son canas hace tiempo.
Signos blancos se plantaron sobre mi cabeza,
el camino frente a mí es cada vez más estrecho.

Mi casa es morada de viajero,
soy como un huésped listo a partir.
Partir, partir, ¿hacia dónde voy?,
en la montaña del sur me espera mi vieja morada.

代耕本非望，
dài gēng běn fēi wàng
所業在田桑。
suǒ yè zài tián sāng
躬親未曾替，
gōng qīn wèi céng tì
寒餒常糟糠。
hán něi cháng zāo kāng

豈期過滿腹，
qǐ qī guò mǎn fù
但願飽粳糧。
dàn yuàn bǎo jīng liáng
御冬足大布，
yù dōng zú dà bù
粗絺以應陽。
cū chī yǐ yìng yáng

正爾不能得，
zhèng ěr bù néng dé
哀哉亦可傷！
āi zāi yì kě shāng
人皆盡獲宜，
rén jiē jìn huò yí
拙生失其方。
zhuō shēng shī qí fāng
理也可奈何，
lǐ yě kě nài hé
且為陶一觴。
qiě wéi táo yī shāng

# VIII



Renunciar al campo no fue nunca mi deseo,
entre cultivos y moreras me desempeño.
Dedicado a la labranza, nunca más la dejaré,
para el frío y el hambre sólo cáscaras y orujo.

¿Qué más necesito para llenar mi vientre
si con hartarme de arroz me sacio?
Un paño grueso en el invierno basta,
tela burda para enfrentarme al sol.

Sin embargo, a veces no los consigo.
¡Es muy triste! ¡Lamentable!
Todo el mundo obtiene lo que desea,
yo, torpe e inútil, no sé cuál es el medio.

Así son las cosas. No hay nada que hacer.
Más vale tomarse ahora una copa de buen vino.

IX

遙遙從羈役，
yáo yáo cóng jī yì

一心處兩端。
yì xīn chù liǎng duān

掩淚泛東逝，
yǎn lèi fàn dōng shì

順流追時遷。
shùn liú zhuī shí qiān

日沒星與昴，
rì mò xīng yǔ mǎo

勢翳西山巔。
shì yì xī shān diān

蕭條隔天涯，
xiāo tiáo gé tiān yá

惆悵念常餐。
chóu chàng niàn cháng cān

慷慨思南歸，
kāng kǎi sī nán guī

路遐無由緣。
lù xiá wú yóu yuán

關梁難虧替，
guān liáng nán kuī tì

絕音寄斯篇。
jué yīn jì sī piān

## IX

-119-

Lejos de mi hogar me voy a prestar servicio,
un solo corazón y dos lugares diferentes.
Ocultando mis lágrimas me dirijo hacia el este,
la corriente favorable me traslada con el tiempo.

Se pone el sol entre Shen y Mao,[1]
las cumbres del oeste ocultan su esplendor.
Desolado, en los confines del cielo,
añoro melancólico mis alimentos.

Anhelo con vehemencia volver al sur,
el camino es largo y los medios escasos.
Casi imposible superar pasos y puentes;
sin noticias de nadie, envío este poema.

1. Shen y Mao son dos constelaciones del cielo chino que señalan el oeste.

閑居執蕩志，
xián jū zhí dàng zhì

時駛不可稽。
shí shǐ bù kě jī

驅役無停息，
qū yì wú tíng xī

4 軒裳逝東崖。
xuān cháng shì dōng yá

泛舟擬董司，
fàn zhōu nǐ dǒng sì

寒氣激我懷。
hán qì jī wǒ huái

歲月有常御，
suì yuè yǒu cháng yù

8 我來淹已彌。
wǒ lái yān yǐ mí

慷慨憶綢繆，
kāng kǎi yì chóu móu

此情久已離。
cǐ qíng jiǔ yǐ lí

荏苒經十載，
rěn rǎn jīng shí zài

12 暫為人所羈。
zàn wéi rén suǒ jī

庭宇翳餘木，
tíng yǔ yì yú mù

倏忽日月虧。
shū hū rì yuè kuī

En mi descanso supe controlar mis ambiciones,
corrió el tiempo sin oponerle resistencia.
Impelido al servicio sin poder detenerme,
carruaje y vestiduras pasaron a la frontera del este.[1]

Flotante barca se propone navegar,
el aire frío estimula mi mente.
Meses y años continúan su curso,
llego y me encuentro desbordado.

Vehemente recuerdo de mis intensos afectos,
estos sentimientos largo tiempo ocultos.
En diez años pasaron casi inadvertidos
y por poco tiempo lograron dominarme.

Ramas frondosas cubren patio y alero;
¿cuántos días y meses se han esfumado!

1. Con este poema, Tao Yuanming nos habla de sus años de mandarín.

## XI

我　行　未　云　遠，
wǒ xíng wèi yún yuǎn
回　顧　慘　風　涼。
huí gù cǎn fēng liáng
春　燕　應　節　起，
chūn yàn yīng jié qǐ
高　飛　拂　塵　梁。
gāo fēi fú chén liáng

邊　雁　悲　無　所，
biān yàn bēi wú suǒ
代　謝　歸　北　鄉；
dài xiè guī běi xiāng
離　鵾　鳴　清　池，
lí kūn míng qīng chí
涉　暑　經　秋　霜。
shè shǔ jīng qiū shuāng

愁　人　難　為　辭，
chóu rén nán wéi cí
遥　遥　春　夜　長。
yáo yáo chūn yè cháng

## XI -121-

Avancé en mi camino sin descubrir una nube lejana;
al volver la cabeza, la frescura del triste viento.
Golondrinas de primavera levantando vuelo
acarician con sus alas las vigas polvorientas.

Desde la frontera las ocas buscan pobre refugio,
en bandadas regresan a las aldeas del norte.
Grullas distantes chillan por el puro estanque,
pasan del calor a la escarcha de otoño.

Para un hombre inquieto es difícil la palabra.
La noche primaveral es larga, demasiado larga.

嫋嫋松標省，
niǎo niǎo sōng biāo shěng

婉孌柔童子。
wǎn liàn róu tóng zǐ

年始三五間，
nián shǐ sān wǔ jiān

4 喬柯何可倚？
qiáo kē hé kě yǐ

養色含津氣，
yǎng sè hán jīn qì

粲然有心理。
càn rán yǒu xīn lǐ

## XII -122-

Sobre cumbre perfilada se destaca el pino,
como un joven de resplandor amable
al inicio de sus quince años.
4 ¿Cómo lograr ramas más altas?

Color saludable, pleno de vigor y energía,
y en el corazón una radiante sonrisa.[1]

1. Este último poema de la serie parece incompleto y su lectura no es fácil.

# 榮木
róng mù

榮木，念將老也。日
róng mù niàn jiāng lǎo yě rì

月推遷，已復九夏，總
yuè tuī qiān yǐ fù jiǔ xià zǒng

角聞道，白首無成。
jiǎo wén dào bái shǒu wú chéng

I

采采榮木，
cǎi cǎi róng mù

結根于茲。
jié gēn yú zī

晨耀其華，
chén yào qí huá

夕已喪之。
xī yǐ sàng zhī

人生若寄，
rén shēng ruò jì

憔悴有時。
qiáo cuì yǒu shí

靜言孔念，
jìng yán kǒng niàn

中心悵而。
zhōng xīn chàng ér

## ÁRBOLES FLORECIDOS -123-
### Cuatro poemas

Árboles florecidos, pienso en mi vejez cercana. Días y meses corren de prisa, llegó el verano.[1] En mi niñez comencé a estudiar la vía;[2] ahora, de cabellos canos, reconozco que no hice nada.

I

Qué colorido el de los árboles en flor,
sus raíces nudosas rompen la tierra.
Las más brillantes resplandecen al alba,
se oscurecen por la tarde.

La vida es como una posada,
nunca falta tiempo para sufrir.
Quien piense en esto con calma
en su corazón hospedará a la tristeza.

1. En el texto se dice "el verano de las nueve décadas," *jiu xia*, o de los noventa días.
2. "Niñez" se dice aquí *zong jiao,* literalmente: "atar en un haz - cuernos"; se habla del tiempo en que se usaban moños o tufos, es decir la infancia. Aquí la vejez es, por contraste y en el mismo tema, el tiempo de peinar canas.

采采榮木，
cǎi cǎi róng mù
于茲託根。
yú zī tuō gēn
繁華朝起，
fán huā zhāo qǐ
4 慨暮不存。
kǎi mù bù cún

貞脆由人，
zhèn cuì yóu rén
禍福無門。
huò fú wú mén
匪道曷依，
fěi dào yì yī
8 匪善奚敦！
fèi shàn xī dūn

## -124-

Qué colorido el de los árboles florecidos;
aquí se clavan sus potentes raíces.
Por la mañana se abren mil flores,
por la tarde ya no queda ninguna.

Cada hombre nace frívolo y virtuoso,
desgracia o ventura no tienen puerta.[1]
Fuera de la Vía, ¿qué hay de seguro?,
fuera del bien, ¿qué hay de importante?

1. "Desgracia o ventura no tienen puerta": no hay puerta natural, es el hombre quien elige.

嗟予小子，
jiē yú xiǎo zǐ

稟茲固陋。
bǐng zī gù lòu

徂年既流，
cú nián jì liú

業不增舊。
yè bù zēng jiù

志彼不舍，
zhì bǐ bù shě

安此日富。
ān cǐ rì fù

我之懷矣，
wǒ zhī huái yǐ

怛焉內疚。
dá yān nèi jiù

Piedad, sí, de esta pobre criatura,
mal dotada desde su triste origen.
Si mis años todos se esfumaron,
no he progresado nada en el estudio.[1]

Mi intención es avanzar sin tregua;[2]
pero mis días en la calma se deslizan.
He aquí lo que me aflige:
amargura y remordimiento.

1. En el estudio de la Vía.
2. "Avanzar sin tregua" es la idea del "todo fluye" que Confucio expresa, como Heráclito, al observar las aguas de un río: *Analectas*, IX, 16.

先師遺訓，
xiān shī yí xùn

余豈之墜。
yú qǐ zhī zhuì

四十無聞，
sì shí wú wén

斯不足畏！
sī bù zú wèi

指我名車，
zhǐ wǒ míng chē

策我名驥。
cè wǒ míng jì

千里雖遥，
qiān lǐ suī yáo

孰敢不至！
shú gǎn bù zhì

## IV



El viejo Maestro dejó una lección,[1]
no es posible que yo la desoiga.
"Quien a los cuarenta años no es conocido,[2]
no merece que se le tema ni respete".

¡Engrasemos mi coche afamado!
¡Fustiguemos a mi valioso corcel!
Aunque mil leguas sean distancia,
¿quién se atrevería a rechazar el viaje?[3]

1. El viejo Maestro es Confucio.
2. Confucio dice en las *Analectas*, IX, 22: "Ha de temerse a los jóvenes, pues no sabemos si van a superarnos. Pero si a la edad de cuarenta o cincuenta años no lograron que se hable de ellos, no habrá por qué temerlos."
3. Muchos comentaristas leen este poema como una ironía de nuestro poeta acerca del pensamiento confuciano.

# 擬古九首
nǐ gǔ jiǔ shǒu

## I

榮榮窗下蘭，
róng róng chuāng xià lán

密密堂前柳。
mì mì táng qián liǔ

初與君別時，
chū yǔ jūn bié shí

不謂行當久。
bù wèi xíng dāng jiǔ

出門萬里客，
chū mén wàn lǐ kè

中道逢嘉友。
zhōng dào féng jiā yǒu

未言心相醉，
wèi yán xīn xiāng zuì

不在接杯酒。
bù zài jiē bēi jiǔ

蘭枯柳亦衰，
lán kū liǔ yì shuāi

遂令此言負。
suì lìng cǐ yán fù

多謝諸少年，
duō xiè zhū shào nián

相知不中厚。
xiāng zhī bù zhōng hòu

意氣傾人命，
yì qì qīng rén mìng

離隔復何有？
lí gé fù hé yǒu

# IMITANDO POEMAS ANTIGUOS[1] -127-

## Nueve poemas

### I

Orquídeas en flor bajo mi ventana,
umbrosos sauces frente a mi sala.
Este comienzo que he dejado partir
no puedo decir si será por mucho tiempo.

Salgo de casa, huésped de diez mil leguas,
y en el camino encuentro nuevos amigos.
Mi corazón esta ebrio antes de la palabra,
y no es por sus copas de vino.

Se marchita la orquídea. Se aflige el sauce.
Se olvidan pronto las promesas.
Mil gracias, mis numerosas jóvenes amistades;
nuestro mutuo conocimiento no fue muy profundo.

Con entusiasmo y corazón volquémonos a la vida,
así no nos será tan duro vivir separados.

1. " Imitar a los antiguos" es un género poético que se inicia en el siglo III d. C. No se conocen los poemas que podrían haber inspirado a Tao Yuanming.

辭 家 夙 嚴 駕，
cí jiā sù yán jià

當 往 志 無 終。
dāng wǎng zhì wú zhōng

問 君 今 何 行？
wèn jūn jīn hé xíng

4 非 商 復 非 戎。
fēi shāng fù fēi róng

聞 有 田 子 春，
wén yǒu tián zǐ chūn

節 義 為 士 雄。
jié yì wéi shì xióng

斯 人 久 已 死，
sī rén jiǔ yǐ sǐ

8 鄉 里 習 其 風。
xiāng lǐ xí qí fēng

生 有 高 世 名，
shēng yǒu gāo shì míng

既 没 傳 無 窮。
jì mĕi chuán wú qióng

不 學 狂 馳 子，
bù xué kuáng chí zǐ

12 直 在 百 年 中。
zhí zài bǎi nián zhōng

II

-128-

Dejo mi hogar por la mañana,
a Wuzhong decido dirigirme.
Te pregunto, caballero, ¿por qué te vas?
No es por el comercio, ni es por la milicia.

Se cuenta que allí vivió Tian Zichun,[1]
gran funcionario, justo y firme.
Ese hombre ha fallecido hace tiempo
pero su tierra conserva el perfume de su vida.

Con virtud y esfuerzo logró un nombre eminente,
sus méritos no han dejado de difundirse.
A mí no me interesan los locos movedizos,
cuya memoria no dura ni cien años.

1. Tian Zichun o Tian Chou (169 - 214) nació en Wuzhong. A fines de los Han, el gobernante de Yuzhou lo envió a Chang'an con un mensaje de lealtad al emperador. Cumplida esta misión y ya de regreso, Tian se enteró de la muerte del gobernador. Fue, entonces, a su tumba y le leyó la respuesta del emperador.

仲春遘時雨，
zhōng chūn gòu shí yǔ

始雷發東隅。
shǐ léi fā dōng yú

眾蟄各潛駭，
zhòng zhé gè qián hài

草木從橫舒。
cǎo mù cóng héng shū

翩翩新來燕，
piān piān xīn lái yàn

雙雙入我廬。
shuāng shuāng rù wǒ lú

先巢故尚在，
xiān cháo gù shàng zài

相將還舊居。
xiāng jiāng hái jiù jū

自從分別來，
zì cóng fēn bié lái

門庭日荒蕪。
mén tíng rì huāng wú

我心固匪石，
wǒ xīn gù fěi shí

君情定何如。
jūn qíng dìng hé rú

Es mitad de primavera. Llegó la estación lluviosa.
Los truenos comienzan a retumbar en el oriente.
Toda clase de hibernantes se espantan de terror;
hierbas y árboles se dilatan con opulencia.

Llegan en revuelo las nuevas golondrinas,
por parejas ingresan a mi cabaña.
Sus viejos nidos las esperan intactos,
se acomodan de nuevo en su antigua morada.

Desde el día que nos hemos separado,
las malas hierbas cubren mi puerta y mi patio.
Mi corazón es más sólido que una roca,
pero ¿de qué estarán hechos mis sentimientos?

迢 迢 百 尺 樓，
tiáo tiáo bǎi chǐ lóu

分 明 望 四 荒。
fēn míng wàng sì huāng

暮 作 歸 雲 宅，
mù zuò guī yún zhái

朝 為 飛 鳥 堂。
cháo wéi fēi niǎo táng

山 河 滿 目 中，
shān hé mǎn mù zhōng

平 原 獨 茫 茫。
píng yuán dú máng máng

古 時 功 名 士，
gǔ shí gōng míng shì

慷 慨 爭 此 場；
kāng kǎi zhēng cǐ chǎng

一 旦 百 歲 後，
yí dàn bǎi suì hòu

相 與 還 北 邙。
xiāng yǔ hái běi máng

松 柏 為 人 伐，
sōng bǎi wéi rén fá

高 墳 互 低 昂；
gāo fén hù dī áng

## IV -130-

Lejos, muy lejos, la torre de cien pies;
desde allí se contemplan los cuatro horizontes.
Por la tarde es el refugio de las nubes que regresan,
por la mañana los pájaros vuelan en sus salas.

Mi vista abraza montañas y ríos,
la pradera solitaria y sin fronteras.
Los antiguos, por la gloria y el renombre,
lucharon vehementes por estas tierras.

Un día, cien años más tarde,
todos habían retornado a la Colina del Norte.[1]
Pinos y cipreses fueron talados por los hombres,
las tumbas de los notables soportaron altibajos.

1. La Colina del Norte es el cementerio de Luoyang.

頹基無遺主，
tuí jī wú yí zhǔ

遊魂在何方？
yóu hún zài hé fāng

榮華誠足貴，
róng huá chéng zú guì

16 亦復可憐傷！
yì fù hé lián shāng

Derruidos los cimientos. Ya no hay propietarios.

¿pueden verse las almas errantes?

Si honor y gloria merecen ser apreciados,

¿por qué su final ha de ser tan lamentable?

V

東 方 有 一 士
dōng fāng yòu yí shì

被 服 常 不 完。
bèi fú cháng bù wán

三 旬 九 遇 食，
sān xún jiǔ yù shí

十 年 著 一 冠。
shí nián zhù yí guān

辛 苦 無 此 比，
xīn kǔ wú cǐ bǐ

常 有 好 容 顏。
cháng yǒu hǎo róng yán

我 欲 觀 其 人，
wǒ yù guān qí rén

晨 去 越 河 關。
chén qù yuè hé guān

青 松 來 路 生，
qīng sōng lái lù shēng

白 雲 宿 簷 端。
bái yún sù yán duān

知 我 故 來 意，
zhī wǒ gù lái yì

取 琴 為 我 彈：
qǔ qín wéi wǒ tán

## -131-

En el oriente vive un gran hombre,
vestido siempre de harapos.
En treinta días no come más de nueve veces,
desde hace diez años lleva el mismo sombrero.

Nadie ha padecido de modo semejante,
nadie luce como él tan bella sonrisa.
Decido encontrarme con esta persona,
parto al alba y cruzo ríos y pasos.

Verdes pinos dan vida al borde del camino,
nubes blancas reposan en la punta del alero.
Conociendo mis intenciones al venir a verlo,
se sienta, toma su cítara y toca para mí.

上 絃 驚 別 鶴，
shàng xián jīng bié hè

下 絃 操 孤 鸞。
xià xián cāo gū luán

願 留 就 君 住，
yuàn liú jiù jūn zhù

16 從 今 至 歲 寒。
cóng jīn zhì suì hán

Primero me asombra con *Adiós a la grulla*,
luego me dedica *El faisán solitario*.[1]
Me gustaría quedarme con este caballero,
16 desde hoy mismo hasta que enfríe el tiempo.

1. El faisán, *argus* macho, *luan* en chino, es símbolo de la armonía conyugal, de concordia entre dos príncipes, de un talento eminente y de la elegancia.

蒼蒼谷中樹，
cāng cāng gǔ zhōng shù
冬夏常如茲。
dōng xià cháng rú zī
年年見霜雪，
nián nián jiàn shuāng xuě
4 誰謂不知時？
shéi wèi bù zhī shí

厭聞世上語，
yàn wén shì shàng yǔ
結友到臨淄。
jié yǒu dào lín zī
稷下多談士，
jì xià duō tán shì
8 指彼決吾疑。
zhǐ bǐ jué wú yí

裝束既有日，
zhuāng shù jì yǒu rì
已與家人辭；
yǐ yǔ jiā rén cí
行行停出門，
xíng xíng tíng chū mén
12 還坐更自思。
hái zuò gèng zì sī

-132-

Árboles del valle, verdes, muy verdes,
en invierno y verano siempre coloridos.
Al verlos año tras año bajo nieve y granizo,
¿quién sería capaz de ignorarlos?

Detesto lo que se dice en el mundo,
camino con mis amigos hacia Linzi.[1]
Junto a la puerta de la ciudad la gente discute,
espero que puedan ayudarme a resolver mis dudas.

Desde hace varios días mi equipaje está listo,
ya me despedí de mi familia.
Camino y me detengo a la puerta de mi casa,
me siento y medito en lo que tengo que hacer.

1. Linzi fue capital del reino de Qi, en el norte de la actual provincia de Shandong, en tiempos de los Reinos Combatientes.

不怨道里長，
bú yuàn dào lǐ cháng

但畏人我欺。
dàn wèi rén wǒ qī

萬一不合意，
wàn yī bù hé yì

16 永為世笑之。
yǒng wéi shì xiào zhī

伊懷難具道，
yī huái nán jù dào

為君作此詩。
wéi jūn zuò cǐ shī

No me lamento por el largo camino que me espera,
lo que me temo es encontrar desengaños.
Si no compartimos ninguna de nuestras ideas
16 toda esa gente se burlará de mí.

Estos sentimientos son difíciles de expresar,
por esto, amigo, te los entrego en poesía.

日 暮 天 無 雲，
rì mù tiān wú yún

春 風 扇 微 和。
chūn fēng shān wēi hé

佳 人 美 清 夜，
jiā rén měi qīng yè

達 曙 酣 且 歌。
dá shǔ hān qiě gē

歌 竟 長 歎 息，
gē jìng cháng tàn xī

持 此 感 人 多。
chí cǐ gǎn rén duō

皎 皎 雲 間 月，
jiǎo jiǎo yún jiān yuè

灼 灼 葉 中 華。
zhuó zhuó yè zhōng huá

豈 無 一 時 好，
qǐ wú yì shí hǎo

不 久 當 如 何！
bù jiǔ dāng rú hé

## VII

-133-

Cae la tarde. Cielo sin lluvia.
Sopla apacible la brisa de primavera.
La gente bella disfruta de la límpida noche;
hasta el alba se embriaga y canta.

Terminadas las canciones, brotan los suspiros;
para todos el sentimiento se torna doloroso.
La luna reluce entre las nubes,
las flores deslumbran entre las hojas.

¿Quién no se aficiona a tanta belleza?
Pero... ¡qué breve tiempo permanece!

少 時 壯 且 厲，
shào shí zhuàng qiě lì

撫 劍 獨 行 遊。
fǔ jiàn dú xíng yóu

誰 言 行 遊 近？
shéi yán xíng yóu jìn

張 掖 至 幽 州。
zhāng yè zhī yōu zhōu

飢 食 首 陽 薇，
jī shí shǒu yáng wēi

渴 飲 易 水 流。
kě yǐn yì shuǐ liú

不 見 相 知 人，
bú jiàn xiāng zhī rén

惟 見 古 時 丘。
wéi jiàn gǔ shí qiū

路 邊 兩 高 墳，
lù biān liǎng gāo fén

伯 牙 與 莊 周。
bó yá yǔ zhuāng zhōu

此 士 難 再 得，
cǐ shì nán zài dé

吾 行 欲 何 求。
wú xíng yù hé qiú

Cuando yo era joven, robusto y fogoso,
viajaba solo, espada en mano.
¿Quién dice que mis viajes no eran largos?
Desde Zhangye llegué hasta Youzhou.[1]

En el monte Shouyang calmé mi hambre con vegetales,[2]
junto al río Yi calmé mi sed con el agua corriente.[3]
No encontré a nadie que me pudiera entender,
sólo vi sus antiguos sepulcros.

Junto al camino dos tumbas elevadas;
una de Boya, la otra de Zhuangzhou.[4]
Encontrar esta clase de hombres es ahora muy difícil,
¿qué salí a buscar en mis viajes?, me pregunto.

---

1. Zhangye y Youzhou son dos pueblos pequeños muy distantes el uno del otro.
2. En el monte Shouyang vivieron los ermitaños Boyi y Shuqi alimentándose de *wei*: algarroba, arveja: *vicia gigantea*, y *osmunda regalis*, según el diccionario.
3. El río Yi queda en la provincia de Hebei.
4. Son ejemplos clásicos de la amistad. El *Zhuangzi* cuenta que Boya rompió su cítara cuando murió su amigo, pues era el único que entendía su música.

種　桑　長　江　邊，
zhòng sāng cháng jiāng biān

三　年　望　當　採。
sān nián wàng dāng cǎi

枝　條　始　欲　茂，
zhī tiáo shǐ yù mào

忽　值　山　河　改。
hū zhí shān hé gǎi

柯　葉　自　摧　折，
kē yè zì cuī zhé

根　株　浮　倉　海。
gēn zhū fú cāng hǎi

春　蠶　既　無　食，
chūn cán jì wú shí

寒　衣　欲　誰　待？
hán yī yù shéi dài

本　不　植　高　原，
běn bù zhí gāo yuán

今　日　復　何　悔！
jīn rì fù hé huǐ

## IX -135-

Junto al Río Largo[1] plantamos moreras,
tres años más tarde esperamos la cosecha.
Muy poco después brotaron ramas frondosas
y de pronto ríos y montañas se transformaron.[2]

Ramas y hojas quedaron destrozadas,
raíces y troncos flotaron en el mar.
Si el gusano de seda no come en primavera,
¿quién podrá vestirnos en invierno?

No hemos plantado los árboles en meseta elevada,
no tenemos derecho a lamentarnos.[3]

1. Río Largo es el Yangzi o Yanzekiang.
2. "Ríos y montañas se transfomaron": deslizamiento de tierras, inundaciones, lluvias torrenciales.
3. Los comentadores ven, en la destrucción de las moreras, la caída de los Jin del Este, año 420.

# 有會而作
yǒu huì ér zuò

舊穀既沒，新穀未
jiù gǔ jì méi xīn gǔ wèi

登，頗為老晨，而值
dēng pō wéi lǎo chén ér zhí

年災，日月尚悠，為
nián zāi rì yuè shàng yōu wèi

患未已。登歲之功
huàn wèi yǐ dēng suì zhī gōng

既不可杀，朝夕所
jì bù kě shā cháo xī suǒ

資，煙火裁通。旬日
zī yān huǒ cái tōng xún rì

已來，始念飢乏歲
yǐ lái shǐ niàn jī fá suì

云夕矣，慨然永懷，
yún xī yǐ kǎi rán yǒng huái

今我不述，後生何
jīn wǒ bù shù hòu shēng hé

聞哉！
wén zāi

弱年逢家乏，
ruò nián féng jiā fá

老至更長飢。
lǎo zhì gèng cháng jī

菽麥實所羨，
shū mò shí suǒ xiàn

4 孰敢慕甘肥！
shú gǎn mù gān féi

Se nos terminaron los cereales, los nuevos granos no han madurado todavía. Soy un campesino con experiencia y sé que tendremos un año desastroso. Días y meses serán largos, mi desgracia no cesa. No podemos esperar una gran cosecha. Mañanas y tardes tuvimos lo suficiente, pronto el humo y el fuego van a disminuir. Desde hace diez días me angustio por el hambre y la necesidad.

Al llegar la tarde, mi sentimiento es muy triste. Si hoy no lo expreso por escrito, ¿cómo se sabrá después?

Siendo niño conocí la carestía;
anciano, ahora, se prolongan mis días de hambre.
Legumbres y trigo es todo lo que deseo,
¿cómo aspirar a un plato suculento?

惄如亞九飯，
nì rú yà jiǔ fàn

當署厭寒衣。
dāng shǔ yàn hán yī

歲月將欲暮，
suì yuè jiāng yù mù

8 如何辛苦悲。
rú hé xīn kǔ bēi

常善粥者心，
cháng shàn zhōu zhē xīn

深念蒙袂非。
shēn niàn méng mèi fēi

嗟來何足吝，
jiē lái hé zú lìn

12 徒没空自遺。
tú mèi kōng zì yí

新濫豈攸志，
xīn lǎn qǐ yōu zhì

固窮夙所歸。
gù qióng sù suǒ guī

餒也已矣夫，
něi yě yǐ yǐ fū

16 在昔余多師。
zài xī yú duō shī

Me siento un segundo Nueve Comidas,[1]
me ahogo en verano con mi ropa de invierno.
Mis años me aproximan al ocaso,
¿no es penosa tanta amargura?

Todos alaban el corazón de quien invita a sopa,
no acertó quien se cubría con la manga.[2]
¿por qué ofenderse de tal manera?
Su muerte no fue un ejemplo interesante.

Nunca me atrajo el desenfreno;
aunque pobre, mantengo mis ideales.
¡Siento hambre! ¡No hay remedio!
Desde antiguo tuve grandes predecesores.

---

1. "Nueve Comidas" es Yuan Xian, discípulo de Confucio. Se dice que en algunas ocasiones sólo comía nueve veces en veinte días.

136.2. "Quien se cubría con la manga" es una alusión al libro clásico *Li Ji* (Paul Jacob, 408, ver bibliografía). Qiao Ao preparaba alimentos en tiempo de gran carestía para los hambrientos. Llegó un hombre extenuado por el hambre, que apenas podía caminar, y se cubría el rostro con la manga de su vestido. Qiao Ao, con un tazón de comida en una mano y otro de bebida, le dijo: "¡Oye! ¡Ven a comer!" El famélico le dijo que rehusaba comer de quien le hablara sin respeto. Qiao Ao le pidió disculpas, que el desgraciado no aceptó, y poco después murió de hambre. El maestro Zong, discípulo de Confucio, dijo: "¿Fue tan grave esa falta de cortesía? Después de aceptar las excusas, debió comer."

# 讀 山 海 經
dú shān hǎi jīng

## 十 三 首
shí sān shǒu

I

孟 夏 草 木 長，
mèng xià cǎo mù cháng
繞 屋 樹 扶 疏。
rào wū shù fú shū
衆 鳥 欣 有 託，
zhòng niǎo xīn yǒu tuō
4 吾 亦 愛 吾 廬。
wú yì ài wú lú

既 耕 亦 已 種，
jì gēng yì yǐ zhòng
時 還 讀 我 書。
shí hái dú wǒ shū
窮 巷 隔 深 轍，
qióng xiàng gé shēn zhé
8 頗 迴 故 人 車。
pō huí gù rén chē

歡 然 酌 春 酒，
huān rán zhuó chūn jiǔ
摘 我 園 中 蔬。
zhāi wǒ yuán zhōng shū
微 雨 從 東 來，
wēi yǔ cóng dōng lái
12 好 風 與 之 俱。
hǎo fēng yǔ zhī jù

## LEYENDO EL CLÁSICO DE MONTAÑAS Y MARES[1] -137-

Trece poemas

I

Comienza el verano. Hierbas y plantas en abundancia,
la sombra de los árboles rodea mi casa.
Bandadas de pájaros se refugian gozosos en sus ramas;
yo también disfruto como ellos y amo mi cabaña.

He terminado de cultivar y sembrar semillas,
dispongo de tiempo para leer mis libros.
Mi estrecha callejuela, cortada de las grandes rutas,
desvía los carruajes de mis viejos amigos.

Bebo complacido el vino de primavera,
yo mismo cosecho verduras de mi huerto.
Ligera llovizna nos viene del oriente
brisa bienhechora la acompaña.

泛覽周王傳，
fàn lǎn zhōu wáng zhuàn

流觀山海圖。
liú guān shān hǎi tú

俯仰終宇宙，
fǔ yǎng zhōng yǔ zhòu

不樂復何如？
bú lè fù hé rú

Hojeo la *Historia del Rey de los Zhou*;

veo los dibujos del *Clásico de montañas y mares*.

En un bajar y subir la cabeza, recorro el universo.

16 ¿Hay en esta vida alegrías mejores?

---

1. El libro *Clásico de montañas y mares* es una geografía y a la vez una mitología, de autores anónimos, desde el siglo IV a. C. hasta el siglo II a. C.
2. La obra *Zhou Wang zhuan*, del siglo IV a. C., relata los viajes maravillosos del sexto rey de la dinastía Zhou (1001 a 947 a C.).

玉 臺 凌 霞 秀，
yù tái líng xiá xiù

王 母 怡 妙 顏。
wáng mǔ yí miào yán

天 地 共 俱 生，
tiān dì gòng jù shēng

不 知 幾 何 年。
bù zhī jǐ hé nián

靈 化 無 窮 已，
líng huà wú qióng yǐ

館 宇 非 一 山。
guǎn yǔ fēi yí shān

高 酣 發 新 謠，
gāo hān fā xīn yáo

寧 效 俗 中 言。
níng xiào sú zhōng yán

## II -138-

La Torre de Jade[1] se apoya sobre nubes rosadas,
la Reina Madre[2] luce una sonrisa maravillosa.
Cielos y tierra con ella han nacido,
no se conoce el número de sus años.

Sus ágiles cambios no tienen límites,
no habita en una sola montaña.[3]
Jubilosa, entona una nueva canción,
imita, apacible, las palabras comunes.

1. La torre o terraza de jade es una de las residencias de la Reina Madre.
2. Reina Madre, Wangmu, o Reina Madre de Occidente es la reina de todos los inmortales.
3. "No habita en una sola montaña" significa que no es sedentaria.

迢 遞 槐 江 嶺，
tiáo dì huái jiāng lǐng

是 謂 玄 圃 丘。
shì wèi xuán pǔ qiū

西 南 望 崑 墟，
xī nán wàng kūn xū

光 氣 難 與 儔。
guāng qì nán yǔ chóu

亭 亭 明 玕 照，
tíng tíng míng gān zhào

落 落 清 瑤 流。
luò luò qīng yáo liú

恨 不 及 周 穆，
hèn bú jí zhōu mù

託 乘 一 來 游。
tuō chéng yī lái yóu

## -139-

En el extremo más lejano, los montes Huaijiang,
conocidos como Jardín del Misterio.
Al suroeste, las impresionantes montañas Kunlun,
bella luz, puro aire, imposibles de comparar.

Erguidos con un resplandor de jade,
difunden decididos su blanca pureza.
No me disgusta acompañar a Mu de los Zhou[1]
y en su carruaje emprender este viaje.

1. El rey Mu de los Zhou viajó al Jardín del Misterio, en célebre carroza de ocho caballos, según el mito.

丹木生何許？
dān mù shēng hé xǔ

迺在密山陽。
nǎi zài mì shān yáng

黃花復朱實，
huáng huā fù zhū shí

食之壽命長。
shí zhī shòu mìng cháng

白玉凝素液，
bái yù níng sù yè

瑾瑜發奇光。
jǐn yú fā qí guāng

豈伊君子寶，
qǐ yī jūn zǐ bǎo

見重我軒黃。
jiàn zhòng wǒ xuān huáng

## IV

-140-

¿En dónde crecen los árboles rojos?[1]
En las faldas del monte Mi, lo sé.
Flores amarillas y frutos bermellones,
al comerlos se prolonga la existencia.

El blanco jade condensa los jugos naturales,
las piedras deslumbran con sus brillos extraños.
¿No es éste, acaso, el tesoro de los caballeros?
Nuestro Emperador Amarillo lo sabe apreciar.[2]

---

1. Este poema se inspira en el *Clásico de montes y mares*.
2. Xuanhuang y también Xuanyuan son modos de nombrar a Huangdi, el Emperador Amarillo.

翩 翩 三 青 鳥，
piān piān sān qīng niǎo

毛 色 奇 可 憐。
máo sè qí kě lián

朝 為 王 母 使，
cháo wéi wáng mǔ shǐ

暮 歸 三 危 山。
mù guī sān wēi shān

我 欲 因 此 鳥，
wǒ yù yīn cǐ niǎo

具 向 王 母 言：
jù xiàng wáng mǔ yán

在 世 無 所 須，
zài shì wú suǒ xū

唯 酒 與 長 年。
wéi jiǔ yǔ cháng nián

## V

Tres aves azules de movimientos graciosos,[1]
con su raro plumaje atraen mi simpatía.
Salen de madrugada, mensajeros de la Reina Madre;
vuelven por la tarde al monte de las Tres Alturas.[2]

A estas aves quiero confiar un encargo,
la Reina Madre escuchará mis palabras:
Nada en este mundo me es, en verdad, necesario;
sólo buen vino y una larga existencia.

1. Este octeto se inspira, también, en el *Clásico de montes y mares*. Las tres aves azules se encargan de buscar alimento para la Reina Madre de Occidente y son, además, sus mensajeras.
2. El monte de las Tres Alturas es un nombre mítico que tiene un correspondiente en Gansu.

逍 遥 蕪 皋 上，
xiāo yáo wú gāo shàng

杳 然 望 扶 木。
yǎo rán wàng fú mù

洪 柯 百 萬 尋，
hóng kē bǎi wàn xún

4 森 散 覆 暘 谷。
sēn sàn fù yáng gǔ

靈 人 侍 丹 池，
líng rén shì dān chí

朝 朝 為 日 浴。
chāo chāo wéi rì yù

神 景 一 登 天，
shén jǐng yī dēng tiān

8 何 幽 不 見 燭。
hé yōu bú jiàn zhú

## -142-

Si por el monte Wugao paseas sin rumbo fijo,[1]
encontrarás en soledad al árbol fabuloso.[2]
Sus amplias ramas cubren mil leguas,[3]
el valle del sol desaparece bajo su techo.[4]

Una diosa,[5] junto al lago bermellón,
da al astro solar un baño cada día.
Cuando sube al cielo su resplandor maravilloso,
¿qué rincón podría quedarse en la sombra?

1. Todos los nombres citados en este poema aparecen en el *Clásico de montes y mares*.
2. *Fumu* equivale a *fusan*, el árbol fabuloso que crece donde sale el sol.
3. En el texto, *bai wan xun* indica una extensión muy grande.
4. *Yang gu* es el lugar de donde sale el sol.
5. Lingren es la diosa Xihe, que dio a luz diez soles, uno para cada día de la década. A estos soles los baña cada día por turno antes de enviarlos a iluminar la tierra.

粲 粲 三 珠 樹，
càn càn sān zhū shù

寄 生 赤 水 陰。
jì shēng chì shuǐ yīn

亭 亭 凌 風 桂，
tíng tíng líng fēng guì

八 幹 共 成 林。
bā gàn gòng chéng lín

靈 鳳 撫 雲 舞，
líng fèng fǔ yún wǔ

神 鸞 調 玉 音。
shén luán tiáo yù yīn

雖 非 世 上 寶，
suī fēi shì shàng bǎo

爰 得 王 母 心。
yuán dé wáng mǔ xīn

## VII[1] -143-

Árboles de tres perlas resplandecientes,
junto al río rojo, albergan vida en silencio.
Erguidos, los laureles se aproximan a las nubes,
sus ocho troncos convertidos en selva.

El divino fénix danza acariciando las nubes,
un ave fabulosa emite acordes de jade.
Aunque no sean tesoros para el mundo,
el corazón de la Reina Madre los aprecia.

1. Este poema, compuesto con elementos del mito, opone, al final, el mundo humano al divino.

自 古 皆 有 没，
zì gǔ jiē yǒu mò

何 人 得 靈 長？
hé rén dé líng cháng

不 死 復 不 老，
bù sǐ fù bù lǎo

萬 歲 如 平 常。
wàn suì rú píng cháng

赤 泉 給 我 飲，
chì quán gěi wǒ yǐn

員 丘 足 我 糧。
yuán qiū zú wǒ liáng

方 與 三 辰 游，
fāng yǔ sān chén yóu

壽 考 豈 渠 央。
shòu kǎo qǐ qú yāng

Desde siempre todos contamos con la muerte,
¿qué hombre logra la divina eternidad?
Para quien no muere ni envejece,
diez mil años no significan nada.

Si yo bebiera del Manantial Rojo,
si me saciara de cereales en la Colina Redonda,
podría recorrer las Tres Claridades.[1]
¿Cómo sería posible, entonces, que termine mi vida?

1. Las Tres Claridades son el sol, la luna y las estrellas, símbolos de eternidad.

夸　父　誕　宏　志，
kuā fù dàn hóng zhì

乃　與　日　競　走。
nǎi yǔ rì jìng zǒu

俱　至　虞　淵　下，
jù zhì yú yuān xià

似　若　無　勝　負。
sì ruò wú shèng fù

神　力　既　殊　妙，
shén lì jì shū miào

傾　河　焉　足　有？
qīng hé yān zú yǒu

餘　迹　寄　鄧　林，
yú jì jì dèng lín

功　竟　在　身　後。
gōng jìng zài shēn hòu

# IX

Kuafu[1] inició un proyecto inmenso,
partió a competir con el mismo sol.
Juntos bajaron hasta el abismo
como si no fueran a vencer o ser derrotados.

Su fuerza divina, de incomparable excelencia,
¿sería suficiente para vaciar el río?
En el bosque de Deng quedaron sus restos,
tras su muerte se completó su hazaña.

---

1. Kuafu, según el *Clásico de montes y mares*, viajó con el sol, tuvo sed y se bebió el río Amarillo y el río Wei, dejó su bastón, que se convirtió en bosque, y murió.

精衛銜微木，
jing wèi xian wēi mù

將以填滄海；
jiàng yǐ tian cāng hǎi

形夭舞干戚，
xíng yao wǔ gān qī

猛志故常在！
měng zhì gù cháng zài

同物既無慮，
tóng wù jì wú lǜ

化去不復悔。
huà qù bú fù huǐ

徒設在昔心，
tú shè zài xī xīn

良晨詎可待？
liáng chén jù kě dài

## X

-146-

Jingwei llevaba pajas en el pico,
quería rellenar el inmenso mar.[1]
Xingyao danzó con hacha y escudo,[2]
su inflexible voluntad dura por siempre.

Siendo una u otro no hay inquietudes,
transformados no se arrepintieron nunca.
En vano proyectamos con los corazones de antaño.
¿Cómo proponerse que su buen tiempo vuelva?

1. Un ave, parecida al cuervo, era Nüwa, hija menor del emperador Shennong, la que se ahogó en el Mar del Este. En su pico llevaba pajas, maderas y piedras para rellenar el mar.
2. Xingyao disputó al Emperador del Cielo su poder sobre los dioses. El emperador le cortó la cabeza y la enterró en el monte Changyang. Xingyao se hizo, entonces, dos ojos de sus tetillas, una boca de su ombligo, y se puso a danzar.

巨 猾 肆 威 暴，
jù huá sì wēi bào

欽 駓 違 帝 旨。
qīn pī wéi dì zhǐ

窫 窳 強 能 變，
yà yǔ qiáng néng biàn

4 祖 江 遂 獨 死。
zǔ jiāng suì dú sǐ

明 明 上 天 鑒，
míng míng shàng tiān jiàn

為 惡 不 可 履。
wéi è bù kě lǚ

長 枯 固 已 劇，
cháng kū gù yǐ jù

8 鵔 鶚 豈 足 恃。
jùn è qǐ zú shì

El desalmado dio rienda suelta a sus fechorías,[1]
Qinpi desobedeció los decretos del Soberano.[2]
Yayu pudo transformarse a la fuerza,[3]
Zujiang tuvo que someterse a la muerte.

Resplandece el claro espejo del cielo,
las maldades no son perdurables.
Es muy duro, sin duda, permanecer en el castigo;
pero la transformación física produce más tormento.

1. El ministro Wei mató aYayu. El Emperador del Cielo lo castigó duramente.
2. Qinpi mató a Baojiang. El Emperador del Cielo lo condenó por esto transformándolo en un monstruo.
3. Yayu, asesinado por Wei, pudo metamorfosearse con cuerpo de serpiente y cabeza humana.

鴟 鵝 見 城 邑，
diāo é jiàn chéng yì

其 國 有 放 士。
qí guǒ yǒu fàng shì

念 彼 懷 王 世，
niàn bǐ huái wáng shí

4 當 時 數 來 止？
dāng shí shù lái zhǐ

青 丘 有 奇 鳥，
qīng qiū yǒu qí niǎo

自 言 獨 見 爾。
zì yán dú jiàn ěr

本 為 迷 者 生，
běn wéi mí zhě shēng

8 不 以 喻 君 子。
bù yǐ yù jūn zi

Cuando en el pueblo se oye cantar a los gansos,
los funcionarios abandonan la comarca.[1]
Al recordar el mundo del rey Huai,[2]
¿conviene que ese tiempo se detenga?

En la colina verde un pájaro extraño,
por sí mismo, se dice, solitario aparece.
Desde sus orígenes ayuda al extraviado
pero no es útil para el hombre correcto.

1. Las ideas vienen del *Clásico de montes y mares*.
2. El rey Huai desterró a Qu Yuan, primer poeta de nombre conocido, uno de los autores de *Los Cantos de Chu*, que se ahogó en 278 a. C.

巖巖顯朝市，
yán yán xiǎn cháo shì

帝者慎用才。
dì zhě shèn yòng cái

何以廢共鯀？
hé yǐ fèi gōng gǔn

重華為之來。
chóng huá wéi zhī lái

仲父獻誠言，
zhòng fù xiàn chéng yán

姜公乃見猜。
jiāng gōng nǎi jiàn cāi

臨没告飢渴，
lín méi gào jī kě

當復何及哉！
dāng fù hé jí zāi

Altísimos, eminentes, en la ciudad y en la corte,
de hombres con talento el emperador se rodea.
¿Por qué desecharon a Gong y a Gun?[1]
Chonghua, en cambio, sí fue reconocido.[2]

El señor Zhong ofreció fielmente sus consejos,[3]
pero el duque Jiang desconfió de su mirada.
Cuando habló a punto de morir de sed y hambre,
¡qué lástima!, ya era demasiado tarde.

1. El emperador mítico Yao no quiso a Gong como ministro. Gun fue un ministro al que Yao se arrepintió de haber nombrado y luego eliminó.
2. Chonghua es Shun, ministro perfecto, a quien Yao entregó el imperio.
3. Este señor Zhong es Guan Zhong, quien, poco antes de morir, puso en guardia al duque Huan contra un tal Chang Zhiwu. En efecto, éste último se rebeló y tomó prisionero al duque Huan. Una mujer entró a la prisión y encontró al duque Huan, quien le dijo que tenía hambre y sed. La mujer le respondió que no podía darle nada, pues era prisionera como él. El duque se lamentó de no haber hecho caso de los consejos de Guan Zhong y poco después murió de hambre en su propio palacio.

# 桃　花　源　記
táo huā yuán jì

。　晉　太　元　中，武　陵　人
jìn tài yuán zhōng wǔ líng rén

捕　魚　為　業；緣　溪　行，忘
bǔ yú wéi yè yuán xī xíng wàng

路　之　遠　近。忽　逢　桃　花
lù zhī yuǎn jìn hū féng táo huā

林　夾　岸，數　百　步　中　無
lín jiā àn shù bǎi bù zhōng wú

雜　樹，芳　華　鮮　美，落　英
zá shù fāng huā xiān měi luò yīng

繽　紛。
bīn fēn

　　漁　人　甚　異　之。復　前
yú rén shèn yì zhī fù qián

行，欲　窮　其　林。林　盡　水
xíng yù qióng qí lín lín jìn shuǐ

源，便　得　一　山。山　有　小
yuán biàn dé yì shān shān yǒu xiǎo

口，髣　佛　若　有　光。便　捨
kǒu fǎng fú ruò yǒu guāng biàn shě

船　從　口　入。初　極　狹，
chuán cóng kǒu rù chū jí xiá

纔　通　人。
cái tōng rén

# EL MANANTIAL DE LAS FLORES DE DURAZNO[1] -150-

En la era Taiyuan,[2] de los Jin, un hombre de Wuling, pescador de profesión, remontó una corriente y se olvidó de si su recorrido fue largo o corto. De pronto se encontró con un extenso bosque de durazneros al borde del agua. Sobre las hermosas hierbas perfumadas, numerosas flores en desorden.

Asombrado, el pescador decidió investigar a fondo el lugar. Donde terminaban los árboles brotaba un manantial, cerca de una montaña. En ésta se veía una pequeña entrada de la que salía resplandor. Aquí dejó su barca y entró por la abertura, tan estrecha al principio que no permitía sino el paso de una persona.

---

1. Tao Yuanming ha debido de escuchar o leer esta leyenda, que pertenece a la tradición mágico religiosa del taoísmo. "Los habitantes del Manantial se han hecho inmortales comiendo duraznos" es, en este texto, el ideal de una sociedad preservada de los males del siglo, más que un proyecto de inmortalidad.
2. La era Taiyuan es una información vaga.

復行數十步，豁然開
fù xíng shù shí bù huò rán kāi

朗。土地平曠，屋舍儼
lǎng tǔ dì píng kuàng wū shè yǎn

然。有良田美池桑竹
rán yǒu liáng tián měi chí sāng zhú

之屬。阡陌交通，雞犬
zhī zhǔ qiān mò jiāo tōng jī quǎn

相聞。其中往來種作，
xiāng wén qí zhōng wǎng lái zhòng zuò

男女衣著，悉如外人。
nán nǚ yī zhuó xī rú wài rén

黃髮垂髫，並怡然
huáng fà chuí tiáo bìng yí rán

自樂。
zì lè

見漁人，乃大驚。問
jiàn yú rén nǎi dà jīng wèn

所從來，具答之。便要
suǒ cóng lái jù dá zhī biàn yāo

還家，设酒殺鷄作食。
hái jiā shè jiǔ shā jī zuò shí

村中聞有此人，咸來
cūn zhōng wén yǒu cǐ rén xián lái

聞訊。
wèn xùn

Tras un centenar de pasos se abrió el paisaje: un amplio terreno plano con casas muy bien dispuestas, bellos cultivos, hermoso estanque, moreras, bambúes y otros árboles. Senderos que se entrecruzan; se escuchan gallos y perros. Gente que va y viene, vestidos de manera normal, como afuera. Ancianos y niños veíanse felices.

Los primeros en encontrar al pescador se asombraron mucho de su presencia y le preguntaron de dónde venía. Luego lo invitaron a su casa, dispusieron vino, mataron una gallina y prepararon una comida. En la aldea todos se interesaron por este hombre y le pedían noticias.

自云先世避秦時
zì yún xiān shì bì qín shí

亂，率妻子邑人，來此
luàn shuài qī zǐ yì rén lái cǐ

絕境，不復出焉，遂與
jué jìng bú fù chū yān suí yǔ

外人間隔。問今是何
wài rén jiān gé wèn jīn shì hé

世，乃不知有漢，無論
shì nǎi bù zhī yǒu hàn wú lùn

魏晉。此人一一為具
wèi jìn cǐ rén yī yī wèi jù

言所聞，皆歎惋。
yán suǒ wén jiē tàn wǎn

餘人各復延至其
yú rén gè fù yán zhì qí

家，皆出酒食，停數日，
jiā jiē chū jiǔ shí tíng shù rì

辭去，此中人語云：不
cí qù cǐ zhōng rén yù yún bù

足為外人道也。
zú wéi wài rén dào yě

既出，得其船，便扶
jì chū dé qí chuán biàn fú

向路，處處誌之。及郡
xiàng lù chù chù zhì zhī jí jùn

下，詣太守說如此。太
xià yì tài shǒu shuì rú cǐ tài

Por su parte, le hablaron de sus ancestros, Huyendo del caos de la dinastía Qin[3] se habían refugiado en este territorio retirado con sus mujeres e hijos y nunca más regresaron. Le preguntaron cuál era la actual dinastía. No conocían a los Han,[4] y menos a los Wei[5] y a los Jin.[6] A todos respondía el pescador con lo que sabía, y al escucharlo suspiraban y se afligían.

Unos tras otros lo invitaron a sus casas, sacaron vino y comida. Permaneció allí varios días antes de dejarlos. Ellos le rogaron que no hablase de su existencia con la gente del exterior.

Apenas salió encontró su barca y emprendió el camino de regreso, dejando marcas en el camino. Cuando llegó a la ciudad, contó todo lo visto al jefe del distrito.

---

3. La dinastía Qin, la primera dinastía imperial (221-207 a. C.) terminó en un caos sangriento.
4. La dinastía Han, desde 220 a. C. hasta 220 d. C.
5. Wei, del Periodo de los Tres Reinos, 220 a 265.
6. La dinastía Jin, desde 265 a 420.

守 即 遣 人 隨 其 往，尋
shǒu jí qiǎn rén suí qí wǎng xún

向 所 誌，遂 迷 不 復 得
xiàng suǒ zhì suì mí bú fù dé

路。
lù

南 陽 劉 子 驥，高 尚
nán yáng liú zǐ jì gāo shàng

士 也。聞 之，欣 然 規 往，
shì yě wén zhī xīn rán guī wǎng

未 果，尋 病 終。
wèi guǒ xún bìng zhōng

後 遂 無 問 津 者。
hòu suì wú wèn jīn zhě

*

嬴 氏 亂 天 紀，
yíng shì luàn tiān jì

賢 者 避 其 世。
xián zhě bì qí shì

黃 綺 之 商 山，
huáng qǐ zhī shāng shān

4 伊 人 亦 云 逝。
yī rén yì yún shì

Éste envió algunos de sus hombres para acompañarlo al lugar siguiendo las marcas, pero se extraviaron y no dieron con el camino.

Liu Ziji de Nanyang,[7] hombre de nobles sentimientos, se alegró mucho al enterarse de todo esto y tuvo el proyecto de ir, pero no lo pudo realizar. Poco más tarde enfermó y murió.

Después, nadie más se interesó por encontrar el camino.

*

Con la familia Ying[8] decayeron las leyes del cielo

y los hombres de talento huyeron de su mundo.

Huang y Qi[9] se refugiaron en el monte Shang,

muchos otros también se fugaron.

---

7. Liu Ziji era un taoísta que buscaba la longevidad; no se sabe mucho de su persona. Nanyang queda en Henan.
8. Ying era el apellido de la familia del primer emperador de los Qin, Qin Shi Huangdi.
9. Huang y Qi son dos de los cuatro ancianos que se refugiaron en el monte Shang, en Shaanxi, en la época de la tiranía del emperador Qin Shihuang, y que luego rehusaron retomar el servicio en tiempos de los Ha

往迹浸復湮，
wǎng jì jìn fù yān

來逕遂蕪廢。
lái jìng suì wú fèi

相命肆農耕，
xiāng mìng sì nóng gēng

日入從所憩。
rì rù cóng suǒ qì

桑竹垂餘蔭，
sāng zhú chuí yú yìn

菽稷隨時藝。
shū jì suí shí yì

春蠶收長絲，
chūn cán shōu cháng sī

秋熟靡王稅。
qiū shú mǐ wáng shuì

荒路曖交通，
huāng lù ài jiāo tōng

雞犬互鳴吠。
jī quǎn hù míng fèi

俎豆猶古法，
zǔ dòu yóu gǔ fǎ

衣裳無新製。
yī cháng wú xīn zhì

Sus rastros poco a poco se han borrado,
los caminos que iniciaron los cubre hoy la maleza.
Se estimulan unos a otros en las labores del campo,
al ponerse el sol regresan al descanso.

Moreras y bambúes extienden su sombra abundante,
legumbres y mijo según las estaciones.
De los gusanos recogen largos hilos de seda,
tras la cosecha de otoño no hay impuestos al rey.

Caminos desolados, no hay contactos;
gallos y perros se cacarean y se ladran.
Sacrificios y ritos de estilo antiguo,
sus vestidos no conocen novedades.

童孺縱行歌，
tóng rú zòng xíng gē

斑白歡遊詣。
bān bái huān yóu yì

草榮識節和，
cǎo róng shí jié hé

木衰知風厲。
mù shuāi zhī fēng lì

雖無紀曆誌，
suī wú jì lì zhì

四時自成歲。
sì shí zì chéng suì

怡然有餘樂，
yí rán yǒu yú lè

于何勞智慧。
yú hé láo zhì huì

奇蹤隱五百，
qí zōng yǐn wǔ bǎi

一朝敞神界。
yī zhāo chǎng shén jiè

淳薄即異源，
chún bó jì yì yuán

旋復還幽蔽。
xuán fù huán yōu bì

Niños alegres corretean cantando,
ancianos gozosos se visitan.
Las hierbas florecen, llega el buen tiempo;
los árboles se deshojan, el viento es severo.

Sin consultar el calendario
las cuatro estaciones conforman un año.
Viven felices, la alegría desborda,
las tareas se cumplen sabiamente.

Este milagro se escondió por quinientos años,
un día se reveló este mundo de inmortales.
Puro e impuro tienen diferente origen;
por esto se ocultaron de nuevo en su retiro.

借問游方士，
jiè wèn yóu fāng shì

焉測塵囂外。
yān cè chén xiāo wài

願言躡輕風，
yuàn yán niè qīng fēng

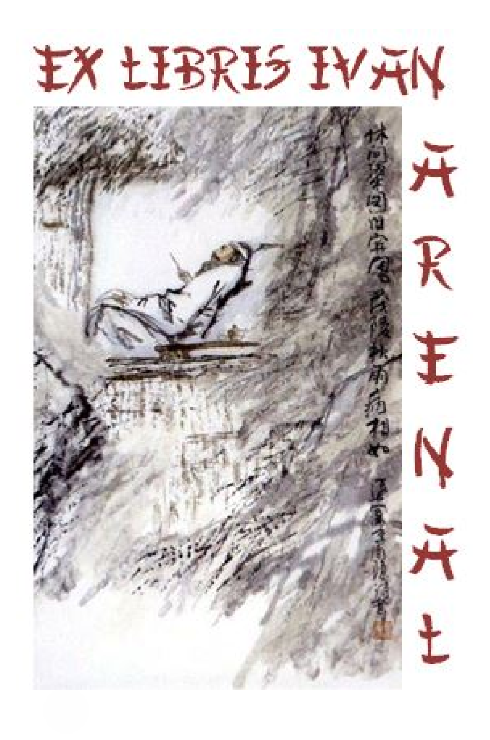
32 高舉尋吾契。
gāo jǔ xún wú qì

Pregunto a la gente que recorre el mundo

si es capaz de apreciar un lugar sin gritos ni polvo.

Deseo cabalgar sobre brisa ligera a las alturas,

32 en busca de tan buenos amigos.



# BIBLIOGRAFíA

Los textos en chino de esta edición bilingüe han sido tomados de los libros:

- YUAN, Xingpei; *Tao Yuanming ji jianzhu*; Zhonghua Shudian Chuban faxing, Beijing, 2003.

- Lu Qinli, *Tao Yuanming Ji*; Zhonhhua Shuju Chuban, Pekín, 1982.

## Bibliografía general

- CI HAI, *Mar de palabras*, 3 vols. Diccionario chino, Cishu Chubanshi, Shanghai, 1979.

- CI YUAN, *Diccionario Etimológico de la Lengua China*, Edición revisada, Shangwu yin shu guan, Editorial Shangwu, Pekín, 1988.

- BIRCH, Cyril; *Anthology of Chinese Literature*, vol. 1, From early times to the Fourteenth Century; Grove Press, Nueva York, 1965.

- BURTON, Watson; *Chinese Lyricism, Shih Poetry from the Second to the Twelfth Century*; Columbia University Press, Nueva York, 1971.

- CHENG, François; *L'Écriture Poètique Chinoise*, Éditions du Seuil, París, 1977.

- CHENG, François; *Chinese Poetic Writing*, Bloomington, Indiana University Press, 1982.

- CHENG, François; *Vide et plein*, Éditions du Seuil,París, 1979.

- CHENG, François; *Entre source et nuage, La poèsie chinoise réinventée*; Albin Michel, París, 1990.

- COULING, Samuel; *The Enciclopedia Sinica*. Oxford University Press, Hong Kong, 1983.

- COYAUD, Maurice; *Anthologie de la Poésie Chinoise Classique*, Les Belles Lettres, París, 1997.

- DAÑINO, Guillermo; *Esculpiendo Dragones, Antología de la Literatura china*, 2 vols. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 1996.

- DAVIS, A.R.; *The Penguin Book of Chinese Verse*, Penguin Books, 1962.

- DEMIÉVILLE, Paul et al.; *Anthologie de la Poésie Chinoise Classique*, Gallimard, París, 1971.

- GERNET, Jacques; *El mundo chino*, Editorial Crítica, Barcelona, 1991.

- GILES, Herbert; *A History of Chinese Literature*, Huangjia Tushu Youxian Gongsi; Taipei, 1979.

- GU DIAN HANYU CIDIAN, *Diccionario de la Lengua china antigua, Shangwu yin shu guan*, Editorial Shangwu, Pekín, 1998.

- LAISECA, Alberto; *Poemas chinos, Libros de Tierra Firme*, Buenos Aires, 1987.

- LEÓN, María Teresa y Rafael Alberti; *Poesía china*, Compañía General Fabril Editora, Buenos Aires, 1960.

- LEVY, André; *La Litterature Chinoise Ancienne et Classique*, Presses Universitaires de France, París, 1991.

- LIU, James; *The Art of Chinese Poetry*, University of Chicago Press, Chicago, 1962.

- LIU, Wuchi; *An Introduction to Chinese Literature*, Greenwood Press, Westport, Connecticut, 1966.

- LIU, Wuchi y Lo Irving Yuceng; *Sunflower Splendor: Three Thousand Years of Chinese Poetry*, Bloomington, Indiana University Press, 1975.

- MAETH Ch., Russel; *Homero en China y otras extravagancias*, El Colegio de México, México, 1994.

- MAIR, Victor H.; *The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*, Columbia University Press, Nueva York, 1994.

- MARCELA de Juan; *Poesía china, Del siglo XXI a. C. a las canciones de la Revolución Cultural*; Alianza Editorial, Madrid, 1973

- MATEOS, Fernando et al.; *Diccionario Español de la Lengua China*, Espasa Calpe, S. A., Madrid 1977.

- NIENHAUSER, William H.; *The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature,* SMC Publishing Inc; Taipei, 1986.

- OWEN, Stephen; *An Anthology of Chinese Literature*, Beginnings to 1911; W.W.Norton & Company, Nueva York, 1996.

- PIMPANEAU, Jacques; *Histoire de la Littérature Chinoise*, Ed. Philippe Picquier, París, 1989.

- REXROTH, Keneth; *One hundred Poems from the Chinese,* A New Directions Book, Nueva York, 1971.

- REXROTH, Keneth; *One hundred More Poems from the Chinese, Love and the Turning Year*; A New Directions Book, Nueva York, 1970.

- ROY, Claude; *Le Voleur de Poèmes,* Mercure de France, 1991.

- STEENS, Eulalie; *Dictionnaire de la Civilisation Chinoise,* Edition du Rocher, París, 1996.

- STOCES, Ferdinand; *Signes inmortels*, Ed. Sanshan, París, 1987.

- WATSON, Burton; *The Columbia Book of Chinese Poetry; From Early Times to the Thirteenth Century*; Columbia University Press, Nueva York, 1984.

- WHINCUP, Greg; *The Heart of Chinese Poetry*, Anchor Books, Nueva York, 1987.

- XIANDAI HANYU CIDIAN, *Diccionario de la lengua china moderna*, Shangwu yin Shuguan; Pekín, 1996.

- XU, Yuanzhong; *Golden Tresaury of Chinese Lyrics*, Peking University Press, Pekín, 1990.

- XU, Yuanzhong; *Song of the Inmortals, An Anthology of Classical Chinese Poetry*, New World Press, Pekín, 1994.

- XU, Yuanzhong; *300 Poèmes Chinois Classiques*, Éditions de l'Université de Pekín, 1999.

- YUAN, Xingpei et al.; *Gems of Clasical Chinese Poetry*, Zhong Hua Book Co., Pekín, 2000.

- WANG, Yaoxi y Wang Enbao; *100 Chinese Classical Poems in English*, Beijing Yuyuan Xueyuan Chubanshe, Pekín, 1994.

Bibliografía específica

- CHENG, Wingfun y Hervé Collet; *Tao Yuan Ming, l'homme, la terre, le ciel*, Moundarren, Millemont, 1987.

- FANG, Roland C.; *Gleanings from Tao Yuan-Ming, Prose and Poetry*, The Commercial Press, Hong Kong, 1980.

- JACOB, Paul; *Tao Yuan-Ming, Oeuvres completes*, Paul Jacob, Gallimard, 1990.

- LU Qinli, *Tao Yuanming Ji*; Zhonhhua Shuju Chuban, Beijing, 1982.

- YANG, Gladys y YANG Xianyi; *Tao Yuanming, Selected Poems*, Chinese Literature Press, Panda Books, Pekín, 1993.

- YANG, Yongqing; *Huihua Tao Yuanming "Taohua Yuanji"*, Yang Yongqing huihua Lao Jian yizhu, Zhongguo Heping Chubanshi, 1994.

- YUAN, Xingpei; *Tao Yuanming ji jianzhu*; Zhonghua shudian chuban faxing, Beijing, 2003.

- WANG, Rongpei; *A comparative Study of Tao Yuanming's Poetry*, Foreign Language Teaching and Research Press, Pekín, 2000.

- WANG, Rongpei; *The complete Poetic Works of Tao Yuanming*, Foreign Language Teaching and Research Press, Pekín, 2000.

# ÍNDICE

FAMILIA



AMISTAD

VINO



SU MUERTE



REFLEXIONES

La primera edición española –bilingüe– de *El maestro de los cinco sauces*, antología de la obra poética de Tao Yuanming seleccionada, traducida y anotada por Guillermo Dañino, fue compuesta en Ediciones Hiperión a lo largo de los años 2005 y 2006, y ha sido finalmente impresa y encuadernada en la Comunidad Autónoma de Madrid durante el verano del MMVI.



LIBERTAS FULVO PRETIOSIOR AURO